

pasquali



Mars

8.75 8.85 8.95 EP

7.75 7.85 7.95 EP

- I USO E MANUTENZIONE
- GB OPERATION AND MAINTENANCE
- F EMPLOI ET ENTRETIEN
- D BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG
- E USO Y MANTENIMIENTO

pasquali

Mars

8.75 8.85 8.95 EP

7.75 7.85 7.95 EP

- I** USO E MANUTENZIONE
- GB** OPERATION AND MAINTENANCE
- F** EMPLOI ET ENTRETIEN
- D** BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG
- E** USO Y MANTENIMIENTO

I

**PRIMA DI IMPIEGARE LA TRATTRICE
LEGGERE CON ATTENZIONE
LE ISTRUZIONI CONTENUTE
IN QUESTO MANUALE**

GB

**BEFORE USING THE TRACTOR
CAREFULLY READ AND UNDERSTAND
AND THE INSTRUCTIONS GIVEN
IN THIS MANUAL**

F

**AVANT D'UTILISER LE TRACTEUR
LIRE ATTENTIVEMENT
LES INSTRUCTIONS
DE CE MANUEL**

D

**VOR DER BENUTZUNG DES SCHLEPPER
ALLE IN DIESEM HANDBUCH STEHEN-
DEN
ANWEISUNGEN AUFMERKSAM
DURCHLESEN**

E

**ANTES DE USAR EL TRACTOR
LEER CON ATENCIÓN
LAS INSTRUCCIONES
DE ESTE MANUAL**

I

INDICE DEL CONTENUTO

INTRODUZIONE.....	6
AVVERTENZE GENERALI.....	8
AVVIAMENTO DEL MOTORE.....	14
IMPIEGO DELLA TRATTRICE.....	16
TRAINO E TRASPORTO.....	20
IMPIEGO DI ATTREZZE MACCHINE OPERATRICI.....	20
ARRESTO DELLA TRATTRICE.....	22
MANUTENZIONE DELLA TRATTRICE.....	22
DATI PER L'IDENTIFICAZIONE.....	26
IDENTIFICAZIONE DELLA TRATTRICE.....	26
IDENTIFICAZIONE DEL MOTORE.....	26
CARATTERISTICHE TECNICHE.....	28
MOTORE.....	28
FRIZIONE.....	28
CAMBIO DI VELOCITÀ.....	28
TRASMISSIONE POSTERIORE.....	30
PRESA DI POTENZA.....	30
SOLLEVATORE IDRAULICO.....	30
ATTACCO ATTREZZI.....	30
IMPIANTO IDRAULICO.....	30
ASSALE ANTERIORE.....	32
RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI.....	32
STERZO.....	32
FRENI DI SERVIZIO.....	32
FRENO DI STAZIONAMENTO E SOCCORSO.....	32
CARROZZERIA E POSTO GUIDA.....	34
SEDILE.....	34
TRAINO.....	34
IMPIANTO ELETTRICO.....	34
DIMENSIONI E PESI.....	36
RIFORNIMENTI (Capacità).....	36
COMANDI E STRUMENTI.....	42
CRUSCOTTO.....	44
COMANDI PER L'UTILIZZO DELLA TRATTRICE.....	54
DOPPI COMANDI.....	60
COMANDI PRESA DI POTENZA.....	62
COMANDO SOLLEVATORE A MARTINETTI.....	64
COMANDI SOLLEVATORE ATTREZZA POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI.....	66
COMANDI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI.....	68

GB

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....	6
SAFETY REGULATIONS.....	8
GENERAL NOTICES.....	8
STARTING THE ENGINE.....	14
USING THE TRACTOR.....	16
TOWING AND TRANSPORTING.....	20
USING ATTACHMENTS AND EQUIPMENT.....	20
STOPPING THE TRACTOR.....	22
TRACTOR MAINTENANCE.....	22
IDENTIFICATION DATA.....	26
TRACTOR IDENTIFICATION.....	26
ENGINE IDENTIFICATION.....	26
TECHNICAL SPECIFICATIONS.....	28
ENGINE.....	28
CLUTCH.....	28
GEARBOX.....	28
REAR TRANSMISSION.....	28
PTO.....	30
HYDRAULIC LIFT.....	30
HITCH.....	30
HYDRAULIC SYSTEM.....	30
FRONT AXLE.....	32
FRONT AND REAR WHEELS.....	32
STEERING.....	32
MAIN BRAKES.....	32
PARKING AND EMERGENCY BRAKE.....	32
BODY AND DRIVING SEAT.....	34
SEAT.....	34
TOW.....	34
ELECTRIC SYSTEM.....	34
SIZE AND WEIGHTS.....	36
FLUIDS (Capacity).....	36
CONTROLS AND INSTRUMENTS.....	42
INSTRUMENT PANEL.....	44
TRACTOR OPERATING CONTROLS.....	54
DUAL CONTROLS.....	60
PTO CONTROLS.....	62
POWER LIFT CONTROLS.....	64
CONTROLLED POSITION AND DRAFT 3-POINT HITCH CONTROLS.....	66
AUXILIARY HYDRAULIC SPOOL VALVE CONTROLS.....	68

SOMMAIRE

INTRODUCTION.....	7
CONSIGNES DE SECURITE.....	9
GENERALITES.....	9
DEMARRAGE DU MOTEUR.....	17
UTILISATION DU TRACTEUR.....	17
TRACTION ET TRANSPORT.....	21
UTILISATION D'OUTILS ET D'EQUIPEMENTS.....	21
ARRET DU TRACTEUR.....	23
ENTRETIEN DU TRACTEUR.....	23
IDENTIFICATION.....	27
IDENTIFICATION DU TRACTEUR.....	27
IDENTIFICATION DU MOTEUR.....	27
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES.....	29
MOTEUR.....	29
EMBRAYAGE.....	29
BOITE DE VITESSES.....	29
TRANSMISSION ARRIERE.....	31
PRISE DE FORCE.....	31
RELEVAGE HYDRAULIQUE.....	31
ATTELAGE DES OUTILS.....	31
CIRCUIT HYDRAULIQUE.....	31
ESSIEU AVANT.....	33
ROUES AVANT ET ARRIERE.....	33
DIRECTION.....	33
FREINS DE SERVICE.....	33
FREIN DE STATIONNEMENT ET SECOURS.....	33
CARROSSERIE ET POSTE DE CONDUITE.....	35
SIEGE.....	35
TRACTION.....	35
CIRCUIT ELECTRIQUE.....	35
DIMENSIONS ET POIDS.....	37
RAVITAILLEMENT.....	37
COMMANDES ET INSTRUMENTS.....	42
TABLEAU DE BORD.....	45
COMMANDES POUR L'UTILISATION DU TRACTEUR.....	55
COMMANDES DOUBLES.....	61
COMMANDES DE LA PRISE DE FORCE.....	63
COMMANDE DU RELEVAGE A VERIN.....	65
COMMANDES DU RELEVAGE DES OUTILS A CONTROLE DE POSITION ET D'EFFORT.....	67
COMMANDES DES DISTRIBUTEURS HYDRAULIQUES AUXILIAIRES.....	69

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG.....	7
SICHERHEITSBESTIMMUNGEN.....	9
ALLGEMEINE HINWEISE.....	9
STARTENDES MOTORS.....	17
BENUTZUNG DES SCHLEPPERS.....	17
ZIEHEN UND TRANSPORTIEREN.....	21
BENUTZUNG VON GERÄTEN UND ARBEITSMASCHINEN.....	21
ANHALTEN DES SCHLEPPERS.....	23
WARTUNG DES SCHLEPPERS.....	23
KENNDATEN.....	27
IDENTIFIZIERUNG DES SCHLEPPERS.....	27
IDENTIFIZIERUNG DES MOTORS.....	27
TECHNISCHE DATEN.....	29
MOTOR.....	29
KUPPLUNG.....	29
SCHALTGETRIEBE.....	29
HINTERRADANTRIEB.....	31
ZAPFWELLE.....	31
HYDRAULISCHER KRAFTHEBER.....	31
DREIPUNKTAUFHÄNGUNG.....	31
HYDRAULISCHE ANLAGE.....	31
VORDERACHSE.....	33
VORDER- UND HINTERRÄDER.....	33
LENKUNG.....	33
BETRIEBSBREMSE.....	33
NOT- UND FESTSTELLBREMSE.....	33
AUFBAU UND FAHRERPLATZ.....	35
FAHRERSITZ.....	35
ANHÄNGERKUPPLUNG.....	35
ABMESSUNGEN UND GEWICHTE.....	37
FÜLLMENGEN.....	37
STELLTEILE UND ANZEIGEVORRICHTUNGEN.....	42
ARMATURENBRETT.....	45
STELLTEILE FÜR DIE BENUTZUNG DES SCHLEPPERS.....	55
DOPPELSTELLTEILE.....	61
STELLTEILE FÜR DIE ZAPFWELLE.....	63
STELLTEIL FÜR KRAFTHEBER MIT HYDRAULIKZYLINDERN.....	65
STELLTEILE FÜR GERÄTEKRAFTHEBER MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG.....	67
STELLTEILE FÜR ZUSÄTZLICHE HYDRAULISCHE STEUERGERÄTE.....	69

ÍNDICE DEL CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	7
NORMAS DE SEGURIDAD.....	9
ADVERTENCIAS GENERALES.....	9
ARRANQUE DEL MOTOR.....	17
EMPLEO DEL TRACTOR.....	17
REMOLQUE Y TRANSPORTE.....	21
EMPLEO DE HERRAMIENTAS Y MÁQUINAS OPERATIVAS.....	21
PARADA DEL TRACTOR.....	23
MANTENIMIENTO DEL TRACTOR.....	23
DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN.....	27
IDENTIFICACIÓN DEL TRACTOR.....	27
IDENTIFICACIÓN DEL MOTOR.....	27
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....	29
MOTOR.....	29
EMBRAGUE.....	29
CAMBIO DE VELOCIDADES.....	29
TRANSMISIÓN POSTERIOR.....	31
TOMA DE POTENCIA.....	31
ELEVADOR HIDRÁULICO.....	31
ENGANCHE HERRAMIENTAS.....	31
INSTALACIÓN HIDRÁULICA.....	31
EJE ANTERIOR.....	33
RUEDAS ANTERIORES Y POSTERIORES.....	33
VOLANTE.....	33
FRENOS DE SERVICIO.....	33
FRENO DE ESTACIONAMIENTO Y DE EMERGENCIA.....	33
CARRROCERÍA Y ASIENTO CONDUCTOR.....	35
ASIENTO.....	35
REMOLQUE.....	35
INSTALACIÓN ELÉCTRICA.....	35
ELECTRISCHE ANLAGE.....	35
DIMENSIONES Y PESOS.....	37
ABASTECIMIENTOS (Capacidades).....	37
MANDOS E INSTRUMENTOS.....	42
SALPICADERO.....	45
MANDOS PARA EL USO DEL TRACTOR.....	55
MANDOS DOBLES.....	61
MANDOS TOMA DE POTENCIA.....	63
MANDO ELEVADOR CON CRICS.....	65
MANDOS ELEVADOR HERRAMIENTAS EN POSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS.....	67
MANDOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES.....	69

IMPIEGO DELLA TRATTRICE.....	70
REGOLAZIONE DEL SEDILE.....	74
REGOLAZIONE DEL SEDILE LUSO (A RICHIESTA).....	78
PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE.....	80
CONTROLLI PRE-AVVIAMENTO.....	80
AVVIAMENTO DEL MOTORE.....	82
USO DELLO STRUMENTO DIGITALE.....	88
ARRESTO DEL MOTORE.....	90
AVVIAMENTO DELLA TRATTRICE.....	90
ARRESTO DELLA TRATTRICE.....	92
BLOCCAGGIO/SBLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI.....	96
IMPIEGO DELLA PRESA DI POTENZA.....	96
IMPIEGO DEL GANCIO DI TRAINO.....	100
IMPIEGO DELL'ATTACCO ATTREZZI.....	102
IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI NORMALE.....	104
IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI A POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI.....	106
IMPIEGO DEI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI.....	112
VARIAZIONE DELLE CARREGGiate.....	114
ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE.....	120
PRESCRIZIONI PER IL RODAGGIO.....	120
MANUTENZIONE PERIODICA.....	122
FUSIBILI IMPIANTO ELETTRICO.....	142
MANUTENZIONE STRAORDINARIA.....	144
INATTIVITÀ DELLA TRATTRICE.....	146
MOVIMENTAZIONE DELLA TRATTRICE.....	148

USING THE TRACTOR.....	70
SEAT ADJUSTMENTS.....	74
LUXURY (OPTIONAL) SEAT ADJUSTMENTS.....	78
BEFORE STARTING THE ENGINE.....	80
PRE-START CHECKS.....	80
STARTING THE ENGINE.....	82
USE OF DIGITAL INSTRUMENT.....	88
STOPPING THE ENGINE.....	90
DRIVING THE TRACTOR.....	90
STOPPING THE TRACTOR.....	92
DIFFERENTIAL LOCK/RELEASE.....	96
USING THE PTO.....	96
USING THE HITCH.....	100
USING THE 3-POINT HITCH.....	102
USING THE HYDRAULIC LIFT WITH NORMAL ATTACHMENTS.....	104
USING THE ATTACHMENT HITCH IN CONTROLLED POSITION AND CONTROLLED DRAFT.....	106
USING THE AUXILIARY SPOOL VALVES.....	112
CHANGING WHEEL GAUGE.....	114
MAINTENANCE INSTRUCTIONS.....	120
RUNNING IN.....	120
ROUTINE MAINTENANCE.....	122
ELECTRIC SYSTEM FUSES.....	142
SPECIAL MAINTENANCE.....	144
STORING TRACTOR WHEN NOT IN USE.....	146
MOVE THE TRACTOR.....	148

F

UTILISATION DU TRACTEUR.....	71
REGLAGE DU SIEGE.....	75
REGLAGE DU SIEGE LUXE (EN OPTION).....	79
AVANT DE DEMARRER LE MOTEUR.....	81
CONTROLES AVANT LA MISE EN ROUTE.....	81
DEMARRAGE DU MOTEUR.....	83
EMPLOI DE L'INSTRUMENT NUMERIQUE.....	89
ARRET DU MOTEUR.....	91
MISE EN ROUTE DU TRACTEUR.....	91
ARRET DU TRACTEUR.....	93
BLOCAGE/DEBLOCAGE DES DIFFERENTIELS.....	97
UTILISATION DE LA PRISE DE FORCE.....	97
UTILISATION DU CROCHET DE TRACTION.....	101
UTILISATION DE L'ATTELAGE DES OUTILS.....	103
UTILISATION DU RELEVAGE D'OUTILS NORMAL.....	105
UTILISATION DU RELEVAGE DES OUTILS A CONTROLE DE POSITION ET D'EFFORT.....	107
UTILISATION DES DISTRIBUTEURS AUXILIAIRES.....	113
MODIFICATION DES VOIES.....	115
INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN.....	121
CONSIGNES DE RODAGE.....	121
ENTRETIEN PERIODIQUE.....	123
FUSIBLES DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE.....	143
ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE.....	145
INACTIVITE DU TRACTEUR.....	147
MOUVEMENT DU TRACTEUR.....	149

D

BENUTZUNG DES SCHLEPPERS.....	71
EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES.....	75
EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES LUXUS (AUF WUNSCH).....	79
VOR DEM STARTEN DES MOTORS.....	81
KONTROLLEN VOR DEM STARTEN.....	81
STARTEN DES MOTORS.....	83
ANWENDUNG DES DIGITALGERÄTES.....	89
ABSTELLEN DES MOTORS.....	91
ANFAHREN DES SCHLEPPERS.....	91
ANHALTEN DES SCHLEPPERS.....	93
EIN- UND AUSSCHALTEN DER DIFFERENTIALSPERRE.....	97
BENUTZUNG DER ZAPFWELLE.....	97
BENUTZUNG DER ANHÄNGERKUPPLUNG.....	101
BENUTZUNG DER DREIPUNKTAUFHÄNGUNG.....	103
BENUTZUNG DES NORMALEN KRAFTHEBERS.....	105
BENUTZUNG DES KRAFTHEBERS MIT LAGE-UND ZUGKRAFTREGELUNG.....	107
BENUTZUNG DER ZUSÄTZLICHEN HYDRAULISCHEN STEUERGERÄTE.....	113
ÄNDERUNG DER SPURWEITE.....	115
WARTUNGSANLEITUNG.....	121
VORSCHRIFTEN FÜR DIE EINLAUFZEIT.....	121
REGELMÄSSIGE WARTUNG.....	123
SICHERUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE.....	143
AUSSERORDENTLICHE WARTUNG.....	145
STILLSTANDSZEITEN DES SCHLEPPERS.....	147
BEWEGUNG DES SCHLEPPERS.....	149

E

EMPLEO DEL TRACTOR.....	71
AJUSTE DEL ASIENTO.....	75
AJUSTE DEL ASIENTO LUJO (BAJO PEDIDO).....	79
ANTES DE PONER EN MARCHA EL MOTOR.....	81
CONTROLES PREVIOS AL ARRANQUE.....	81
ARRANQUE DEL MOTOR.....	83
EMPLEO DEL INSTRUMENTO NUMERICO.....	89
PARADA DEL MOTOR.....	91
ARRANQUE DEL TRACTOR.....	91
PARADA DEL TRACTOR.....	93
BLOQUEO/DESBLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES.....	97
EMPLEO DE LA TOMA DE POTENCIA.....	97
EMPLEO DEL GANCHO DE REMOLQUE.....	101
EMPLEO DEL ENGANCHE DE HERRAMIENTAS.....	103
EMPLEO DEL ELEVADOR DE HERRAMIENTAS NORMAL.....	105
EMPLEO DEL ELEVADOR DE HERRAMIENTAS CON POSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS.....	107
EMPLEO DE LOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES.....	113
VARIACIÓN DE LAS PISTAS.....	115
INSTRUCCIONES PARA EL MANTENIMIENTO.....	121
NORMAS PARA EL RODAJE.....	121
MANTENIMIENTO PERIÓDICO.....	123
FUSIBLES INSTALACIÓN ELÉCTRICA.....	143
MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO.....	145
INACTIVIDAD DE LA MÁQUINA.....	147
MOVIMIENTO DEL TRACTOR.....	149

I

INTRODUZIONE

• Questo manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle trattrici agricole:

– MARS 75-85-95 nelle versioni a ruote sterzanti **[RS]** e articolata **[AR]**.

Se non indicato diversamente i dati e le informazioni contenuti in questo manuale sono applicabili ad tutte le versioni.

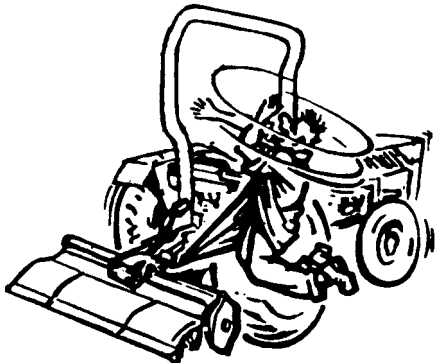
• Con ogni trattrice, oltre al presente manuale, viene consegnata anche una copia del manuale d'uso e manutenzione del motore, che costituisce parte integrante della documentazione a corredo.

• Il contenuto di questo manuale è conforme alle ultime informazioni tecniche disponibili al momento della stampa. La Ditta Costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche in qualsiasi momento, senza preavviso e senza incorrere in nessuna sanzione.

• **ASSISTENZA POST-VENDITA.** Il **Servizio Assistenza Tecnica** è l'unico Servizio autorizzato ad intervenire sulla macchina in garanzia, in appoggio alla Rete Esterna Autorizzata.

Il **Servizio Ricambi** mette a disposizione parti di ricambio originali.

L'uso di ricambi originali consente di conservare inalterate nel tempo le qualità della macchina e dà diritto alla **GARANZIA** sul prodotto nel periodo previsto.



GB

INTRODUCTION

• This manual contains operating and maintenance instructions for the following agricultural tractors:

– MARS 75-85-95 in the models steering wheels **[RS]** and articulated **[AR]**.

Unless otherwise indicated, the data and information given in this manual apply to all models.

• In addition to this manual, each tractor is complete with a copy of the engine operating and maintenance manual which is therefore an integral part of the standard documentation delivered with the tractor.

• The contents of this manual are in conformity with the latest technical information available when printed. Manufacturer reserves the right to modify this manual at any time without prior notice and without incurring in any penalties.

• **AFTER-SALES SERVICE.** The **After-Sales Services** is exclusively authorized to carry under warranty work on the tractor and support the Authorized Assistance Network.

The **Sales Services** uses only original spare parts.

The use of original spare parts ensures unaltered performance down the years and gives the owner the right to the Warranty on the tractor for the established period.

F

INTRODUCTION

• Ce manuel contient les instructions d'utilisation et d'entretien des tracteurs agricoles:

– MARS 75-85-95 dans les versions à roues **[RS]** et articulée **[AR]**.

Sauf indication contraire les données et les informations contenues dans ce manuel sont applicables à tous les versions.

• Chaque tracteur est accompagné, en plus de ce manuel, d'une copie du manuel d'utilisation et d'entretien du moteur faisant partie intégrante de la documentation.

• Le contenu de ce manuel est conforme aux dernières informations techniques disponibles au moment de l'impression. Le Constructeur se réserve le droit d'apporter des modifications à tout moment et sans préavis.

• **SERVICE APRES-VENTE.** Le **Service Après-vente** est le seul agréé pour les interventions sur la machine sous garantie.

Le Service Pièces Détachées met à votre disposition les pièces détachées d'origine.

L'utilisation de pièces détachées d'origine permet de conserver les qualités de la machine inaltérées dans le temps et donne droit à la **GARANTIE** contractuelle.

D

EINLEITUNG

• Dieses Handbuch enthält die Bedienungs- und Wartungsanleitung der Schlepper:

– MARS 75-85-95 in den Modellen mit eingeschlagenen **[RS]** und gelenkartigen **[AR]** Rädern.

Wenn nichts anderes angegeben ist, beziehen sich die Daten und Informationen in diesem Handbuch auf allen Modellen.

• Mit jedem Schlepper wird neben einem Exemplar dieses Handbuchs auch eine Kopie der Betriebs- und Wartungsanleitung des Motors ausgeliefert, die zur technischen Dokumentation dieses Schleppers gehört.

• Der Inhalt dieses Handbuchs entspricht dem Stand der technischen Informationen beim seinem Druck. Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit ohne vorherige Mitteilung Konstruktionsänderungen vorzunehmen, ohne sich dadurch irgendwelcher Sanktionen schuldig zu machen.

• **NACH-VERKAUFS-SERVICE.** Der **technische Kundendienst**, unterstützt durch das autorisierte Servicenetz, ist der einzige Service, der in der Garantiezeit berechtigt ist, an der Maschine zu arbeiten. Der Ersatzteilservice stellt Originalersatzteile zur Verfügung. Die Verwendung von Originalersatzteilen macht es möglich, die Qualität des Schleppers auf lange Zeit konstant zu halten und gibt das Recht, innerhalb der vorgesehenen Fristen die **GARANTIE** in Anspruch zu nehmen.

E

INTRODUCCIÓN

• Este manual contiene las instrucciones de uso/mantenimiento de los tractores agrícolas:

– MARS 75-85-95 en las versiones a ruedas virajes **[RS]** y articulada **[AR]**.

Cuando no se indica lo contrario los datos y la información contenidos en este manual son aplicables a todos las versiones.

• Con cada uno de los tractores, además del presente manual, se entrega también una copia del manual de uso y mantenimiento del motor, que es una parte integrante de la documentación aportada.

• El contenido de este manual es conforme a las últimas informaciones técnicas disponibles en el momento de su impresión. La Empresa Fabricante se reserva el derecho de efectuar modificaciones en cualquier momento, sin avisar con antelación ni incurrir en ninguna sanción.

• **ASISTENCIA POSTVENTA.** El **Servicio Asistencia Técnica** es el único Servicio autorizado para intervenir en la máquina durante la garantía, asistida por la red externa autorizada. El Servicio Asistencia Recambios ofrece a su disposición piezas de recambio originales. El uso de recambios originales permite conservar inalteradas en el tiempo las cualidades de la máquina y confiere el derecho a la **GARANTÍA** del producto durante el período previsto.

I

NORME DI SICUREZZA

AVVERTENZE GENERALI



PRUDENZA

La prudenza è insostituibile, non c'è regola migliore per prevenire gli incidenti.



ISTRUZIONE

La trattrice deve essere utilizzata solo da persone responsabili, preventivamente istruite sull'uso della stessa ed autorizzate ad operare con la macchina.



MANUALE

Leggete attentamente questo MANUALE prima di procedere all'avviamento, all'impiego, alla manutenzione, al rifornimento combustibile o ad altri interventi sulla trattrice.



TARGHETTE

Leggete tutte le targhette applicate sulla trattrice e rispettate le norme in esse contenute prima di avviare, azionare, rifornire od eseguire la manutenzione della macchina. Sostituite prontamente le targhette danneggiate o deteriorate.



INDUMENTI ADATTI

- Non indossate indumenti svolazzanti che possono essere facile presa di parti in movimento.
- Indossare sempre dei guanti robusti nell'effettuare la manutenzione o l'applicazione di attrezzi alla trattrice.

GB

SAFETY REGULATIONS

GENERAL NOTICES



PRUDENCE

Prudence is the Golden Rule to prevent accidents.



TRAINING

The tractor must only be used by responsible persons trained in the use of the machine and duly authorized to use it.



MANUAL

Read this MANUAL carefully before starting, using, servicing, refuelling or carrying out any work on the tractor.



DECALS

Read all the decals attached to the tractor and follow their prescriptions before starting, driving, refuelling or servicing the tractor. Replace immediately any damaged or illegible decals.



SUITABLE CLOTHING

- Do not wear wide and flapping clothes that could be caught in moving parts.
- Always wear robust gloves when servicing the tractor or coupling attachments.

F**CONSIGNES DE SECURITE****GENERALITES****PRUDENCE**

La prudence est la meilleure des garanties contre tout risque d'accident.

**INSTRUCTION**

Le tracteur doit être utilisé uniquement par du personnel responsable, ayant été formé à l'utilisation et autorisé à travailler avec la machine.

**MANUEL**

Lisez attentivement ce MANUEL avant la mise en route, l'utilisation, l'entretien, le ravitaillement en combustible ou tout autre intervention sur le tracteur.

**PLAQUES SIGNALETIQUES**

Lisez toutes les plaques appliquées sur le tracteur et respecter les normes qui y sont indiquées avant la mise en route, le ravitaillement ou l'entretien de la machine. Remplacez immédiatement les plaques endommagées ou détériorées.

**VETEMENTS APPROPRIES**

- Ne portez pas de vêtements amples qui risqueraient de se prendre dans les pièces en mouvement.
- Portez toujours des gants robustes lors de l'entretien ou l'attelage d'outils sur le tracteur.

D**SICHERHEITSBESTIMMUNGEN****ALLGEMEINE HINWEISE****VORSICHT**

Die Vorsicht ist unersetzbar. Es gibt keine bessere Maßnahme, um Unfälle zu vermeiden.

**HINWEIS**

Der Schlepper darf nur durch verantwortliches Personal gefahren werden, das zuvor mit der Benutzung der Maschine vertraut gemacht worden ist und die Erlaubnis hat, diesen Schlepper zu benutzen.

**HANDBUCH**

Lesen Sie dieses HANDBUCH aufmerksam durch, bevor Sie den Motor starten, den Schlepper benutzen und warten, den Kraftstofftank füllen oder andere Arbeiten an der Maschine vornehmen.

**SCHILDER**

Lesen Sie alle Schilder, die am Schlepper angebracht sind und beachten Sie die Anweisungen, die darauf stehen, bevor Sie den Schlepper starten, betätigen, betanken oder Wartungsarbeiten daran ausführen. Die Schilder sofort ersetzen, wenn sie beschädigt oder unleserlich geworden sind.

**GEEIGNETE ARBEITSKLEIDUNG**

- Tragen Sie keine weiten Kleidungsstücke, die sich in den sich bewegenden Teilen verfangen könnten.

E**NORMAS DE SEGURIDAD****ADVERTENCIAS GENERALES****PRUDENCIA**

La prudencia es insustituible, no existe ninguna norma mejor para prevenir accidentes.

**INSTRUCCIONES**

Los tractores deben ser usados sólo por personas responsables, que hayan recibido previa instrucción sobre el uso de los mismos y hayan sido autorizados para trabajar con la máquina.

**MANUAL**

Leer este MANUAL atentamente antes de proceder a la puesta en marcha, empleo, mantenimiento, abastecimiento de combustible u otras intervenciones del tractor.

**PLACAS**

Leer todas las placas aplicadas al tractor y respetar las normas contenidas en las mismas antes de poner en marcha, accionar, abastecer o ejecutar el mantenimiento de la máquina. Sustituir inmediatamente las placas dañadas o deterioradas.

**INDUMENTARIA ADECUADA**

- No llevar indumentaria con volantes que puedan quedar fácilmente atrapados por las piezas en movimiento.
- Siempre llevar puestos guantes fuertes al realizar el mantenimiento del tractor o la aplicación de herramientas.

I



PROTEZIONE CONTRO LA CADUTA DI OGGETTI

I caricatori o elevatori frontali e posteriori devono essere dotati di un dispositivo di bloccaggio del carico, per evitare che questo possa cadere e procurare danni al guidatore. Se non è previsto un dispositivo di bloccaggio del carico, è necessario equipaggiare il trattore di una struttura di protezione contro la caduta di oggetti.



UTILIZZO FORESTALE

Nel caso di utilizzo in zone boschive o forestali, a causa delle sollecitazioni estreme e del pericolo di danneggiamenti, il trattore dovrà essere dotato di idonee protezioni:

- Protezione del posto guida
- Protezione del motore, trasmissione e organi meccanici
- Protezione della calandra e dei fanali
- Protezione del serbatoio
- Pneumatici di tipo "forestale" o ad essi assimilabili e protezione delle valvole di gonfiaggio

Le protezioni devono permettere la loro rimozione in modo agevole e permettere gli interventi di manutenzione.

Non devono limitare le prestazioni del trattore, l'efficienza operativa e il comfort dell'operatore.

Non devono ostacolare l'attacco delle attrezzature.

Devono essere evitate saldature e fori sul telaio di sicurezza che invalidano l'omologazione.

GB



PROTECTION AGAINST FALLING OBJECTS

Front and rear loaders of lifters must be provided with a load retaining device to avoid that this load might fall down and injure the operator. If no such load retaining device is provided, the tractor must be provided with a protective structure against falling objects.



FORESTAL USE

The tractor should be equipped with suitable protections if used in woods or forests, because of extreme stress loads and of possible damages.

- Protection of the operator's seat
- Protection of engine, transmission and mechanical organs
- Protection of radiator grill and lights
- Protection of fuel tank
- Forestry tyres or equivalent tyres and protection of the inflating valves

All protections must be easy to be removed to make maintenance and service operations possible.

They should also not limit tractor performances, nor operating efficiency and operator's comfort.

They should not obstruct implement hitching.

Do not weld or drill the safety frame in any way.

This would invalid its approval.

F



PROTECTION CONTRE LA CHUTE D'OBJETS

Les chargeurs ou élévateurs avant et arrière doivent être équipés d'un dispositif de blocage de la charge pour éviter qu'elle puisse tomber et provoquer des dommages au conducteur. S'il n'y a pas un dispositif de blocage de la charge, équiper le tracteur d'une structure de protection contre la chute d'objets.



UTILISATION FORESTIERE

En cas d'utilisation dans des zones boisées ou forestières, à cause des sollicitations extrêmes et du risque de dommages, le tracteur devra être équipé de protections appropriées :

- Protection du poste de conduite
- Protection du moteur, de la transmission et des organes mécaniques
- Protection de la calandre et des phares
- Protection du réservoir
- Pneus de type "forestier" ou similaires et protection des valves de gonflage

Ces protections doivent permettre leur dépose aisée et faciliter les interventions d'entretien.

Elles ne doivent pas limiter les performances du tracteur, l'efficacité de travail et le confort de l'opérateur.

Elles ne doivent pas gêner l'attelage des équipements.

Il faut éviter les soudures et les trous sur l'arceau de sécurité qui invalident son homologation.

D



SCHUTZ GEGEN DEN ABSTURZ VON GEGENSTÄNDEN

Die Front- oder Hecklader müssen mit einer Vorrichtung zur Blockierung der Last ausgestattet sein, um zu vermeiden, dass diese fallen und den Fahrer verletzen kann. Ist keine Vorrichtung zur Blockierung der Last vorgesehen, muss der Traktor mit einer Schutzstruktur gegen abstürzende Gegenstände ausgestattet werden.



FORSTEINSATZ

Beim Einsatz als Forstfahrzeug muss der Traktor wegen der hohen Belastungen und der Beschädigungsgefahr mit geeigneten Schutzeinrichtungen ausgestattet werden:

- Schutz des Fahrersitzes
- Schutz von Motor, Getriebe und mechanischen Organen
- Schutz des Kühlergrills und der Scheinwerfer
- Schutz des Kraftstofftanks
- Bereifung mit „Forstreifen“ oder gleichwertigen Reifen und Schutz der Radventile

Die Schutzeinrichtungen müssen sich einfach entfernen lassen und die Ausführung der Wartungseingriffe gestatten.

Sie dürfen die Leistungen des Traktors sowie die Effizienz und den Komfort des Fahrers nicht beschränken.

Sie dürfen den Anbau der Geräte nicht behindern.

Am Sicherheitsbügel dürfen weder Schweiß- noch Bohrarbeiten ausgeführt werden, weil er sonst seine Zulassung verliert.

E



PROTECCIÓN CONTRA LA CAÍDA DE OBJETOS

Los cargadores o elevadores frontales y posteriores deberán contar con un dispositivo de bloqueo de la carga, para evitar que la misma pueda caerse y acarrear daños al conductor. Si no está previsto un dispositivo de bloqueo de la carga es necesario equipar el tractor con una estructura de protección contra la caída de objetos.



UTILIZACIÓN FORESTAL

Si se utiliza el tractor en bosques o zonas forestales, en virtud de los grandes esfuerzos a los que estará sometido y del peligro de daños, el mismo deberá estar equipado con idóneas protecciones:

- Protección del puesto de conducción
- Protección del motor, de la transmisión y de los componentes mecánicos
- Protección de la parrilla y de los faros
- Protección del depósito
- Neumáticos de tipo "forestal" o similares y protección de las válvulas de inflado

Las protecciones deberán prever un desmontaje cómodo y permitir los trabajos de mantenimiento.

No deben limitar las prestaciones del tractor, la eficiencia operativa ni el confort del conductor.

No deben tampoco obstaculizar los implementos.

No realizar soldaduras ni perforaciones en el bastidor de seguridad que invalidarían la homologación.

I



ATTENZIONE

Il contatto con superfici calde può causare ustioni. Se è stato in funzione, il motore, i suoi componenti e i fluidi possono essere caldi. Lasciare raffreddare il motore prima di eseguire interventi di manutenzione o prima di lavorare vicino al motore.



ATTENZIONE

Il circuito di raffreddamento del motore va in pressione quando il motore diventa caldo. Prima di togliere il tappo del radiatore, fermare il motore e attendere che il circuito si raffreddi.



CONDIZIONE FISICA

Evitate di utilizzare la trattoria in condizioni fisiche non idonee.



REGIME MOTORE

Non variate la taratura dell'apparato d'iniezione tentando di aumentare il regime massimo del motore.



IMPIANTO IDRAULICO

Non variate la taratura delle valvole di sovrappressione dei vari circuiti idraulici (idroguida, sollevatore idraulico, distributori ausiliari, ecc.).

GB



WARNING

Touching hot surfaces causes burns. After running, the engine and its components and fluids may be hot. Let the engine cool down before carrying out servicing to the tractor or working near it.



WARNING

The engine cooling system build up pressure as the engine gets hot. Before removing the radiator cap, shut off the engine and wait for the system to cool down.



PHYSICAL CONDITION

Do not drive the tractor if your physical condition is not suitable.



ENGINE RPM

Do not change the injection system in an attempt of increase max. engine Rpm.



HYDRAULIC SYSTEM

Do not change the setting on the pressure relief valve on the various hydraulic circuits (power steering, hydraulic lift, auxiliary spool valves, etc.).

F



ATTENTION

Le contact avec des surfaces chaudes peut provoquer des brûlures. Si le moteur a été en marche, ses composants et fluides peuvent être chauds. Laisser le moteur refroidir avant d'effectuer des interventions d'entretien ou avant de travailler près du moteur.



ATTENTION

Le circuit de refroidissement du moteur est sous pression quand le moteur devient chaud. Avant d'enlever le bouchon du radiateur, arrêter le moteur et attendre le refroidissement du circuit.



CONDITION PHYSIQUE

Évitez d'utiliser le tracteur quand vous n'êtes pas en bonne santé.



RÉGIME MOTEUR

Ne changez pas le réglage du système d'injection en essayant d'augmenter le régime maximum du moteur.



CIRCUIT HYDRAULIQUE

Ne changez pas le réglage des vannes de surpression des différents circuits hydrauliques (direction, relevage, distributeurs auxiliaires, etc.).

D



ACHTUNG

Das Berühren heißer Oberflächen kann Verbrennungen verursachen. Wenn der Motor gelaufen hat, können seine Bestandteile und Füllflüssigkeiten heiß sein. Den Motor abkühlen lassen, bevor man Wartungsarbeiten am oder in der Nähe des Motors ausführt.



ACHTUNG

Bei warmgelaufenem Motor steht der Kühlkreislauf des Motors unter Druck. Vor der Abnahme des Kühlerverschlussstopfens den Motor abstellen und ihn abkühlen lassen.



KÖRPERLICHE VERFASSUNG

Verwenden Sie den Schlepper nicht, wenn Sie körperlich nicht fit sind.



MOTORDREHZAHL

Verstellen Sie die Einstellung der Einspritzanlage des Motors nicht, um die Höchstdrehzahl des Motors zu erhöhen.



HYDRAULISCHE ANLAGE

Die Einstellung der Überdruckventile der verschiedenen Kreisläufe (Hydrolenkung, hydraulischer Kraftheber, zusätzliche Steuergeräte, etc.) darf

E



ATENCIÓN

El contacto con superficies calientes puede causar quemaduras. Si el motor ha estado en marcha, el motor mismo y sus componentes y fluidos pueden estar calientes. Deje enfriar el motor antes de efectuar trabajos de mantenimiento o antes de trabajar cerca del motor.



ATENCIÓN

ATENCIÓN: El circuito de refrigeración del motor va en presión cuando el motor se calienta. Antes de quitar el tapón del radiador pare el motor y espere que el circuito se enfríe.



CONDICIONES FÍSICAS

Evitar el uso del tractor en condiciones físicas no idóneas.



RÉGIMEN MOTOR

No alterar el calibrado del aparato de inyección para aumentar el régimen máximo del motor.



CIRCUITO HIDRÁULICO

No alterar el calibrado de las válvulas de exceso de presión de los diversos circuitos hidráulicos (conducción hidráulica, elevador hidráulico, distribuidores auxiliares, etc.).

I



TELAIO DI SICUREZZA

Il telaio di sicurezza riduce i rischi di infortuni in caso di ribaltamento.

Operare sempre con il telaio di sicurezza in posizione verticale e la cintura di sicurezza ben allacciata.

Prima di utilizzare il trattore assicurarsi che il telaio di sicurezza non sia danneggiato e che sia fissato in modo corretto al trattore.

La cintura di sicurezza deve essere utilizzata dall'operatore in tutte le condizioni di lavoro, sia in campo che nella circolazione stradale.

La cintura di sicurezza va indossata e regolata aderente al corpo, evitando di attorcigliare la cinghia.

E' necessario sostituire la cintura di sicurezza quando questa è stata fortemente sollecitata a seguito di un ribaltamento o quando presenta tracce di sensibile sfibramento, tagli, o eventuali segnali visivi di sovraccarico.



PRONTO SOCCORSO

È consigliabile mantenere a disposizione una cassetta di pronto soccorso.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

- Prima di avviare il motore assicuratevi che il freno a mano sia bloccato e che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Prima di avviare il motore assicuratevi che l'attrezzo installato sia posato a terra.

GB



ROLL BAR

The roll bar reduces the risk of injury should the tractor tip over.

Always operate with the safety frame in the upright position and the safety belts securely fastened.

Before using the tractor, make sure that the safety frame has not been damaged and that it is securely fastened to the tractor.

The operator must use safety belts in all work conditions, on the field as well as when driving on roads.

The safety belt must be worn and adjusted snugly against the body and must not be twisted. The safety belt must be replaced if it has been strongly stressed, e.g. by a tractor overturning, or when it shows wear and tear, cuts or any visible signs of overload.



FIRST AID

It is good operating practice to have a first aid box on the tractor.

STARTING THE ENGINE

- Before starting the engine, check that the handbrake is on and the gear shift and PTO in neutral.
- Before starting the engine be certain that the attachment is resting on the ground.

F



ARCEAU DE SECURITE

L'arceau de sécurité réduit les risques d'accidents en cas de retournement.

Toujours travailler avec l'arceau de sécurité en position verticale et la ceinture de sécurité bien attachée.

Avant d'utiliser le tracteur s'assurer que l'arceau de sécurité n'est pas endommagé et qu'il est fixé correctement au tracteur.

La ceinture de sécurité doit être utilisée par l'opérateur dans toutes les conditions de travail, aussi bien dans les champs que pendant la circulation sur route.

La ceinture de sécurité doit être portée et réglée bien ajustée sur le corps, en évitant de l'enrouler. Il est nécessaire de remplacer la ceinture de sécurité si elle a été fortement sollicitée suite à un retournement du tracteur ou quand elle présente des traces évidentes d'usure, des coupures ou des signes de surcharge.



SECOURS D'URGENCE

Il est conseillé d'avoir à porter de la main une trousse de secours d'urgence.

DEMARRAGE DU MOTEUR

- Avant de démarrer le moteur assurez-vous que le frein à main est serré et que le levier de la boîte de vitesses et de la prise de force sont au point mort.
- Avant de mettre le moteur en marche assurez-vous que l'outil repose sur le sol.

D



SICHERHEITSBÜGEL

Der Sicherheitsbügel verringert die Unfallgefahr im Falle des Umkippens.

Immer mit dem Sicherheitsbügel in vertikaler Stellung und dem gut angelegten Sicherheitsgurt arbeiten.

Vor der Benutzung des Traktors sicherstellen, dass der Sicherheitsbügel nicht beschädigt und korrekt am Traktor angebracht ist.

Der Fahrer muss den Sicherheitsgurt in allen Arbeitsbedingungen verwenden, sowohl auf dem Feld als auch auf der Straße.

Der Sicherheitsgurt ist anzuschlallen und muss dem Körper anliegen. Gurtverdrehungen sind zu vermeiden.

Der Sicherheitsgurt muss ersetzt werden, wenn er infolge des Umkippens des Traktors starken Belastungen ausgesetzt worden ist oder wenn er deutliche Risse, Schnitte oder sichtbare Zeichen einer Überlastung aufweist.



ERSTE HILFE

Halten Sie stets einen Verbandskasten für die erste Hilfe auf dem Schlepper bereit.

STARTEN DES MOTORS

- Bevor der Motor gestartet wird, ist sicherzustellen, daß die Handbremse angezogen ist und der Gangschalthebel und der Zapfwellenschalthebel sich in der Neutralstellung befinden.
- Bevor Sie den Motor starten, ist sicherzustellen, daß das angebaute Gerät am Boden steht.

E



ARMAZÓN DE SEGURIDAD

El armazón de seguridad reduce los riesgos de accidentes en caso de vuelco.

Trabaje siempre con la estructura de protección en posición vertical y el cinturón de seguridad bien ajustado.

Antes de utilizar el tractor cerciórese que la estructura de protección no esté dañada y esté fijada en modo correcto en el tractor.

El conductor deberá utilizar el cinturón de seguridad en todas las condiciones de trabajo, tanto en el campo como también circulando en carreteras.

Póngase el cinturón de seguridad y regúlelo bien adherente al cuerpo; evite enredos en la correa.

Será necesario que sustituya el cinturón de seguridad cuando el mismo haya sufrido un gran esfuerzo luego de un vuelco o cuando presente signos de desgaste, cortes o eventuales signos visibles de sobrecarga.

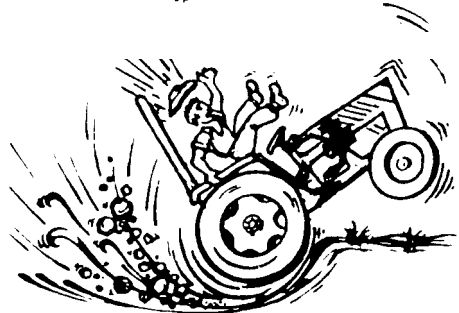
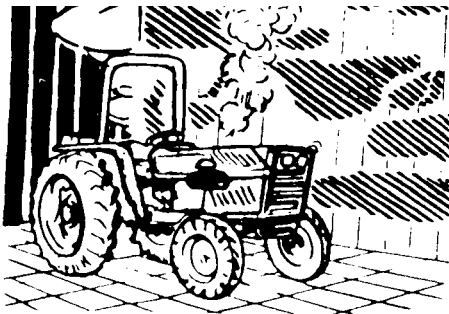


PRIMEROS AUXILIOS

Es aconsejable tener a mano un equipo de primeros auxilios.

ARRANQUE DEL MOTOR

- Antes de poner en marcha el motor comprobar que el freno de mano esté bloqueado y que el cambio y la toma de fuerza estén en punto muerto.
- Antes de poner en marcha el motor comprobar que la herramienta instalada esté apoyada a tierra.



I

- Non escludete mai l'interruttore di sicurezza per l'avviamento. Se non funziona regolarmente rivolgersi al Servizio Assistenza Tecnica per la riparazione.

- Prima di avviare il motore assicuratevi che l'attrezzo installato sia posato a terra.

- Prima di avviare il motore assicuratevi che tutti i ripari e le protezioni previste siano correttamente installati sulla trattrice (telaio di sicurezza, cofanatura abbassata, protezione presa potenza, ecc.).

- Non tentate di avviare il motore senza essere al posto di guida.

- Non fate mai funzionare il motore in ambiente chiuso senza assicurarvi che lo stesso disponga di adeguata ventilazione, dato che i gas di scarico sono tossici.

IMPIEGO DELLA TRATTRICE

- Selezionate le carreggiate più adatte al lavoro da effettuare considerando sempre di poter disporre della miglior stabilità.

- Prima di mettere in moto la trattrice assicuratevi sempre che nel raggio d'azione della stessa non ci siano persone od ostacoli.

- Durante l'impiego della trattrice non lasciate il piede appoggiato sul pedale della frizione.

- Innestate gradualmente la frizione: un innesto brusco, specialmente disimpegnandosi da uno scavo, da un fossato o da un terreno fangoso oppure procedendo su di un pendio ripido, può causare pericolosi impennamenti della trattrice. Disinserite prontamente la frizione quando le ruote anteriori tendono a sollevarsi dal terreno.

GB

- Never cut out the starting safety switch. If it does not work properly, contact your nearest Technical Assistance Centre.

- Before starting the engine be certain that the attachment is resting on the ground.

- Before starting the engine check if all the guards and protections are correctly installed (roll bar, fairing, PTO guard, etc.).

- Do not attempt to start the engine unless you are in the driving seat.

- Do not run the engine in closed areas unless there is adequate ventilation. Exhaust gas is extremely toxic.

USING THE TRACTOR

- Select the best wheel gauge for the work to be done since stability is always a very important element.

- Before driving the tractor, make sure that there are no people and/or obstacles within its working range.

- Do not keep your foot on the clutch pedal when you drive the tractor.

- Let the clutch out slowly. If you drop the clutch, especially if working in an excavation, a ditch, muddy ground or a steep gradient can cause the tractor to jump dangerously. Always disengage the clutch if the front wheel begin to rear up from the ground.

- Always keep the tractor in gear when driving downhill. Do not push in the clutch and never put the shift into neutral.

F

DEMARRAGE DU MOTEUR

- Avant de démarrer le moteur assurez-vous que le frein à main est serré et que le levier de la boîte de vitesses et de la prise de force sont au point mort.
- N'excluez jamais l'interrupteur de sécurité pour le démarrage. S'il ne fonctionne pas régulièrement contactez le Service Après-vente pour le faire réparer.
- Avant de mettre le moteur en marche assurez-vous que l'outil repose sur le sol.
- Avant de mettre le moteur en marche assurez-vous que toutes les protections prévues sont installées correctement sur le tracteur (arceau de sécurité, capot abaissé, protection de la prise de force, etc.).
- Mettez toujours le moteur en marche à partir du poste de conduite.
- Ne laissez pas tourner le moteur dans un local clos s'il n'y a pas une ventilation appropriée, les gaz d'échappement sont toxiques.

UTILISATION DU TRACTEUR

- Sélectionnez la voie la plus appropriée au travail à effectuer en tenant toujours compte de la meilleure stabilité.
- Avant de mettre le tracteur en route assurez-vous qu'il n'y a personne dans son rayon d'action.
- Pendant l'emploi du tracteur ne laissez pas le pied sur la pédale de l'embrayage.

D

STARTEN DES MOTORS

- Bevor der Motor gestartet wird, ist sicherzustellen, daß die Handbremse angezogen ist und der Gangschalthebel und der Zapfwellenschalthebel sich in der Neutralstellung befinden.
- Schalten Sie den Start-Sicherheitsschalter nie aus. Wenn er nicht ordnungsgemäß funktioniert, wenden Sie sich an den technischen Kundendienst, um ihn reparieren zu lassen.
- Bevor Sie den Motor starten, ist sicherzustellen, daß das angebaute Gerät am Boden steht.
- Bevor Sie den Motor starten, ist sicherzustellen, daß alle Schutzbleche und Schutzvorrichtungen korrekt auf dem Schlepper montiert sind (Sicherheitsbügel, Kotflügel gesenkt, Abdeckung des Zapfwellenstummels etc.).
- Starten Sie den Motor nicht, wenn Sie nicht vorher auf dem Fahrersitz Platz genommen haben.
- Lassen Sie den Motor nie in geschlossenen Räumen laufen, wenn Sie nicht sicher sind, daß diese ausreichend belüftet sind, denn Abgase sind giftig.

BENUTZUNG DES SCHLEPPERS

- Benutzen Sie die Spurweite, die am besten zu der Arbeit paßt, die durchgeführt werden soll, d.h. die Spurweite, bei der die größte Standsicherheit gegeben ist.
- Bevor Sie den Schlepper in Betrieb nehmen, stellen Sie immer fest, daß sich weder Personen noch Hindernisse in der Reichweite der Maschine befinden.
- Den Fuß während der Anwendung des Schlepplers nicht auf dem Kupplungspedal lassen.

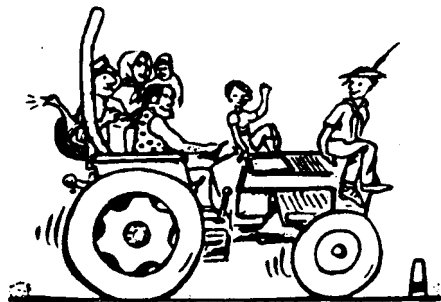
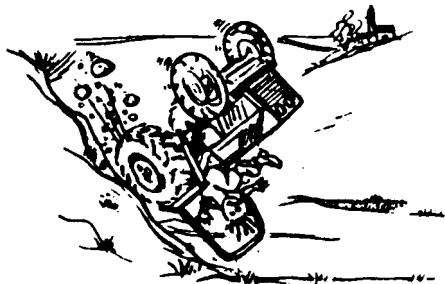
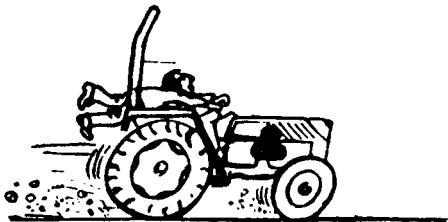
E

ARRANQUE DEL MOTOR

- Antes de poner en marcha el motor comprobar que el freno de mano esté bloqueado y que el cambio y la toma de fuerza estén en punto muerto.
- Nunca excluir el interruptor de seguridad para el arranque. Si no funciona adecuadamente dirigirse al Servicio Asistencia Técnica para su reparación.
- Antes de poner en marcha el motor comprobar que la herramienta instalada esté apoyada a tierra.
- Antes de poner en marcha el motor comprobar que todas las protecciones previstas estén instaladas correctamente en el tractor (armazón de seguridad, capó cerrado, protección toma de potencia, etc.).
- No intentar poner en marcha el motor sin estar en el asiento del conductor.
- Nunca hacer funcionar el motor en ambientes cerrados sin asegurarse que haya una ventilación adecuada, porque los gases de escape son tóxicos.

EMPLEO DEL TRACTOR

- Seleccionar las pistas más adecuadas al trabajo que se deba efectuar considerando siempre poder disponer de la mejor estabilidad.
- Antes de poner en movimiento el tractor comprobar que no haya personas u obstáculos en el radio de acción del mismo.
- Durante el empleo del tractor hay que no dejar el pié apoyado en el pedal del embrague.



I

- Nell'affrontare discese, mantenere sempre una marcia inserita. Non disinnestate mai la frizione e non portate mai il cambio in folle.
- Con la trattrice in movimento, l'Operatore deve risultare correttamente seduto al posto di guida.
- Non salite nè scendete dalla trattrice in movimento.
- Se dovete usare il freno, premete il pedale gradualmente.
- Evitate di abbordare curve ad alta velocità.
- Utilizzate sempre la trattrice alla velocità che vi garantisce la necessaria sicurezza in relazione alla conformazione del terreno su cui lavorate. Quando lavorate su terreni sconnessi operate con la massima cautela in modo da assicurare un'adeguata stabilità.
- Se dovete lavorare con la trattrice in dislivello, ad esempio sui fianchi di colline, procedete a velocità moderata particolarmente in sterzata. Evitate pendenze superiori al 30%.
- Procedete con la massima cautela quando dovete operare con le ruote in prossimità del bordo di fossati o di scarpate.
- Non trasportate mai dei passeggeri, a meno che la trattrice non sia omologata anche per il trasporto di passeggeri.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettate le norme del codice stradale.
- Durante la marcia non tenete i piedi sui pedali dei freni e della frizione.

GB

- The operator must be seated correctly in the driving seat when the tractor is moving.
- Do not get on or off the tractor when it is moving.
- If you have to brake, press down on the brake pedal gradually.
- Do not enter bends at high speed.
- Always drive the tractor at a speed that will ensure safe working conditions depending on the type of ground you are working on. On rough ground, drive with the utmost care to ensure stable driving conditions.
- If you have to work on uneven ground (for example, a hillside) moderate your speed especially when turning. Avoid gradients over 30 %.
- Pay particular attention when the tractor wheels are near the edges of ditches or slopes.
- Do not carry passengers unless the tractor is also certified to carry passengers.
- When driving on-road in normal traffic, follow the Highway Code.
- When driving do not ride the brakes or the clutch.

F

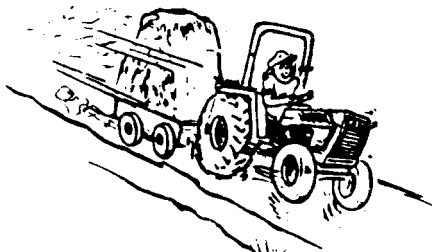
- Enclenchez graduellement l'embrayage; un embrayage brusque, surtout en sortie d'un creux, dans un sol boueux ou sur une pente raide, peut faire cabrer le tracteur. Débrayez immédiatement si les roues avant se soulèvent.
- Dans une descente, conservez toujours une vitesse en prise. Ne débrayez pas et ne mettez jamais le levier de vitesses au point mort.
- Quand le tracteur est en mouvement, le conducteur doit être correctement assis au poste de conduite.
- Ne pas monter ou descendre du tracteur en marche.
- Si vous devez utiliser le frein, appuyez graduellement sur la pédale.
- Ralentissez avant d'aborder les virages.
- Utilisez toujours le tracteur à la vitesse qui vous garantit la meilleure sécurité en fonction de la conformation du sol sur lequel vous travaillez. Lors du travail sur des sols accidentés, travaillez avec prudence pour garantir la meilleure stabilité.
- Si vous devez travailler sur des dénivelés, par exemple sur des coteaux, roulez lentement et ne tournez pas brusquement. Évitez les pentes de plus de 30%.
- Avancez avec prudence lors du travail à proximité des fossés ou des talus.
- Ne transportez jamais de passagers, à moins que le tracteur ne soit homologué pour le transport de personnes.
- Lors de la circulation sur route ouverte à la circulation, respectez le code de la route.

D

- Lassen Sie die Kupplung langsam kommen. Wenn man das Kupplungspedal zu schnell losläßt, besonders dann, wenn man den Schlepper aus einer Bodensenkung, einem Graben oder aus schlammigem Untergrund befreien will, kann der Schlepper gefährlich aufbäumen. Wenn die Vorderräder ihre Bodenhaftung verlieren, sofort auskuppeln.
- Bergab stets mit eingeschaltetem Gang fahren. Nie mit getretener Kupplung oder im Leerlauf fahren.
- Wenn der Schlepper fährt, muß der Fahrer sich immer korrekt auf dem Fahrersitz sitzend befinden.
- Nicht vom fahrenden Schlepper abspringen oder aufsteigen.
- Wenn Sie bremsen müssen, betätigen Sie das Pedal stufenweise.
- Fahren Sie nicht mit zu großer Geschwindigkeit in Kurven herein.
- Benutzen Sie den Schlepper immer bei einer solchen Geschwindigkeit, daß in Abhängigkeit von dem Geländetyp, auf dem Sie sich befinden, immer die erforderliche Sicherheit gegeben ist. Wenn Sie auf unebenem Gelände arbeiten, mit höchster Vorsicht vorgehen, um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.
- Wenn Sie mit dem Schlepper auf Hanglagen arbeiten müssen, fahren Sie im Kurven immer besonders langsam. Keine Hanglagen mit über 30% Steigung fahren.
- Fahren Sie besonders vorsichtig, wenn die Räder sich am Rand von Kanälen oder Abhängen befinden.
- Während Straßenfahrten muß unbedingt die Straßenverkehrsordnung beachtet werden.

E

- Embragar gradualmente: una acción brusca, especialmente saliendo de un bache, un badén o de un firme fangoso o incluso subiendo una cuesta, puede hacer empinar el tractor de modo peligroso. Desembragar rápidamente cuando las ruedas anteriores tienden a levantarse del suelo.
- En las pendientes, siempre tener una marcha puesta. Nunca desembragar ni poner el cambio en punto muerto.
- Cuando el tractor está en movimiento, el operario debe estar sentado correctamente en el asiento del conductor.
- No subir ni bajar del tractor en movimiento.
Si es preciso usar el freno, pisar el pedal gradualmente.
- Evitar entrar en las curvas a gran velocidad.
- Usar siempre el tractor a una velocidad que garantice la seguridad necesaria con relación al tipo del firme sobre el que se trabaja. Cuando se trabaja en firmes defectuosos actuar con la máxima precaución a fin de obtener la estabilidad adecuada.
- Si es preciso trabajar con el tractor en desnivel, por ejemplo en laderas de colinas, ir a velocidad moderada, especialmente cuando se gira. Evitar pendientes superiores al 30%.
- Actuar con máxima precaución cuando se deba trabajar con las ruedas cerca del borde de zanjas o barrancos.
- Nunca llevar pasajeros, a menos que el tractor esté homologado también para el transporte de pasajeros.



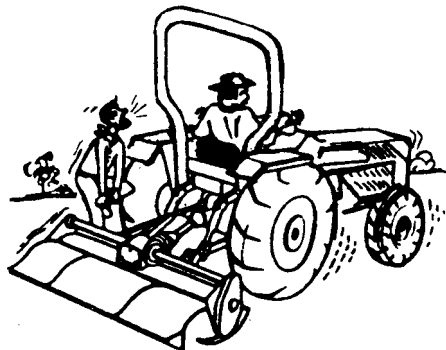
I

TRAIINO E TRASPORTO

- Per garantire la stabilità della trattrice durante la marcia, regolate correttamente il dispositivo di traino in funzione del mezzo da rimorchiare o dell'attrezzo da trainare.
- Procedete lentamente quando trainate dei carichi molto pesanti.
- Per motivi di sicurezza, non trainate rimorchi privi di sistema frenante indipendente.
- Se impiegate la trattrice per trainare carichi pesanti, utilizzate sempre gli organi di traino ed evitate di agganciarvi ai bracci inferiori dell'attacco a tre punti ed al puntone, poiché anche in quest'ultimo caso esiste pericolo d'impennamento.
- Nel trainare non abbordate mai curve con il differenziale bloccato poiché rischiereste di non riuscire a sterzare la trattrice.

IMPIEGO DI ATTREZZI E MACCHINE OPERATRICI

- Non accoppiate attrezzi o macchine operatrici richiedenti una potenza superiore alla classe d'appartenenza della trattrice.
- Non affrontate curve strette con la presa di potenza sotto forte carico; eviterete inoltre danni ai giunti cardanici dell'albero di trasmissione collegato alla presa stessa.
- Durante il collegamento dell'attrezzo, quando la trattrice retrocede, non fermatevi mai tra trattrice ed attrezzo.
- Non comandate mai la presa di potenza collegata ad una macchina operatrice senza esservi prima assicurati che nessuno si trovi nel raggio di azione della macchina collegata.



GB

TOWING AND TRANSPORTING

- In order to guarantee tractor stability when driving, regulate the hitch for the trailer or attachment to be towed.
- Drive slowly when towing very heavy loads.
- As a safety measure, never tow trailers without independent braking systems.
- If the tractor is used to tow heavy loads, always use the hitch and never attach it to the bottom links of the 3-point hitch or to the headstock. There is always danger of the tractor rearing up.
- When trailing, do not enter bends with the differential locked as there is the danger of not being able to steer the tractor.

USING ATTACHMENTS AND EQUIPMENT

- Do not couple attachments or equipment that require higher rating than the tractor's.
 - Do not make tight turns with the PTO under heavy load. This will prevent damage to the universal couple and the transmission shaft connected to it.
 - When coupling an attachment, when the tractor reverses never stand between the tractor and the attachment.
 - Never operate the PTO connected to an attachment without first checking that there is nobody in the working range of the attached machine.
- Check to be sure that all the rotating parts of the PTO are protected with guards.

F

• Pendant la marche ne tenez pas les pieds sur les pédales des freins et de l'embrayage.

TRACTION ET TRANSPORT

• Pour garantir la stabilité du tracteur pendant la marche, réglez le dispositif de traction, en fonction de l'engin à remorquer ou de l'outil à tracter.

• Réduisez la vitesse lors du remorquage de charges très lourdes.

• Pour des raisons de sécurité ne tractez pas de remorques dépourvues de frein indépendant.

• Si vous utilisez le tracteur pour remorquer des charges lourdes, utilisez toujours les organes d'attelage et évitez de les accrocher aux bras inférieurs de l'attelage à trois points et au timon car il y a des risques de cabrage.

• Lors du remorquage ne prenez pas les virages avec le différentiel enclenché; vous risqueriez de ne pas pouvoir braquer le tracteur.

UTILISATION D'OUTILS ET D'EQUIPEMENTS

• N'accouplez pas d'outils ou d'équipements nécessitant une puissance supérieure à la classe d'appartenance du tracteur.

• Ne prenez pas de virages trop serrés avec la prise de force sous effort; vous éviterez d'endommager les joints de l'arbre à cardans.

• Lors de l'attelage de l'outil, quand le tracteur recule, ne stationnez pas entre le tracteur et l'outil.

D

• Halten Sie beim Fahren die FüÙe nicht auf dem Kupplungs- und den Bremspedalen.

ZIEHEN UND TRANSPORTIEREN

• Um die Standsicherheit des Schleppers beim Fahren zu garantieren, regeln Sie die Anhängerkupplung je nach dem zu ziehenden Gerät oder dem zu transportierenden Mittel.

• Wenn Sie besonders schwere Lasten ziehen, fahren Sie langsam.

• Aus Sicherheitsgründen dürfen keine Anhänger ohne unabhängige Bremsanlagen gezogen werden.

• Wenn Sie schwere Lasten mit dem Schlepper ziehen, benutzen Sie immer die Anhängervorrichtungen und vermeiden den Anschluß an den Unterlenker oder dem Oberlenker der Dreipunktaufhängung, weil auch in diesem Fall Aufbäumgefahr besteht.

• Beim Ziehen von Geräten oder Anhängern sollten Kurven nie mit gesperrtem Differential angegangen werden, weil der Schlepper dann nicht gelenkt werden kann.

BENUTZUNG VON GERÄTEN UND ARBEITSMASCHINEN

• Bauen Sie keine Geräte oder Arbeitsmaschinen am Schlepper an, die eine höhere Leistungsklasse als die dieses Schleppers verlangen.

• Keine Kurven anfahren, wenn die Zapfwelle stark belastet ist. Dann vermeiden Sie auch Schäden an den Gelenkwellen des Triebwelle, die mit der Zapfwelle verbunden ist.

• Wenn Geräte angebaut sind und der Schlepper rückwärts fährt, bleiben Sie nie zwischen Schlepper und Gerät stehen.

E

• Durante la incorporación a carreteras frecuentadas por el tráfico, respetar las normas del código de circulación.

• Durante la marcha no mantener el pie sobre los pedales de freno o embrague.

REMOLQUE Y TRANSPORTE

• Para garantizar la estabilidad del tractor durante la marcha, ajustar correctamente el dispositivo de remolque de acuerdo con el remolque o de la herramienta que se deba remolcar.

• Avanzar lentamente cuando se remolcan cargas muy pesadas.

• Por motivos de seguridad, no remolcar remolques desprovistos de freno independiente.

• Si se usa el tractor para remolcar cargas pesadas, usar siempre los órganos de remolque y evitar enganchar en los brazos inferiores del anclaje de tres puntos y en el puntal, porque incluso en este último caso existe el peligro de elevación de las ruedas anteriores.

• Cuando se remolca, nunca entrar en curvas con el diferencial bloqueado, puesto que resultaría difícil hacer girar el tractor.

EMPLEO DE HERRAMIENTAS Y MÁQUINAS OPERATIVAS

• No acoplar herramientas o máquinas operativas que requieran una potencia superior al tipo de tractor.

• No entrar en curvas estrechas con la toma de potencia bajo una fuerte carga; así se evitarán entre otros desperfectos de juntas cardán del árbol de transmisión conectado a la propia toma.

I

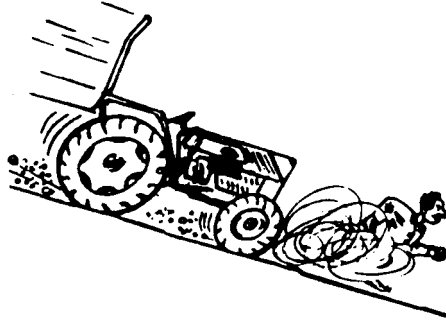
Verificare anche che tutte le parti rotanti dell'albero presa di potenza siano ben schermate.

ARRESTO DELLA TRATTRICE

- Quando il trattore è stazionante, non lasciate mai l'attrezzo collegato in posizione sollevata.
- Prima di abbandonare il posto di guida azionate il freno a mano, portate la leva del cambio in folle, disinnestate la presa di potenza e arrestate il motore. Inoltre quando abbandonate il trattore incustodito togliete sempre la chiave d'avviamento dal cruscotto.
- Quando parcheggiate cercate possibilmente un terreno in piano, ed applicate il freno a mano. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno a mano, disponete un cuneo sotto una delle ruote a valle.

MANUTENZIONE DELLA TRATTRICE

- Indossare guanti robusti.
- Asportate il tappo del radiatore solo quando il motore si è sufficientemente raffreddato: a motore fermo, ruotate lentamente il tappo e scaricate la pressione prima di rimuoverlo completamente.
- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, staccate il cavo di massa della batteria.
- Prima di staccare qualsiasi tubazione idraulica, assicurarsi che nell'impianto non esista pressione.



GB

STOPPING THE TRACTOR

- Never leave the attachment raised when the tractor is parked.
- Before leaving the driving seat, pull up the parking brake, set the gear lever in neutral, disengage the PTO and switch the engine off.

Also, when you leave the tractor by itself, always remove the key from the ignition.

- When you park, always look for flat ground and put the handbrake on.
- On a slope, in addition to putting the handbrake on, put a chock under the downhill wheels.

TRACTOR MAINTENANCE

- Always wear robust gloves.
- Remove the radiator cap only when the engine is sufficiently cool. With the engine switched off, turn the cap slowly to vent the pressure from the cooling circuit before removing it completely.
- Before working on any part of the electric system, detach the power cable (+) from the battery.
- Before detaching any hydraulic line, check to be certain the system is not pressurized.
- Leaks of pressurized hydraulic fluid can cause serious personal injury. If there are leaks, use all suitable accident prevention equipment such as shields, safety glasses and gloves.

F

• Ne mettez pas en marche la prise de force déjà reliée à l'équipement sans s'être assuré qu'il n'y a personne dans le rayon d'action de la machine.

Vérifiez que toutes les parties tournantes de l'arbre de prise de force sont protégées correctement.

ARRET DU TRACTEUR

• Quand le tracteur est stationné appuyez l'outil attelé sur le sol.

• Avant de descendre du poste conduite actionnez le frein à main, placez le levier de vitesses au point mort, débrayez la prise de force et arrêtez le moteur. Quand vous laissez le tracteur enlevez toujours la clé de démarrage du tableau de bord.

• Garez le tracteur sur un terrain plat et serrez le frein à main. Sur les terrains en pente, mettez une cale sous l'une des roues en aval.

ENTRETIEN DU TRACTEUR

• Portez des gants robustes.

• Enlevez le bouchon du radiateur uniquement quand le moteur est suffisamment froid. Le moteur étant arrêté, tournez lentement le bouchon et déchargez la pression avant de l'enlever entièrement.

• Avant d'intervenir sur un quelconque composant du circuit électrique, débranchez le câble de masse de la batterie.

• Avant de débrancher une quelconque tuyauterie hydraulique, assurez-vous qu'il n'y a pas de pression dans le circuit.

D

• Betätigen Sie nie die Zapfwelle, die an eine Arbeitsmaschine angeschlossen ist, ohne vorher sichergestellt zu haben, daß sich niemand in der Reichweite der angebauten Maschine aufhält. Auch sicherstellen, daß alle sich drehenden Teile der Zapfwelle abgedeckt sind.

ANHALTEN DES SCHLEPPERS

• Wenn der Schlepper steht, lassen Sie die angebauten Geräte nie in der ausgehobenen Stellung stehen.

• Bevor Sie den Fahrersitz verlassen, immer die Handbremse ziehen, der Gangschalthebel in die Neutralstellung bringen, die Zapfwelle ausschalten und den Motor abstellen.

Wenn Sie den Schlepper unbewacht stehenlassen, immer den Zündschlüssel vom Armaturenbrett ziehen.

• Wenn Sie den Schlepper parken, tun Sie dies auf einem möglichst ebenen Gelände und ziehen die Handbremse an. Beim Parken im Gefälle reicht das Ziehen der Handbremse nicht aus. Zusätzlich einen Radkeil unter ein talwärts stehendes Rad stecken.

WARTUNG DES SCHLEPPERS

• Kräftige Arbeitshandschuhe benutzen.

• Die Kühlverschraubung erst dann abnehmen, wenn der Motor ausreichend abgekühlt ist.

Bei stehenden Motor den Verschluß langsam aufdrehen und den Druck ablassen, bevor man ihn ganz aufschraubt.

• Bevor man an irgendeinem Teil der elektrischen Anlage arbeitet, das Massekabel der Batterie abtrennen.

E

• Durante la conexión de la herramienta, cuando el tractor retrocede, no detenerse jamás entre el tractor y la herramienta.

• Nunca manipular la toma de potencia conectada a una máquina operativa sin haber comprobado antes que no haya nadie en el radio de acción de la máquina conectada. Comprobar también que todas las piezas en movimiento de rotación del árbol de toma de potencia estén bien cubiertas con la debida protección.

PARADA DEL TRACTOR

• Cuando el tractor está estacionado, nunca dejar la herramienta conectada en posición elevada.

• Antes de abandonar el asiento del conductor accionar el freno de mano, poner la palanca del cambio en punto muerto, desacoplar la toma de potencia y parar el motor.

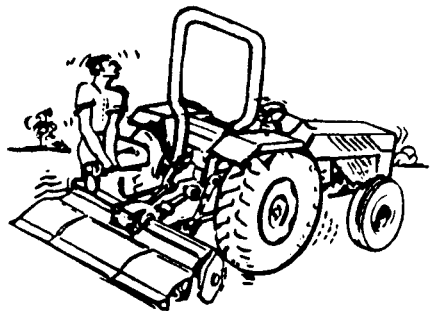
Además, cuando se deja el tractor sin vigilancia, es preciso sacar siempre la llave de arranque del salpicadero.

• Cuando se debe aparcar, buscar a ser posible un lugar llano, y poner el freno de mano. En una pendiente, además de bloquear el freno de mano, colocar una cuña debajo de una de las ruedas cuesta abajo.

MANTENIMIENTO DEL TRACTOR

• Llevar puestos guantes duros.

• Sacar el tapón del radiador sólo cuando el motor se ha enfriado suficientemente: con el motor parado, desenroscar el tapón lentamente y descargar la presión antes de sacarlo completamente.



I

• La fuga di olio idraulico sotto pressione può provocare gravi lesioni personali, pertanto nella ricerca di eventuali perdite adottate adeguati mezzi antinfortunistici quali schermi, occhiali e guanti.

• Prima di esaminare, pulire, registrare od effettuare la manutenzione della trattoria o di qualsiasi altro attrezzo collegato alla stessa, assicuratevi sempre che il motore sia fermo, il cambio in folle, i freni siano bloccati, la presa di forza sia disinserita e che tutte le altre parti in movimento si siano arrestate.

• Non riempite il serbatoio combustibile totalmente quando la trattoria deve operare in pieno sole poiché il combustibile espandendosi può fuoriuscire. In tal caso asciugate prontamente il combustibile fuoriuscito.

• Il combustibile può risultare pericoloso. Non rifornite mai la trattoria con motore in moto, con motore caldo, nei pressi di una fiamma oppure quando fumate.

• Tenete sempre un estintore a portata di mano.

GB

• Before examining, cleaning, adjusting or servicing the tractor or any attachment coupled to it, make sure the engine is switched off, the gear lever in neutral, the brakes on, the PTO disengaged and that all moving parts have come to a complete stop.

• Do not fill the fuel tank all the way to the top when the tractor has to work under the hot sun. The fuel will expand and spill out. In this case, wipe up any split fuel.

• Fuel can be a source of danger. Never refuel the tractor with the engine running, when the engine is hot or near open flames. Do not smoke.

• Always keep a fire extinguisher handy.

F

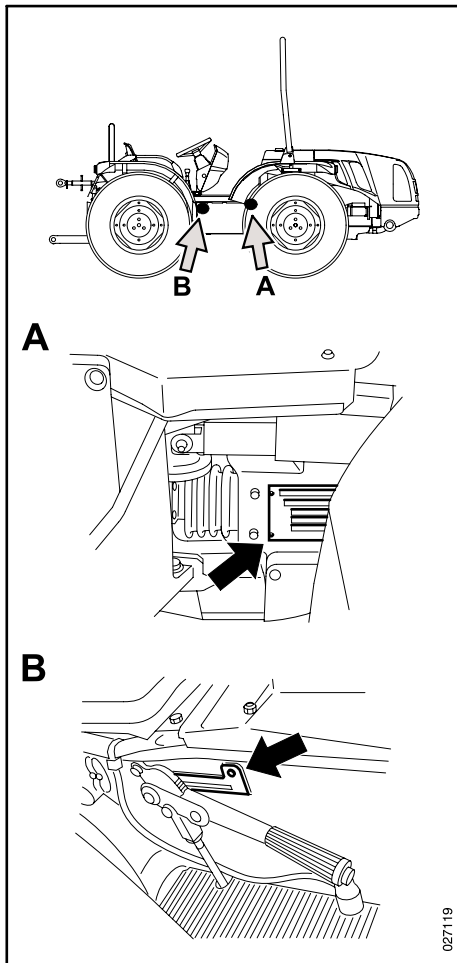
- La fuite d'huile hydraulique sous pression peut provoquer des blessures graves. Lors de la recherche des fuites portez des vêtements de protection individuelle (lunettes, gants, etc.).
- Avant d'examiner, nettoyer, régler ou effectuer l'entretien de la machine ou de tout autre outil attelé ou relié à celle-ci, assurez-vous que le moteur est arrêté, le levier de vitesses au point mort, les freins serrés, la prise de force débrayée et que toutes les autres parties en mouvement sont arrêtées.
- Ne remplissez jamais complètement le réservoir à combustible, car il peut sortir en se détendant. Dans ce cas séchez immédiatement la fuite de combustible.
- Le combustible peut être dangereux. Ne faites pas le plein avec le moteur en marche, quand il est chaud, près d'une flamme ou quand vous fumez.
- Tenez un extincteur à la portée de la main.

D

- Bevor man irgendeine Leitung der hydraulische Anlage abtrennt, sicherstellen, daß die Anlage nicht mehr unter Druck steht.
- Das Austreten von unter Druck stehendem Hydrauliköl kann zu schweren Verletzungen führen. Bei der Suche etwaiger Leckstellen sind daher geeignete Unfallschutzvorrichtungen wie Schutzschirm, Schutzbrille und Handschuhe zu benutzen.
- Vor der Prüfung, Reinigung, Einstellung oder der Ausführung von Wartungsarbeiten am Schlepper oder am Geräten, die am Schlepper angebaut sind, immer sicherstellen, daß der Motor abgestellt ist, der Gangschalthebel in der Neutralstellung steht, die Zapfwelle ausgeschaltet ist und alle anderen, sich bewegenden Teile ausgeschaltet sind.
- Füllen Sie den Kraftstofftank nie ganz, wenn Sie in der Sonne arbeiten, weil der Kraftstoff sich ausdehnt und auslaufen kann. In diesem Fall muß der ausgelaufene Kraftstoff sofort aufgetrocknet werden.
- Kraftstoff kann gefährlich sein. Tanken Sie daher nie mit laufendem Motor, bei warmem Motor. Beim Tanken nicht rauchen oder mit Feuer umgehen.
- Stets einen Feuerlöscher in Reichweite halten.

E

- Antes de intervenir sobre cualquier componente de la instalación eléctrica, desconectar el cable de masa de la batería.
- Antes de desconectar cualquier tubo hidráulico, comprobar que no haya presión en la instalación.
- La fuga de aceite hidráulico bajo presión puede provocar graves lesiones personales, por ello cuando se busquen eventuales pérdidas usar los métodos de protección contra accidentes adecuados, tales como pantallas protectoras, gafas y guantes.
- Antes de examinar, limpiar, registrar o efectuar el mantenimiento del tractor o de cualquier otra herramienta conectada al mismo, comprobar, siempre, que el motor esté parado, el cambio en punto muerto, los frenos bloqueados, la toma de fuerza desconectada y que todas las demás piezas móviles se hayan parado.
- No llenar al máximo el tanque de combustible cuando el tractor tenga que trabajar a pleno sol porque el combustible, en su expansión, puede rebosar. En cuyo caso secar rápidamente el combustible derramado.
- El combustible puede ser peligroso. No repostar nunca el tractor con el motor en marcha, caliente, cerca de una llama o fumando.
- Tener siempre un extintor al alcance de la mano.

1**I****DATI PER L'IDENTIFICAZIONE****IDENTIFICAZIONE DELLA TRATTRICE**

Il numero di telaio della macchina è stampigliato in un apposito spazio sul lato della scatola cambio (fig. 1, dett. B), inoltre sull'apposita targhetta di identificazione collocata sulla travatura centrale del trattore, sono riportati, oltre al n. telaio, il tipo e gli estremi di omologazione (fig. 1, dett. A).

IDENTIFICAZIONE DEL MOTORE

Fare riferimento al manuale del motore.

GB**IDENTIFICATION DATA****TRACTOR IDENTIFICATION**

The tractor chassis number is stamped in a special area on the side of the gearbox (fig. 1, det. B). Besides, the chassis number, the model and the type approval data are written on the nameplate installed on the centre beam (fig. 1, det. A).

ENGINE IDENTIFICATION

Refer to the Engine Manual.

F

IDENTIFICATION

IDENTIFICATION DU TRACTEUR

Le numéro du châssis est imprimé, à un emplacement sur le côté de la boîte de vitesses (fig.1 , dét. B). En outre sur la plaquette d'identification placée sur le poutrage central du tracteur, sont reportés, outre le n. du châssis, le type et les données d'homologation (fig.1, dét. A).

IDENTIFICATION DU MOTEUR

Voir le manuel du moteur.

D

KENNDATEN

IDENTIFIZIERUNG DES SCHLEPPERS

Die Fahrgestellnummer des Schleppers ist auf einen dafür vorgesehenen Platz auf der Seite der Getriebedose (Abb. 1, Einzelh. B) aufgedruckt. Weiterhin sind auf das dafür vorgesehene Identifizierungsschild, welches sich auf dem Zentralbalken des Schleppers befindet, auch der Typ und die Zulassungsdaten angegeben (Abb. 1, Einzelh. A).

IDENTIFIZIERUNG DES MOTORS

Vgl. Motorhandbuch.

E

DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN

IDENTIFICACIÓN DEL TRACTOR

El número del bastidor de la máquina es impreso en un espacio en el lado de la caja del cambio de las marchas (fig. 1, Det. B), además en la tarjeta de identificación puesta en la armadura central del tractor, hay, además del número del bastidor, el tipo y los datos de homologación.

IDENTIFICACIÓN DEL MOTOR

Consultar el manual del motor.

I

CARATTERISTICHE TECNICHE**MOTORE**

Descrizione	Dati tecnici		
Modello	75	85	95
Costruttore	VM		
Denominazione	87C/9	83 C/4	82 C/4
Tipo e ciclo	3 Cilindri Turbo intercooler	4 Cilindri Turbo	4 Cilindri Turbo intercooler
Alesaggio/corsa (mm)	94/107	94/100	94/107
Cilindrata (cm ³)	2228	2970	2970
Livello emissione	Conforme alle direttive 2000/25 97/68 e 2005/13 CEE		
N. giri max	2300		
Potenza max (kW a 2300 rpm)	48,6	58	67
Coppia max	265 <small>(Nm a 1200 rpm)</small>	274 <small>(Nm a 1800 rpm)</small>	400 <small>(Nm a 1000 rpm)</small>
Combustibile	Gasolio		
Raffreddamento	Acqua e liquido antigelo al 50%		

FRIZIONE

A dischi multipli a bagno d'olio a comando idraulico per il cambio, a dischi multipli a bagno d'olio a comando elettroidraulico per la presa di potenza.

CAMBIO DI VELOCITÀ

Ad ingranaggi elicoidali sempre in presa.

Quattro marce per quattro gamme più inversore per un totale di 16 velocità avanti e 16 indietro. Dispositivi sincronizzatori per l'innesco delle marce e l'inversore.

GB

TECHNICAL SPECIFICATIONS**ENGINE**

Description	Technical data		
Model	75	85	95
Manufacturer	VM		
Name	87 C/9	83 C/4	82 C/4
Type and cycle	3 Cylinder Turbo intercooler	4 Cylinder Turbo	4 Cylinder Turbo intercooler
Stroke (mm)	94/107	94/100	94/107
CC (cm ³)	2228	2970	2970
Emission level	Complies to the 2000/25 97/68 and 2005/13 CEE rules		
Max revolutions per minute (rpm)	2300		
Max.rating (kW to 2300 rpm)	48.6	58	67
Max. torque	265 <small>(Nm at 1200 rpm)</small>	274 <small>(Nm at 1800 rpm)</small>	400 <small>(Nm at 1000 rpm)</small>
Fuel	Diesel		
Cooling	Water and anti-freeze 50%		

CLUTCH

Multi-disk, oil immersed, hydraulic change control; oil immersed multi-disk with electro-hydraulic control for the PTO.

GEARBOX

Helical meshed gears.

REAR TRANSMISSION

Crown wheel and pinion and differential with electro-hydraulic locking device. Epicyclic final drives on the wheels.

F

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEUR

Description	Donnees techniques		
Modello	75	85	95
Constructeur	VM		
Désignation	87 C/9	83 C/4	82 C/4
Type et cycle	3 cylindres Turbo intercooler	4 cylindres Turbo	4 cylindres Turbo intercooler
Alésage/course (mm)	94/107	94/100	94/107
Cylindrée (cm ³)	2228	2970	2970
Niveau d'émission	Conforme aux directives 2000/25 97/68 et 2005/13 CEE		
Regime max (Tours/min)	2300		
Puissance max (kW a 2300 rpm)	48,6	58	67
Couple max	265 (Nm a 1200 rpm)	274 (Nm a 1800 rpm)	400 (Nm a 1000 rpm)
Combustible	Diesel		
Refruidissement	Eau et liquide antigel (50%)		

EMBRAYAGE

Multidisques à bain d'huile, commande hydraulique pour la boîte de vitesses, multidisques à bain d'huile à commande électrohydraulique pour la prise de force.

BOITE DE VITESSES

A engrenages hélicoïdaux toujours en prise. Quatre rapports de vitesse et quatre gammes plus l'inverseur pour un total de 16 rapports avant et 16 arrière. Dispositifs synchroniseurs d'embrayage des rapports et de l'inverseur.

D

TECHNISCHE DATEN

MOTOR

Beschreibung	Technische daten		
Modelle	75	85	95
Hersteller	VM		
Bezeichnung	87 C/9	83 C/4	82 C/4
Typ	3 zylinder Turbo intercooler	4 zylinder Turbo	4 zylinder Turbo intercooler
Bohrung/Hub (mm)	94/107	94/100	94/107
Hubraum (cm ³)	2228	2970	2970
Emissionsniveau	Gemäß den Richtlinien 2000/25 97/68 und 2005/13 EEC		
Max drehzahl (U/min)	2300		
Max Leistung (kW a 2300 rpm)	48,6	58	67
Max Drehmoment	265 (Nm a 1200 rpm)	274 (Nm a 1800 rpm)	400 (Nm a 1000 rpm)
Kraftstoff	Dieselkraftstoff		
Kühlung	Wasser, Frostschutzmittel (50%)		

KUPPLUNG

Fahrkupplung: Ölbad-Lamellenkupplung mit hydraulischer Betätigung, Zapfwellenkupplung: Ölbad-Lamellenkupplung mit elektrohydraulischer Betätigung.

SCHALTGETRIEBE

Getrieberäder Schrägzahnräder für ständigen Eingriff. Vier Gänge für vier Gruppen plus Wendegetriebe, insgesamt 16 Vorwärts- und 16 Rückwärtsgänge. Synchronisierrichtung zum Einlegen der Gänge und des Wendegetriebes.

E

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

MOTOR

Descripción	Datos técnicas		
Modelo	75	85	95
Fabricante	VM		
Denominación	87 C/9	83 C/4	82 C/4
Tipo y ciclo	3 cilindros Turbo intercooler	4 cilindros Turbo	4 cilindros Turbo intercooler
Diámetro inter./carrera (mm)	94/107	94/100	94/107
Cilindrada (cm ³)	2228	2970	2970
Nivel de la emisión	Conforme a las normas 2000/25 97/68 y 2005/13 CEE		
Vueltas máx. (rpm)	2300		
Potencia máx. (kW a 2300 rpm)	48,6	58	67
Par máximo	265 (Nm a 1200 rpm)	274 (Nm a 1800 rpm)	400 (Nm a 1000 rpm)
Combustible	Gasoleo		
Refrigeración	Agua y anticongelante (50%)		

EMBRAGUE

De discos múltiples con baño de aceite y control hidráulico para el cambio, de discos múltiples con baño de aceite con control electrohidráulico para la toma de potencia.

CAMBIO DE VELOCIDADES

De engranajes helicoidales de toma continua. Cuatro marchas para cuatro gamas, más inversor para un total de 16 velocidades hacia adelante y 16 hacia atrás. Dispositivos sincronizadores para la entrada de las marchas y el inversor.

1a

Ref.	A	B	
		B1	B2
1	19 cm ³	11 cm ³	
2	49,4 dm ³ /min	13.5 dm ³ /min	
3	180 bar	90 bar	18 bar

I

TRASMISSIONE POSTERIORE

Coppia conica elicoidale e differenziale con dispositivo di bloccaggio elettroidraulico. Riduttori finali di tipo epicicloidale sulle ruote.

PRESA DI POTENZA

Totalmente indipendente, a due velocità 540 e 750 giri/min oppure, a richiesta, 540 e 1000 giri/min; sincronizzata con il cambio (fig. 3 e 7.4).

Comando manuale di predisposizione unificata e sincronizzata.

Senso di rotazione destro per unificata, sinistro per sincronizzata, in marcia avanti.

SOLLEVATORE IDRAULICO

Disponibile in due configurazioni.

- In versione alza/abbassa (con o senza sospensione idraulica) (fig. 5).
- A posizione controllata, sforzo controllato e controllo misto di posizione e sforzo (fig. 6).

ATTACCO ATTREZZI

[AR] A tre punti, categoria 1^a - 2^a, con regolazione (fig. 5 e 6).

[RS] A tre punti, categoria 1^a, con regolazione (fig. 5 e 6).

IMPIANTO IDRAULICO

Dotato di due pompe idrauliche ad ingranaggi. Una pompa per il sollevatore idraulico e distributori ausiliari (A, fig. 1a): cilindrata (1), portata (2), pressione massima (3).

L'altra pompa (B) per la guida idrostatica (B1) e servizi (frizioni idrauliche e bloccaggio differenziali) (B2).

GB

PTO

Completely independent, 2-speed 540 and 750 Rpm (optional 540 and 1000 Rpm); synchronized with the gearbox (fig. 3 and 7.4).

Manual standard and synchronized control.

Right turning for standard, left for synchronized with normal forward driving position.

HYDRAULIC LIFT

Available in two configurations:

- In the raise/lower version (with or without hydraulic suspension) (fig. 5)
- With position control, draft control and combined position and draft control (fig. 6).

HITCH

[AR] Class 1, 3-point adjustable (fig. 5 and 6).

[RS] Class 1 - 2, 3-point adjustable (fig. 5 and 6).

HYDRAULIC SYSTEM

Equipped with two hydraulic gear pumps: one for the hydraulic lift and auxiliary spool valves (A, fig. 1a): CC (1), capacity (2); max pressure (3) and the other (B) for the power steering (B1) and services (hydraulic clutch and differential lock) (B2).

F**TRANSMISSION ARRIERE**

Couple conique hélicoïdal avec dispositif de blocage électrohydraulique. Réducteurs finaux de type épicycloïdaux sur les roues.

PRISE DE FORCE

Entièrement indépendante, à deux vitesses: 540 et 750 tours/minutes (en option 540 et 1000 tours/minutes); synchronisées à la boîte de vitesses (fig. 3 et 7.4).

Commande manuelle de sélection normalisée et synchronisée.

Sens de rotation droite pour normalisée, gauche pour synchronisée en marche avant.

RELEVAGE HYDRAULIQUE

Disponible en deux configurations:

- Version relevée/abaissée (avec ou sans suspension hydraulique) (fig. 5).
- À contrôle de position, d'effort et mixte (fig. 6).

ATELAGE DES OUTILS

[AR] A trois points, 1ère catégorie - 2ère, catégorie, avec réglage (fig. 5 et 6).

[RS] A trois points, 1ère catégorie, avec réglage (fig. 5 et 6).

CIRCUIT HYDRAULIQUE

Dotée de deux pompes hydrauliques à engrenages, une pour le relevage hydraulique et les distributeurs auxiliaires (A, fig. 1a): cylindrée (1); débit (2); press. maxi. (3), l'autre (B) pour la direction hydraulique (B1) et les services (embrayages hydrauliques et blocage différentiels) (B2).

D**HINTERRADANTRIEB**

Schrađradkegeltrieb und Differential mit elektrohydraulischer Sperre.

Planeten-Endtriebe auf den Rädern.

ZAPFWELLE

Ganz unabhängig, mit zwei Drehzahlen: 540 und 750 U/min (540 und 1000 U/min auf Wunsch); synchronisiert mit dem Getriebe (Abb. 3 und 7.4). Handbetätigung mit Vorwahl als normalisierte oder geschwindigkeitsabhängige Zapfwelle. Drehrichtung der Normalzapfwelle: rechts, der geschwindigkeitsabhängigen Zapfwelle links bei normaler Fahrrichtung vorwärts.

HYDRAULISCHER KRAFTHEBER

In zwei Konfigurationen lieferbar.

- Version Heben/Senken (mit oder ohne hydraulische Aufhängung) (Abb. 5).
- Mit Lageregelung, Zugkraftregelung, Mischregelung (Abb. 6).

DREIPUNKTAUFHÄNGUNG

[AR] Dreipunktaufhängung der Kategorie 1 - 2 mit Einstellmöglichkeit (Abb. 5 und 6).

[RS] Dreipunktaufhängung der Kategorie 1 mit Einstellmöglichkeit (Abb. 5 und 6).

HYDRAULISCHE ANLAGE

Mit zwei hydraulischen Zahnradpumpen, eine für den hydraulischen Kraftheber und die zusätzlichen Steuergeräte (A, Abb. 1a): Hubraum (1), Förderleistung (2), max. Druck (3), die andere (B) für die Hydrolenkung (B1) und die anderen Benutzer (hydraulische Kupplungen und Differentialsperre) (B2).

E**TRANSMISSION POSTERIOR**

Par cónico helicoidal y diferencial con dispositivo de bloqueo electrohidráulico. Reductores finales de tipo epicicloidal en las ruedas.

TOMA DE POTENCIA

Totalmente independiente, con dos velocidades: 540 y 750 rev/min (540 y 1000 rev/min opcional); sincronizada con el cambio (fig. 3 y 7.4). Mando manual con instalación unificada y sincronizada. Sentido de rotación derecho para la unificada, izquierdo para la sincronizada en marcha hacia adelante.

ELEVADOR HIDRÁULICO

Disponible con dos configuraciones.

- Versión elevar/bajar (con o sin suspensión hidráulica) (fig. 5).
- Con posición controlada, esfuerzo controlado y control mixto de posición y esfuerzo (fig. 6).

ENGANCHE HERRAMIENTAS

[AR] Con tres puntos, categoría 1ª - 2ª, con ajuste regulador (fig. 5 y 6).

[RS] Con tres puntos, categoría 1ª, con ajuste regulador (fig. 5 y 6).

INSTALACIÓN HIDRÁULICA

Dotado de dos bombas hidráulicas con engranajes, una para el elevador hidráulico y distribuidores auxiliares (A, fig. 1a): cilindrada (1); caudal (2); pres. máx. (3), la otra (B) para la conducción hidrostática (B1) y servicios (embragues hidráulicos y bloqueo diferenciales) (B2).

Pneu.-Tyre	RS	AR
9.50 - 20"	•	•
11.2 - 20"	•	
320/70 - 20"	•	
38x14 - 20"	•	
280/70 - 18"	• (FR*)	•
340/65 - 20"	•	•
320/65 - 18"	•	•
340/65 - 18"	•	•
31x15.5 - 15"	•	•
300/70 - 20"	•	•
8.00 - 20"	•	•
425/55 - 17"	•	•
11.5/80 - 15.3"	•	•

* Frutteto
Orchard

I

ASSALE ANTERIORE

Oscillante al centro (circa $\pm 15^\circ$) e motrice, dotato di dispositivo bloccaggio differenziale a comando elettroidraulico.

RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI

Cerchi con disco ruota a carreggiata variabile per i seguenti pneumatici in alternativa: ved. fig. 2.

STERZO

Di tipo idrostatico, con guida idrostatica incorporata nel cruscotto, 2 martinetti idraulici: a semplice effetto sull'articolazione centrale, nella versione [AR] e a doppio effetto sull'assale anteriore nella versione [RS].

Angolo di sterzata:

[RS]

max 50°

[AR]

max 38°

Volante registrabile nell'inclinazione.

FRENI DI SERVIZIO

Tre dischi a bagno d'olio, con comando meccanico mediante pedali (separati per [RS]). Collegamento pedali per la frenatura simultanea nella marcia su strada nella versione [RS].

FRENO DI STAZIONAMENTO E SOCCORSO

Agente sui freni di servizio, comandato meccanicamente tramite leva manuale.

GB

FRONT AXLE

Drive with swing centre ($\pm 15^\circ$). With electro-hydraulic control differential lock.

FRONT AND REAR WHEELS

Rims with variable wheel gauge disk to fit the following alternative tyres: see fig. 2.

STEERING

Hydrostatic with hydrostatic mounting built into the instrument panel, 2 single-acting hydraulic cylinders: on the central articulating joint for the [AR] model and 2 double-acting hydraulic cylinders on the front axle for the [RS] mode.

Steering angle:

[RS]

max 50°

[AR]

max 38°

Adjustable tilt steering wheel.

MAIN BRAKES

3 disks oil immersed with separate pedal mechanical control.

For the [RS] model, pedals can be coupled together for simultaneous braking under normal road driving conditions .

PARKING AND EMERGENCY BRAKE

Operates on the main brakes; controlled manually by the handbrake lever.

F**ESSIEU AVANT**

Oscillant au centre (environ $\pm 15^\circ$) et moteur, doté de dispositif de blocage différentiel à commande électrohydraulique.

ROUES AVANT ET ARRIERE

Jantes avec voile de roue à voie variable pour les pneumatiques suivants: voir fig. 2.

DIRECTION

De type hydrostatique, à conduite hydrostatique incorporée dans le tableau de bord, 1 vérin hydraulique à double effet: sur l'articulation centrale, dans la version **[AR]** et sur l'essieu avant, dans la version **[RS]**.

Angle de braquage:

[RS]	max 50°
[AR]	max 38°

Volant à inclinaison réglable.

FREINS DE SERVICE

3 disques à bain d'huile, avec commande mécanique par pédales séparées.

Dans la version **[RS]**, jumelage des pédales pour freinage simultané sur route.

FREIN DE STATIONNEMENT ET SECOURS

Agit sur les freins de service, commandé mécaniquement par levier manuel.

D**VORDERACHSE**

Fronttriebachse, um die Mittelachse pendelnd (circa $\pm 15^\circ$), mit elektrohydraulisch betätigter Differentialsperre.

VORDER- UND HINTERRÄDER

Felgen mit Radscheibe verstellbarer Spurweite für die folgenden Bereifungen, wahlweise: siehe Abb. 2.

LENKUNG

Hydrostatische Lenkung mit im Armaturenbrett eingebauter hydrostatischer Lenkübertragung, 1 Hydraulikwinde mit doppelter Wirkung: auf dem Zentralgelenk in der **[AR]** Ausführung und auf der Vorderachse in der **[RS]** Ausführung.

Lenkeinschlagswinkel:

[RS]	max 50°
[AR]	max 38°

Lenkrad mit einstellbarer Neigung.

BETRIEBSBREMSE

3 Scheiben in Ölbad, mit mechanischen Steuerungen mittels separaten.

Beim Modell (RS) Verbindung der Pedale für eine gleichzeitige Bremsung auf den Rädern.

NOT- UND FESTSTELLBREMSE

Mechanische Bremsübertragung durch Handbremshebel auf die Bremscheiben der Betriebsbremse.

E**EJE ANTERIOR**

Oscilante en el centro (aprox. $\pm 15^\circ$) y motriz, con dispositivo bloqueo diferencial con mando electrohidráulico.

RUEDAS ANTERIORES Y POSTERIORES

Llantas con disco de rueda de pista variable para los siguientes neumáticos: ver fig. 2.

VOLANTE

De tipo hidrostático con conducción hidrostática en el salpicadero, 1 cric hidráulico de efecto doble: en la articulación central, en el modelo **[AR]** y sobre él axil delante, en el modelo **[RS]**. Volante de inclinación regulable.

Ángulo de giro:

[RS]	max 50°
[AR]	max 38°

FRENOS DE SERVICIO

3 discos con baño de aceite, con mando mecánico mediante pedales separados.

En el modelo **[RS]**, conexión de los pedales para el frenado simultáneo en la marcha por carretera.

FRENO DE ESTACIONAMIENTO Y DE EMERGENCIA

Actúa sobre los frenos de servicio, controlado mecánicamente por medio de una palanca manual.



CARROZZERIA E POSTO GUIDA

Cofano ribaltabile, parafanghi parzialmente avvolgenti. Nella versione Reversibile, posto di guida girevole per utilizzo in versione retro-versa.

Serbatoio gasolio e batteria sistemati sotto al cofano.

SEDILE

Imbottito, con sospensione a parallelogramma, ammortizzatore, molleggio e posizioni regolabili.

TRAINO

Gancio anteriore di manovra.

Gancio posteriore, regolabile in altezza su otto posizioni (fig. 3).

IMPIANTO ELETTRICO

Tensine: 12 V

Alternatore: 14 V, 55 A, 700 W con regolatore incorporato

Batteria: 12 V / 100 Ah

Motorino d'avviamento: 12 V / 2,4 kW

Presa di corrente ausiliaria posteriore a 7 poli.

Strumentazione dotata di quadro di controllo a indicazioni multiple (fig. 7.1), interruttore avviamento a chiave, commutatore luci e avvisatore acustico, lampeggiatore per luci di emergenza, interruttori con dispositivo di sicurezza e spia luminosa per innesto frizione presa di potenza, per intasamento filtro olio e per bloccaggio differenziali anteriore e posteriore, scatola fusibili.



BODY AND DRIVING SEAT

Tilting hood, partial wrap around mudguards. For reversible model, reversible driving seat to be used in the rear working position.

Fuel tank and battery under the hood.

SEAT

Padded, criss-cross suspension, damper, adjustable firmness and position.

TOW

Front tow hook.

Rear tow bar (fig. 3); 8-position height adjustable.

ELECTRIC SYSTEM

Voltage: 12 V

Built in alternator: 14 V, 55 A, 700 W with built in regulator

Battery: 12 V / 100 Ah

Starting motor: 12 V / 2.4 kW

Auxiliary 7-pin rear power socket.

Instrumentation with multi-indicator controls (fig. 7.1), ignition key, light switch and horn, emergency flashing lights, safety switches and status indicator lights for PTO clutch engage, oil filter clogged, front and rear differential lock, fuse box.

F**CARROSSERIE ET POSTE DE CONDUITE**

Capot ouvrant, garde-boue partiellement enroulant. Dans la version Reversible, poste de conduite pour utilisation en version inversée. Réservoir à gazole et batterie aménagés sous le capot.

SIEGE

Rembourré, suspension à parallélogramme, amortisseur, raideur et position réglables.

TRACTION

Crochet avant de manoeuvre.
Crochet arrière réglable en hauteur sur huit positions (fig. 3).

CIRCUIT ELECTRIQUE

Tension: 12 V
Alternateur: 14 V, 55 A, 700 W à régulateur incorporé
Batterie: 12 V / 100 Ah
Démarreur: 12 V / 2,4 kW
Prise de courant auxiliaire arrière à 7 pôles.

Instruments de bord dotés de contrôle à signalisations multiples (fig. 7.1), interrupteur de démarrage à clé, commutateur des feux et avertisseur sonore, feux de détresse clignotants, interrupteur à dispositif de sécurité et témoins d'embrayage de la prise de force, filtre de l'huile entravé et de blocage des différentiels avant et arrière, boîte à fusibles.

D**AUFBAU UND FAHRERPLATZ**

Klappbare Motorhaube, teilweise umhüllende Kotflügel.
Dieselkraftstoffbehälter und Batterie unter der Haube.

FAHRERSITZ

Gepolstert, mit Parallelogrammaufhängung, gefedert. Federung und Position einstellbar.

ANHÄNGERKUPPLUNG

Frontale Anhängerkupplung.
Starres Heck-Zugmaul, höheneinstellbar mit 8 Positionen (Abb. 3).

ELEKTRISCHE ANLAGE

Spannung: 12 V
Lichtmaschine: 14 V, 55 A, 700 W mit eingebautem Regler
Batterie: 12 V / 100 Ah
Starter: 12 V / 2,4 kW
Zusätzliche 7polige Anhänger-Steckdose.

Armaturenbrett mit Kombinationsinstrumenten (Abb. 7.1), Anlaßschlüssel, Lichtschalter und Hupe, Warnblinkanlage, Schalter mit Sicherheitsvorrichtung und Kontrollanzeigen für Einschaltung der Zapfwellenkupplung, Öl-Filter verstopfte und der Differentialsperre vorn und hinten, Sicherungskasten.

Beleuchtung ausgestattet mit:
– zwei Frontscheinwerfer mit asymmetrischem Licht (55/60 W);
– zwei weiße Parklichter (10 W);
– vier orange Richtungsanweiser (5 W x 4

E**CARROCERÍA Y ASIENTO CONDUCTOR**

Capó alzable, guardabarros parcialmente envolvente.
Depósito de gasoleo y batería colocados debajo del capó.

ASIENTO

Acolchado, con suspensión de paralelograma, amortiguador, muelles y posiciones regulables.

REMOLQUE

Gancho anterior de maniobra.
Gancho posterior, ajustable en altura en ocho posiciones (fig. 3).

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Voltaje: 12 V
Alternador: 14 V, 55 A, 700 W con regulador incorporado
Batería: 12 V / 100 Ah
Motor de arranque: 12 V / 2,4 kW
Toma de corriente auxiliar posterior con 7 polos

Equipo de instrumentos dotado de cuadro de control con indicaciones múltiples (fig. 7.1), interruptor de arranque a llave, conmutador luces y avisador acústico, intermitente para luces de emergencia, interruptores con dispositivo de seguridad y lámpara piloto para embrague toma de potencia y bloqueo diferenciales anterior y posterior, caja fusibles.

I

Fanaleria dotata di:

- proiettori anteriori a fasci asimmetrici (55/60 W);
- due luci di posizione (10 W) bianche;
- quattro indicatori di direzione arancioni (5 W x 4 lampade);
- due fanali posteriori comprendenti luci di posizione rossa (5 W), luce di arresto (21 W) e due catadiottri rossi;
- luce illuminazione targa e proiettore posteriore di lavoro (35 W).

DIMENSIONI E PESI

Dimensioni: vedere la figura 4

Peso in ordine di marcia:

[RS] 1950 ÷ 2000 kg secondo le ver.

[AR] 1900 ÷ 1950 kg secondo le ver.

Ripartizione sugli assi: 60% sull'assale anteriore e 40% sul posteriore.

RIFORMIMENTI (Capacità)

Serbatoio gasolio: 50 dm³

Circuito lubrificazione motore: ved. manuale del motore

Circuito raffreddamento motore : 10 dm³

NOTA

Il circuito è costituito da miscela al 50% di liquido refrigerante specifico e 50% di acqua distillata.

Riduttori ruote anteriori (ciascuno): 0,8 kg

Ponte anteriore: 4,5 kg

Gruppo Cambio-ponte posteriore-riduttori: 23 kg

GB

Lights comprising:

- front asymmetric beam headlights (55/60 W);
- two white parking lights (10 W);
- four orange directions indicators (5 W x 4 lamps);
- two tail lights with red side light (5 W), red brake light and red reflectors;
- licence plate light and rear work light (35 W).

SIZE AND WEIGHTS

Size: refer to fig. 4

Weight in running conditions (depending on configuration):

[RS] 1950 to 2000 kg

[AR] 1900 to 1950 kg

Distribution on axles: 60% on front and 40% on rear

FLUIDS (Capacity)

Diesel fuel tank: 50 dm³

Engine lubrication circuit: refer to the engine manual

Engine liquid-cooled: 10 dm³

NOTE

The engine liquid-cooled is a mix of 50% liquid coolant and 50% demineralised water.

Front wheel gear unit (each): 0.8 kg

Front axle: 4.5 kg

Gearbox/rear axle/gear units ass'y: 23 kg

F

Système d'éclairage fournie de:

- projecteurs avant à faisceaux asymétrique (55/60 W);
- deux feux de position (10 W) blanc;
- quatre indicateurs de direction orange (5 W x 4 lampes);
- deux feux arrière qui comprennent les feux de position rouge (5 W), feu d'arrêt (21 W) et deux feux catadioptriques rouges;
- feu d'illumination de la plaque d'immatriculation et le projecteur arrière de travail (35 W).

DIMENSIONS ET POIDS

Dimensions: voir figure 4

[RS] 1950 ÷ 2000 kg suivant les ver.

[AR] 1900 ÷ 1950 kg suivant les ver.

Distribution sur les essieux: 60% sur l'essieu avant et 40% sur l'essieu arrière.

RAVITAILLEMENT

Réservoir gazole: 50 dm³

Circuit de lubrification moteur: voir le manuel moteur

Circuit de refroidissement du moteur: 10 dm³

REMARQUE

Le circuit de refroidissement du moteur est constitué par le mélange au 50% de liquide réfrigérant spécial et 50% d'eau distillée.

Réducteurs roues avant (chacun): 0,8 kg

Pont avant: 4,5 kg

Groupe boîte de vitesses-pont arrière-réducteurs: 22 kg

D

Lampen);

- zwei Rücklichter bestehend aus rote Parklichter (5 W), Stopplichter (21 W) und zwei rote Rückstrahler;
- Beleuchtung des Nummernschildes und hinteres Arbeitslicht (35 W).

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

Abmessungen: siehe Abbildung 4

[RS] 1950 ÷ 2000 kg je nach den Ausführ.

[AR] 1900 ÷ 1950 kg je nach den Ausführ.

Verteilung der Achslast: 60% auf der Vorderachse und 40% auf der Hinterachse.

FÜLLMENGEN

Kraftstoffbehälters: 50 dm³

Motorschmiersystem: Vgl. Motorhandbuch

Kühlungskreislauf des Motors: 10 dm³

ANMERKUNG

Kühlungskreislauf des Motors besteht aus einer Mischung von 50% spezifische Kühlflüssigkeit und 50% destilliertes Wasser.

Radendtriebe der Vorderachse: je 0,8 kg

Vorderachsgehäuse: 4,5 kg

Getriebe/Hinterachse/Endtriebe: 22 kg

E

Faros dotados de:

- proyectores anteriores con haces asimétricos (40/45 W);
- dos luces de posición blancas (10 W);
- cuatro indicadores de dirección de color naranja (5 W x 4 lámparas);
- dos fanales posteriores que comprenden luces de posición roja (5 W) luz de parada (21 W) y dos catadióptricos rojos;
- luz de iluminación placa de matrícula y proyector posterior de trabajo (35 W).

DIMENSIONES Y PESOS

Dimensiones: ver figura 4

[RS] 1950 ÷ 2000 kg segun las ver.

[AR] 1900 ÷ 1950 kg segun las ver.

Distribución sobre los ejes: 60% en el eje anterior y 40% en el posterior.

ABASTECIMIENTOS (Capacidades)

Depósito gasoleo: 50 dm³

Circuito lubricante motor: ver el manual del motor

Circuito de refrió del motor: 10 dm³

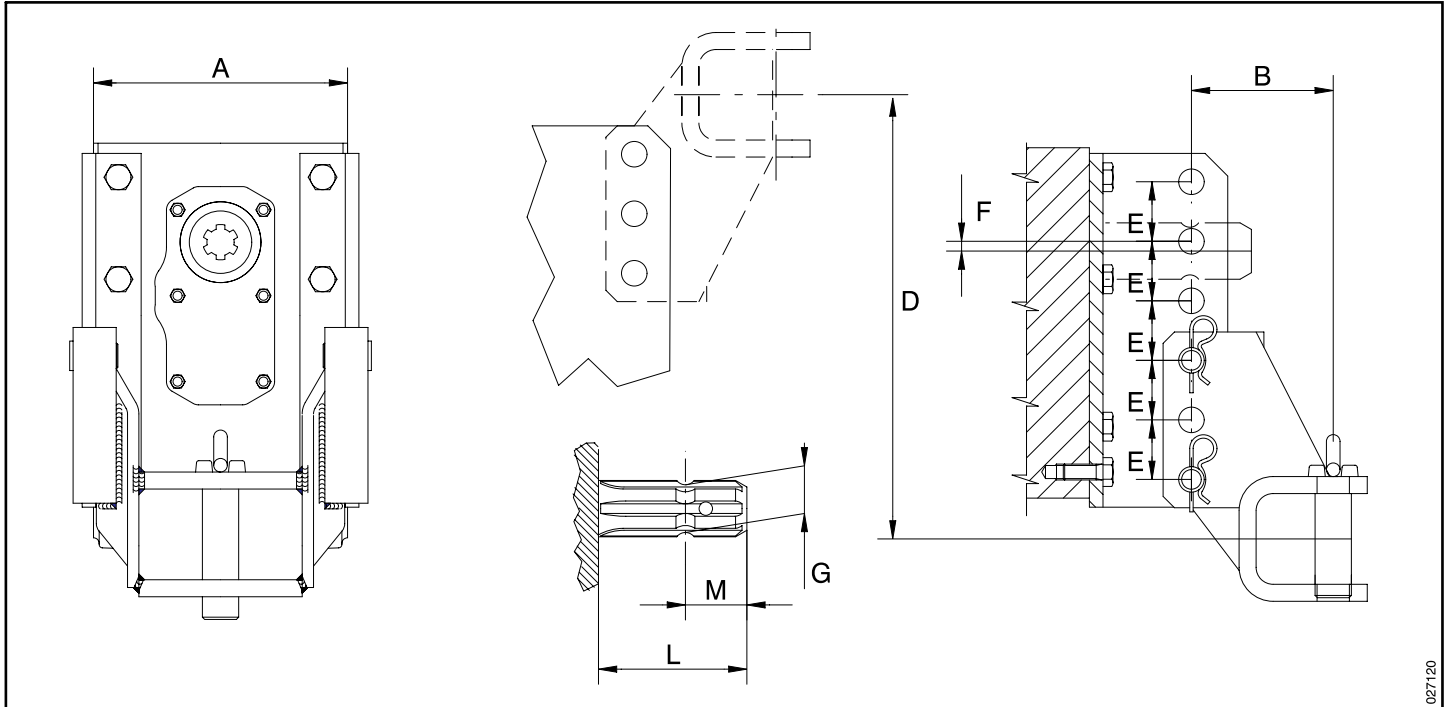
NOTA

Circuito de refrió del motor constituido con las mezclas al 50% de liquido refrigerante específico y 50% de agua destilada.

Reductores ruedas anteriores (cada uno): 0,8 kg

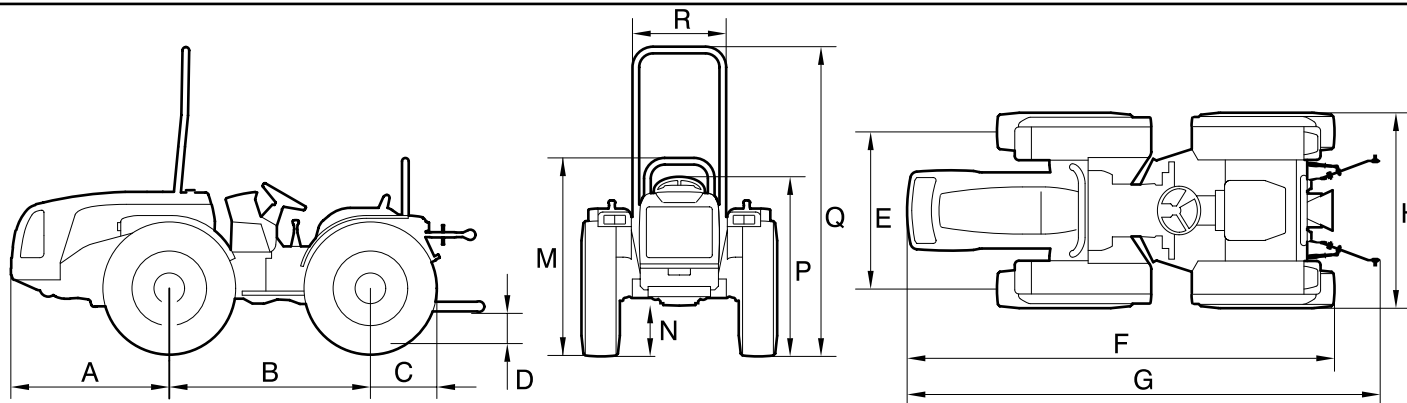
Puente anterior: 4,5 kg

Grupo cambio-puente posterior-reductores: 22 kg



027120

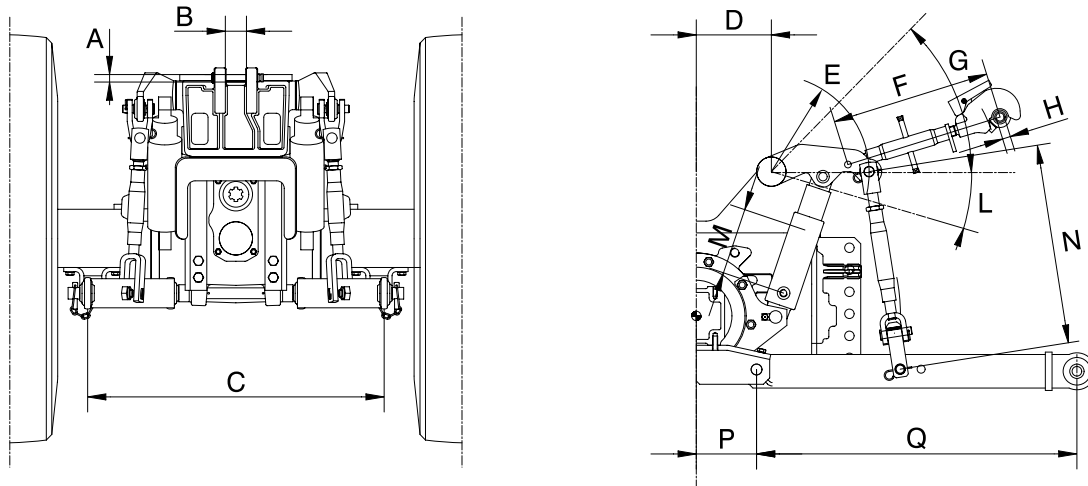
	A	B	C	D	E	F		G	H	L	M
						[RS]	[AR]				
mm	218	125	90	367.5	52.5	4.5	3.5	29.5	R 6.7	95	38
inches	8.6	4.9	3.5	14.47	2.07	0.18	0.14	1.16	0.26 R	3.7	1.5



027168

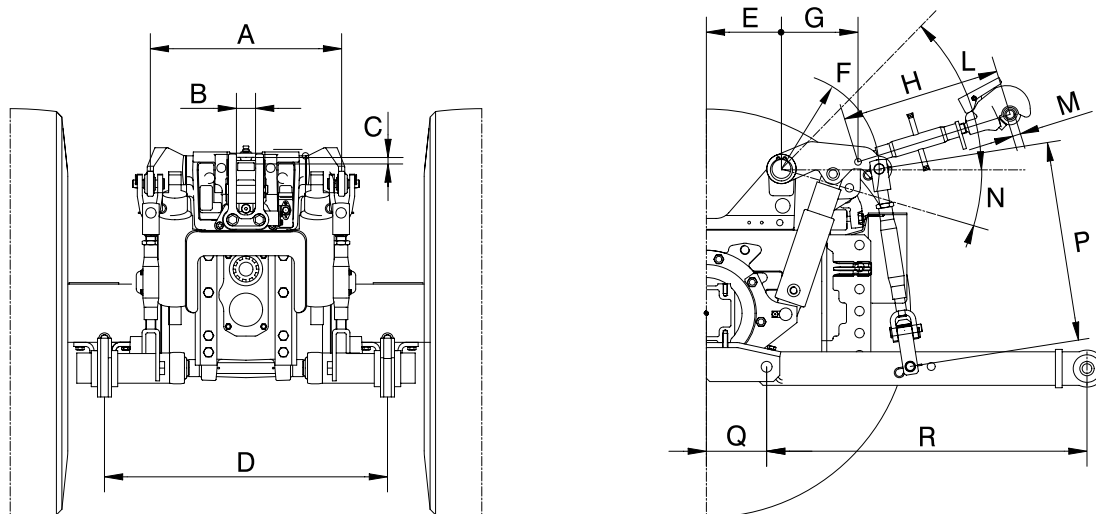
[RS]	A	B	C	D min max	E min max	F min max	G	H min max	L	M min max	N min max	P min max	Q min max	R
mm	1075	1450	487	<u>260</u> 340	<u>1046</u> 1588	<u>2725</u> 2812	3348	<u>1291</u> 1944	678	<u>1340</u> 1420	<u>248</u> 328	<u>1200</u> 1280	<u>2057</u> 2137	675
inches	42.32	57.1	18.5	<u>10.2</u> 13.4	<u>41.2</u> 62.5	<u>107.3</u> 110.7	131.8	<u>50.8</u> 76.5	23.7	<u>52.7</u> 55.9	<u>9.8</u> 12.9	<u>47.2</u> 50.4	<u>81.0</u> 84.1	26.6

[AR]	A	B	C	D min max	E min max	F min max	G	H min max	L	M min max	N min max	P		Q min max	R
												mono	rev		
mm	1075	1450	487	<u>260</u> 340	<u>866</u> 1334	<u>2872</u> 2956	3280	<u>1106</u> 1724	785	<u>1291</u> 1375	<u>248</u> 328	<u>1125</u> 1205	<u>1130</u> 1210	<u>2109</u> 2193	675
inches	42.32	57.1	18.5	<u>10.2</u> 13.4	<u>34.1</u> 52.5	<u>113.1</u> 116.4	129.1	<u>43.5</u> 67.9	30.1	<u>50.8</u> 54.1	<u>9.8</u> 12.9	<u>44.3</u> 47.4	<u>44.5</u> 47.6	<u>83.0</u> 86.3	26.6



	A	B	C	D	E	F min	G	H	L	M	N min max	P	Q
Categoria 1 mm	∅ 19.5	53	683	179	R 233	380	41°30'	∅ 19.2	32°	143	$\frac{425}{538}$	145	640
inches	0.77dia	2.1	26.9	7.0	9.2 R	15.0							
Categoria 2 * mm	∅ 25.4	53	825	179	R 233	380	41°30'	∅ 19.2	32°	143	$\frac{425}{538}$	145	640
inches	1 dia	2.1	32.5	7.0	9.2 R	15.0							

* [AR]



027122

	A	B	C	D	E	F	G	H min	L	M	N	P min max	Q	R
mm	495	47	∅ 19.5	683	179	R 233	164	380	54°	∅ 19.2	20°	405 538	145	640
inches	19.5	1.8	0.77dia	26.9	7.0	9.2 R	6.4	15.0		0.75dia		15.9 21.2	5.7	25.2

7.1

I

COMANDI E STRUMENTI

GB

CONTROLS AND INSTRUMENTS

F

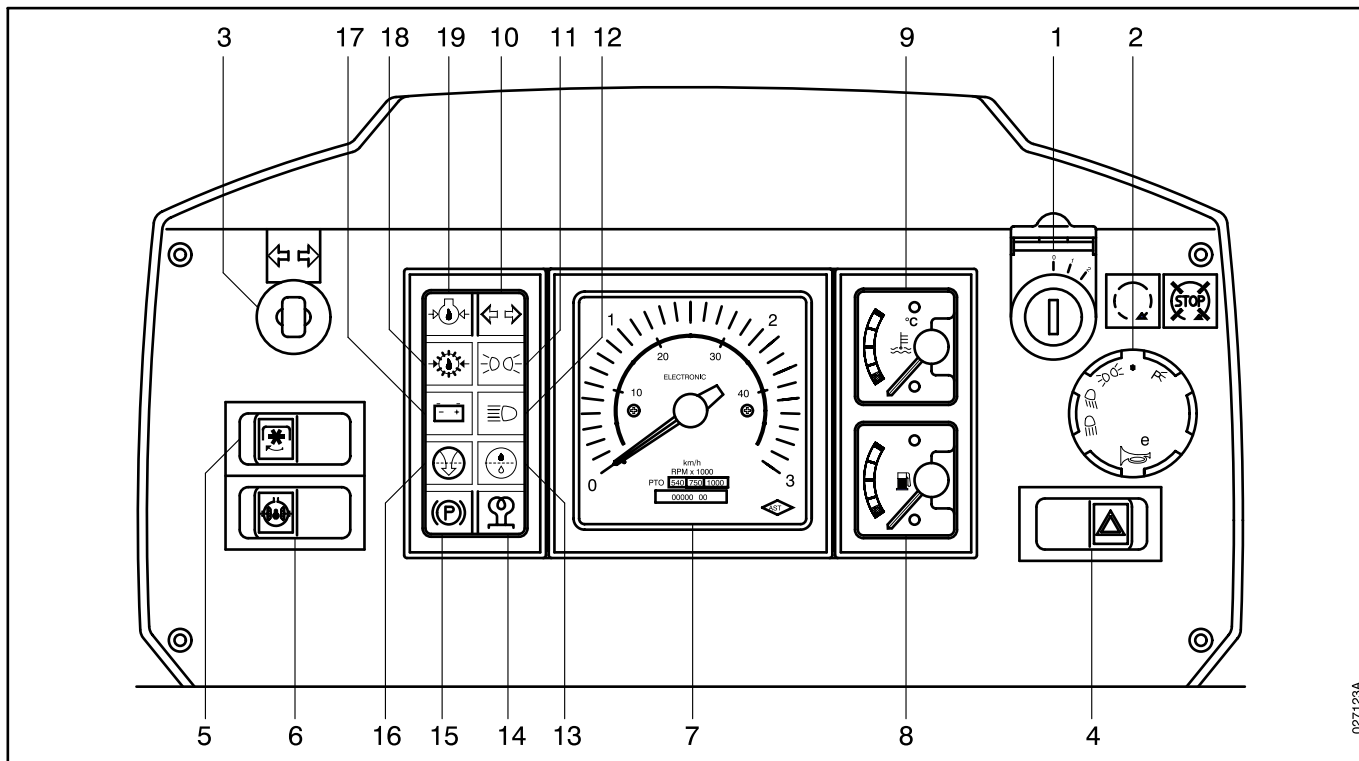
COMMANDES ET INSTRUMENTS

D

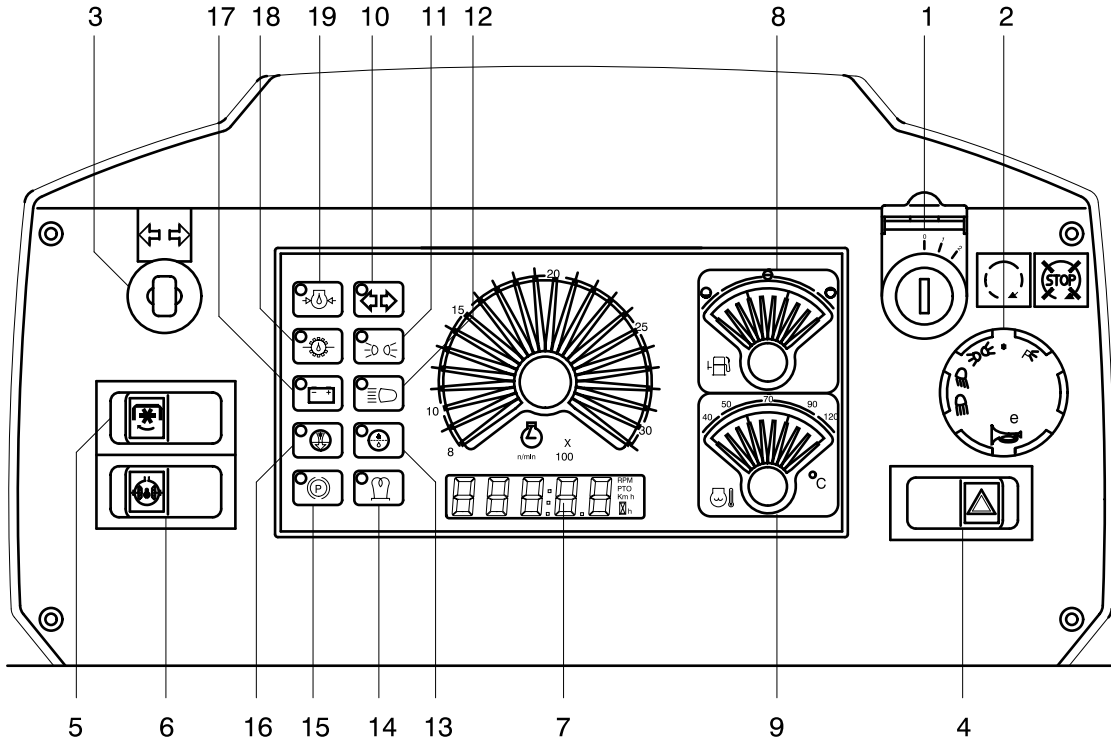
STELLTEILE UND
ANZEIGEVORRICHTUNGEN

E

MANDOS E INSTRUMENTOS



027123A



027124

I

CRUSCOTTO (fig. 7.1 e 7.2)

(1) Interruttore di avviamento

Svolge le seguenti funzioni:

- Pos. 0 Nessun circuito sotto tensione ad eccezione dell'interruttore luci di emergenza (4) (chiave estraibile).
- Pos. 1 Predisposizione avviamento motore e preriscaldamento candele; funzionamento dei segnalatori e degli strumenti di controllo. Utilizzatori vari sotto tensione.
- Pos. 2 Avviamento del motore (la chiave se, rilasciata ritorna automaticamente in pos. 1).

NOTA

Un interruttore di sicurezza non consente l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

(2) Commutatore luci ed avvisatore acustico

Con la chiave di accensione (1) in pos. 1, svolge le seguenti funzioni:

- Pos. ● Tutte le luci sono spente.
- Pos. ☞ Sono accese le luci di posizione e il segnalatore (11).
- Pos. ☞ Sono accese le luci anabbaglianti e il segnalatore (11).
- Pos. ☞ Sono accese le luci abbaglianti e i segnalatori (11 e 12).

GB

INSTRUMENT PANEL (fig. 7.1 and 7.2)

(1) Ignition switch

Does the following:

- Pos. 0 No circuit live apart from the emergency light switch (4). Ignition key can be removed.
- Pos. 1 Pre-set for engine start and pre-heat plugs. Instrument panel and control instrument are on. Various take-offs are live.
- Pos. 2 Engine starting (if released, the ignition key will automatically return to pos. 1).

NOTE

A safety switch prevents the engine from being started unless the clutch pedal is depressed all the way down.

(2) Light switch and horn

When the ignition switch is in position 1, it does the following:

- Pos. ● All lights off
- Pos. ☞ Parking lights and indicator light (11) on
- Pos. ☞ Low beam headlights and indicator light (11) on
- Pos. ☞ High beam headlights and indicator lights (11 and 12) on
- Pos. P Parking lights and indicator light (11) on with the ignition key (1) in position 0.

F**TABLEAU DE BORD (Fig. 7.1 et 7.2)****(1) Contacteur de démarrage**

Fonctions du contacteur:

- Pos. 0 Aucun circuit sous tension, excepté le contacteur des feux de détresse (4) (à clé extractible).
- Pos. 1 Préchauffage moteur et bougies; fonctionnement des témoins et des instruments de contrôle. Utilisations sous tension.
- Pos. 2 Démarrage du moteur (en relâchant la clé, elle revient automatiquement dans la pos. 1).

REMARQUE

Un interrupteur de sécurité interdit le démarrage du moteur si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

(2) Commutateur d'éclairage et avertisseur sonore

Quand la clé de contact est sur la pos. 1, ses fonctions sont les suivantes:

- Pos. ● Tous les feux sont éteints.
- Pos. ☞ Tous les feux de position et le témoin (11) sont allumés.
- Pos. ☞ Codes et témoins (11) allumés.
- Pos. ☞ Phares et témoins (11 et 12) allumés
- Pos. P Feux de position et témoin (11) allumés quand la clé de contact (1) est sur la pos. 0.

D**ARMATURENBRETT (Abb. 7.1 und 7.2)****(1) Glüh-/Anlaßschalter**

Hat die folgenden Funktionen:

- 0 - Kein Stromkreis steht unter Spannung, mit Ausnahme der Warnblinkanlage (4) (Schlüssel kann abgezogen werden).
- 1 - Voreinstellung zum Motorstarten und Vorglühen. Anzeigevorrichtungen und Kontrollinstrumente funktionieren. Verschiedene Stromverbraucher stehen unter Spannung.
- 2 - Starten des Motors (wenn der Schlüssel losgelassen wird, federt er automatisch in die Stellung 1 zurück).

ANMERKUNG

Ein Sicherheitsschalter verhindert das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

(2) Lichtschalter und Hupenkнопf

Mit dem Zündschlüssel (1) in der Stellung 1 sind die folgenden Funktionen möglich:

- Alle Lichter sind aus.
- ☞ Die Positionsleuchten und die Kontrollanzeige (11) sind eingeschaltet.
- ☞ Abblendlicht und die Kontrollanzeige (11) sind eingeschaltet.
- ☞ Das Fernlicht und die Kontrollanzeigen (11 und 12) sind eingeschaltet.
- P Die Positionsleuchten und die Kontrollanzeige (11) sind eingeschaltet, wenn der Anlaßschalter (1) auf 0 steht.

E**SALPICADERO (Fig. 7.1 y 7.2)****(1) Interruptor de arranque**

Desarrolla las siguientes funciones:

- Pos. 0 Ningún circuito con corriente exceptuando el interruptor de las luces de emergencia (4) (la llave puede ser extraída).
- Pos. 1 Preparación arranque motor y calentamiento bujías; funcionan los indicadores y los instrumentos de control. Diversos aparatos con corriente.
- Pos. 2 Arranque del motor (la llave vuelve automáticamente a la pos. 1 al ser soltada).

NOTA

Un interruptor de seguridad no permite el arranque del motor si no se pisa el pedal del embrague a fondo.

(2) Conmutador luces y avisador acústico


Con la llave del encendido (1) en pos. 1, lleva a cabo las siguientes funciones:

- Pos. ● Todas las luces se apagan.
- Pos. ☞ Se encienden las luces de posición y el indicador (11).
- Pos. ☞ Se encienden las luces de cruce y el indicador (11).
- Pos. ☞ Se encienden las luces de carretera y los indicadores (11 y 12)
- Pos. P Se encienden las luces de posición y el indicador (11) con la llave del encendido (1) en pos. 0.

I

Pos. P Sono accese le luci di posizione ed il segnalatore (11) con la chiave di accensione (1) in pos. 0.

NOTA

Premendo il commutatore luci (2) in qualsiasi posizione si aziona l'avvisatore acustico .

(3) Deviatore indicatori di direzione

Spostando la levetta a sinistra o a destra si azionano i rispettivi indicatori di direzione e contemporaneamente lampeggia il segnalatore (10).

(4) Interruttore luci di emergenza

Premendo il pulsante, tutte le luci di direzione, la spia incorporata nel pulsante stesso ed il segnalatore (10) iniziano a lampeggiare.

NOTA

Il circuito è sempre sotto tensione, indipendentemente dalla chiave d'avviamento.

(5) Interruttore frizione presa di potenza

Premendo l'interruttore, dopo aver spostato lateralmente la barretta di sicurezza, si innesta la frizione della presa di potenza (pdp) e si accende la spia incorporata.

La leva comando presa di potenza (31, fig. 7.5) deve trovarsi in posizione abbassata (pos. b) (pdp indipendente) o alzata (pdp sincronizzata).

(6) Interruttore bloccaggio differenziali

Premendo l'interruttore, dopo aver spostato la barretta di sicurezza, si bloccano i differenziali anteriore e posteriore e si accende la spia incorporata.

GB

NOTE

If the light selector (2) is pushed in any position, the horn is sounded



(3) Turn signals

When this lever is moved to the left or the right, the corresponding turn signal is turned on and indicator light (10) flashes.

(4) Emergency light switch

When the button is depressed, all the turn signals, the indicator light on the button and indicator light (10) will begin to flash.

NOTE

The circuit is always live whether the ignition key is inserted or not.

(5) PTO clutch switch

When this switch is pressed, after its safety bar has been moved aside, the PTO clutch engages and its built in indicator light turns on.


The PTO control lever (31, fig. 7.4) must be in its backwards position (pos. b) (PTO independent) or upwards position (pos. c) (PTO synchronized).

(6) Differential lock switch

When this switch is pressed, after its safety bar has been moved aside, the front and rear differentials lock and the built in indicator light turns on.

F

REMARQUE

En appuyant sur le commutateur d'éclairage (2) dans n'importe quelle position on actionne l'avertisseur sonore .

(3) Commande des clignotants

En déplaçant le levier à gauche ou à droite on actionne les clignotants respectifs et le témoin (10) clignote.

(4) Interrupteur des feux de détresse

En appuyant sur le bouton, tous les feux de direction, le voyant incorporé dans le bouton et le témoin (10) commencent à clignoter.

REMARQUE

Le circuit est toujours sous tension, indépendamment de la clé de contact.

(5) Interrupteur d'embrayage prise de force

En appuyant sur l'interrupteur, après avoir déplacé la barrette de sécurité, on enclenche l'embrayage de la prise de force (pdf) et le voyant incorporé s'allume.


Le levier de commande de la prise de force (31, fig. 7.4) doit être dans la position abaissée (pos. b) (pdf indépendant) ou dans la position haut (pos. c) (pdf synchronisée).

(6) Interrupteur de blocage des différentiels

En appuyant sur l'interrupteur, après avoir déplacé la barrette de sécurité, les différentiels avant et arrière se bloquent et le voyant incorporé s'allume.

D

ANMERKUNG

Drückt man den Lichtschalter (2) in jeder beliebigen Stellung, betätigt man die Hupe .

(3) Schalter für Richtungsanzeige

Bewegt man den Schalter nach rechts oder nach links, betätigt man die entsprechenden Richtungsanzeiger und erhält das gleichzeitigen Blinken der Kontrollanzeige (10).

(4) Warnblinkanlage

Drückt man den Knopf, beginnen alle Richtungsanzeiger, die Kontrollanzeige, die in dem Knopf eingebaut ist, und die Kontrollanzeige (10) zu blinken.

ANMERKUNG

Dieser Stromkreis steht immer unter Spannung, unabhängig von der Stellung des Anlaßschlüssels.

(5) Schalter zum Ein- und Ausschalten der Zapfwellenkupplung

Drückt man den Schalter, nachdem man die Sicherheitsstange zur Seite verschoben hat, wird die Zapfwellenkupplung eingeschaltet und die im Schalter eingebaute Kontrollanzeige leuchtet auf.


Der Zapfwellenschalthebel (31, Abb. 7.4.) muss sich in gesenkter Stellung (Pos. B) (unabhängige Zapfwelle) oder in der hohen Stellung (Pos. C) (synchronisierte Zapfwelle) befinden.

(6) Schalter der Differentialsperre

Drückt man diesen Schalter, nachdem man die Sicherheitsstange verschoben hat, werden die vordere und hintere Differentialsperre eingeschaltet und die eingebaute Kontrollanzeige leuchtet auf.

E

NOTA

Pulsando el conmutador luces (2) en cualquier posición se acciona el avisador acústico .

(3) Palanca intermitentes de dirección

Desplazando la palanca hacia la izquierda o la derecha se accionan los intermitentes respectivos y simultáneamente parpadea el indicador (10).

(4) Interruptor luces de emergencia

Pulsando el interruptor, todos los intermitentes, la lámpara piloto incorporada en el interruptor y el indicador (10) empiezan a parpadear.

NOTA

El circuito siempre tiene voltaje, independientemente de la llave de arranque.

(5) Interruptor embrague toma de potencia

Pulsando el interruptor, después de haber desplazado lateralmente la barra de seguridad, se embraga la toma de potencia (tdp) y enciende la lámpara piloto incorporada.

La palanca de control de la toma de potencia (31, fig. 7.4) debe estar en posición baja (pos. b) (tdp independiente) o en posición alta (pos. c) (tdp sincronizada).

(6) Interruptor bloqueo diferenciales

Pulsando el interruptor, después de haber desplazado la barra de seguridad, se bloquean los diferenciales anterior y posterior y se enciende la lámpara piloto incorporada.

I

(7) Contagiri

Indica il regime di rotazione del motore da 0 a 3000 giri/min. Sul quadrante dello strumento sono riportate due linee radiali colorate che indicano rispettivamente:

- la linea verde, il regime del motore consigliato per il funzionamento della presa di potenza con rotazione a 540 giri/min;
- la linea rossa, il regime del motore consigliato per il funzionamento della presa di potenza con rotazione a 750 giri/min;
- la linea blu, il regime del motore consigliato per il funzionamento della presa di potenza con rotazione a 1000 giri/min.

Lo strumento incorpora anche un contaore che totalizza le ore di funzionamento della trattrice.

NOTA

Per maggiori dettagli sul funzionamento dello strumento di tipo digitale vedere il paragrafo a pag. 78.

(8) Indicatore livello combustibile

Indica il livello del combustibile contenuto nel serbatoio da 0 (vuoto) a 1 (pieno).

La scala sul quadrante è munita di un arco rosso che avverte che nel serbatoio rimangono ancora circa 5 dm³ di combustibile.

(9) Indicatore temperatura liquido raffreddamento motore

Indica la temperatura del liquido di raffreddamento del motore da 40 a 120 °C.

La scala sul quadrante è munita di un arco azzurro tra 40 e 60°C e di un arco rosso tra 100 e 120°C.

GB

(7) Rpm counter

Indicates engine Rpm from 0-3000 Rpm.

There are two coloured lines on the dial to indicate:

- Yellow: recommended engine Rpm to run the PTO at 540 Rpm.
- Red: recommended engine Rpm to run the PTO at 750 Rpm.
- Blue: recommended engine Rpm to run the PTO at 1000 Rpm.

This instrument has a built-in hour counter to total tractor work hours.

NOTE

For additional details about the operation of the digital instrument, refer to paragraph at pag. 78.

(8) Fuel gauge

Indicates the fuel level in the tank from "0" (empty) to "1" (full).

The dial has a red section which signals when there is still about 5 dm³ of fuel.

(9) Engine cooling liquid temperature gauge

Indicates the temperature of the engine cooling liquid from 40-120°C.

The dial has a light blue sector for 40-60°C and a red sector for 100-120°C.

NOTE

Do not ask the engine to give you full power until the temperature gauge needle is in the light blue sector.

F

(7) Compte-tours

Indique le régime de rotation du moteur de 0 à 3000 tours/minutes. Sur le cadran de l'instrument sont reportées deux lignes radiales colorées indiquant respectivement:

- ligne verte, régime moteur conseillé pour le fonctionnement de la prise de force à 540 tr/mn.
- ligne rouge, régime moteur conseillé pour le fonctionnement de la prise de force à 750 tr/mn.
- ligne bleue, régime moteur conseillé pour le fonctionnement de la prise de force à 1000 tr/mn.

L'instrument incorpore aussi un compteur horaire totalisant les heures de fonctionnement du tracteur.

REMARQUE

Pour d'autres détails sur le fonctionnement de l'instrument du type numérique voir le paragraphe à pag. 79.

(8) Indicateur du niveau de combustible

Indique le niveau de combustible dans le réservoir de 0 (vide) à 1 (plein).

L'échelle sur le cadran est munie d'un arc rouge qui signale que dans le réservoir il y a encore 5 dm³ de combustible.

(9) Indicateur température liquide refroidissement moteur

Indique la température du liquide de refroidissement du moteur de 40 à 120 °C.

L'échelle sur le cadran est munie d'une zone bleue entre 40 et 60 °C et une zone rouge entre 100 et 120 °C.

D

(7) Drehzahlmesser

Gibt die Drehzahl des Motors an, die im Bereich zwischen 0 und 3000 U/min liegt.

Auf dem Quadranten des Gerätes sind zwei farbige radiale Linien vorhanden, die folgendes angeben:

- die grüne Linie die Motordrehzahl, die für den Betrieb der Zapfwelle mit der Drehzahl von 540 U/min geeignet ist;
- die rot Linie die Motordrehzahl, die für den Betrieb der Zapfwelle mit der Drehzahl von 750 U/min geeignet ist;
- die blaue Linie die Motordrehzahl, die für den Betrieb der Zapfwelle mit der Drehzahl von 1000 U/min geeignet ist.

Das Instrument enthält auch einen Betriebsstundenzähler, der die Stunden anzeigt, die der Schlepper bisher gelaufen hat.

ANMERKUNG

Für nähere Einzelheiten betreffend des Betriebes des Digitalgerätes, siehe Abschnitt an der Seite 79.

(8) Kraftstoffanzeige

Gibt den Stand des Kraftstoffs im Tank an und geht von 0 (leer) bis 1 (voll).

Der Meßbereich ist mit einem roten Bogen versehen, in dem noch circa 5 dm³ Kraftstoff als Reserve im Tank vorhanden sind.

(9) Temperaturanzeige der Kühlflüssigkeit

Zeigt die Temperatur der Kühlflüssigkeit des Motors an und geht von 40 bis 120 °C.

Die Skala hat einen blauen Bereich, der von 40 bis 60 °C geht, und einen roten Bereich, der zwischen 100 und 120 °C liegt.

E

(7) Tacómetro

Indica el régimen de rotación del motor de 0 a 3000 rev/min. En el cuadro del instrumento se hallan dos líneas radiales de colores que indican respectivamente:

- l línea verde, el régimen del motor aconsejado para el funcionamiento de la toma de potencia con rotación a 540 rev/min;
- l línea rojo, el régimen del motor aconsejado para el funcionamiento de la toma de potencia con rotación a 750 rev/min;
- la línea azul, el régimen del motor aconsejado para el funcionamiento de la toma de potencia con rotación a 1000 rev/min.

El instrumento también incorpora un contador de horas que contabiliza el total de horas de funcionamiento del tractor.

NOTA

Por además detalles en el funcionamiento del instrumento de tipo numérico ver el párrafo en la pag. 79

(8) Indicador nivel combustible

Indica el nivel del combustible contenido en el depósito de 0 (vacío) a 1 (lleno).

La escala del cuadrante lleva un arco rojo que advierte que en el depósito quedan todavía unos 5 dm³ de combustible.

(9) Indicador temperatura líquido refrigeración motor

Indica la temperatura del líquido de refrigeración del motor de 40 a 120 °C.

La escala del cuadrante lleva un arco azul entre 40 y 60 °C y un arco rojo entre 100 y 120 °C.

NOTA

Non richiedere al motore la massima potenza fintantoché l'indice dello strumento si trova sull'arco azzurro.

AVVERTENZA

SE DURANTE L'IMPIEGO L'INDICE DELLO STRUMENTO SI PORTA ALL'INIZIO DELL'ARCO ROSSO SIGNIFICA CHE IL MOTORE È SOLLECITATO ECCESSIVAMENTE, PER CUI OCCORRE RIDURRE IL CARICO. SE DOPO UN BREVE PERIODO L'INDICE NON RIDISCEDE, SPEGNERE IL MOTORE E RICERCARE LA CAUSA.

(10) Segnalatore indicatori di direzione (verde)

Si illumina a luce intermittente per avvertire che gli indicatori di direzione sono in funzione.

(11) Segnalatore luci di posizione (verde)

Si illumina per avvertire che le luci di posizione sono accese.

(12) Segnalatore luci abbaglianti (blu)

Si illumina per avvertire che le luci abbaglianti sono accese.

(13) Segnalatore filtri olio idraulico (rosso)

Si illumina per avvertire che i filtri dell'impianto idraulico sono intasati.

(14) Segnalatore candeelette di preriscaldamento (arancione)

Si illumina per avvertire che è in corso il riscaldamento del gasolio.

CAUTION

IF DURING OPERATION THE NEEDLE MOVES INTO THE RED ZONE OF THE DIAL, THIS MEANS THAT THE ENGINE IS OVERWORKED AND ITS LOAD WILL HAVE TO BE REDUCED.

IF THE NEEDLE DOES NOT MOVE DOWN AFTER A SHORT PERIOD OF RUNNING AT LOWER LOAD, SWITCH THE ENGINE OFF AND FIND THE PROBLEM.

(10) Turn signal indicator light (green)

These flash to signal that the turn signals are operating.

(11) Parking light indicator light (green)

This light when the parking lights are on.

(12) High beam headlight indicator light

This lights to signal that the high beams are on.

(13) Hydraulic oil filters indicator (red)

Lights to signal that the filters of hydraulic system are clogged.

(14) Pre-heating plug indicator light (orange)

Lights to signal that the fuel is being heated. This is done by glow plug and the indicator light will stay on for the entire pre-heating time.

F**REMARQUE**

Tant que l'aiguille de l'instrument se trouve dans la zone bleue éviter de faire tourner le moteur à la puissance maximale.

RECOMMANDATION

QUAND L'AIGUILLE DE L'INSTRUMENT EST DANS LA ZONE ROUGE CELA SIGNIFIE QUE LE MOTEUR A FONCTIONNE TROP LONGTEMPS A PLEINE CHARGE. REDUIRE LA CHARGE.

SI L'AIGUILLE NE REDESCEND PAS EN QUELQUES MINUTES, ARRETER LE MOTEUR ET CHERCHER LA CAUSE.

(10) Témoin des clignotants (vert)

S'allume par intermittence pour avvertir que les clignotants sont en marche.

(11) Témoin des feux de position (vert)

S'éclaire pour signaler que les feux de position sont allumés.

(12) Témoin des phares de route (bleu)

S'éclaire pour indiquer que les phares de route sont allumés.

(13) Témoin filtres circuit hydraulique (rouge)

S'allume pour signaler que les filtres de le circuit hydraulique sont colmaté.

(14) Témoin des bougies de préchauffage(orange)

S'allume pour signaler le préchauffage du combustible.

D**ANMERKUNG**

Dem Motor solange nicht die maximale Leistung abverlangen, bis der Zeiger im blauen Bereich steht.

HINWEIS

STEHT DER ZEIGER IM ROTEN BEREICH, IST DER MOTOR ÜBERHITZT UND DIE MOTORDREHZAHLE MUSS SOFORT VERRINGERT WERDEN. WENN DER ZEIGER DANN NICHT KURZFRISTIG DEN ROTEN BEREICH VERLÄSST, MUSS DER MOTOR ABGESTELLT UND DIE URSACHE DER ÜBERHITZUNG GESUCHT WERDEN.

(10) Blinkerkontrollanzeige (grün)

Blinkt auf, um anzuzeigen, daß die Richtungsanzeiger eingeschaltet sind.

(11) Positionslichtkontrollanzeige (grün)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß die Positionsleuchten eingeschaltet sind.

(12) Fernlichtkontrollanzeige (blau)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß das Fernlicht eingeschaltet ist.

(13) Kontrollanzeige der Hydraulikölfilter (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, dass die Filter der Hydraulikanlage verstopft sind.

(14) Kontrollanzeige Vorglüherkerze (orangerot)

Leuchtet auf, um die Vorheizung der Brennkammer anzuzeigen.

Der Vorgang der durch Glühkerzen ausgeführt wird, läuft solange ab, wie die Kontrollanzeige brennt.

E**NOTA**

No exigir al motor su máxima potencia hasta que el índice del instrumento se halle en el arco azul.

ADVERTENCIA

SI DURANTE EL EMPLEO EL ÍNDICE DEL INSTRUMENTO LLEGA AL INICIO DEL ARCO ROJO SIGNIFICA QUE EL MOTOR ESTÁ SE ESTÁ ESFORZANDO DEMASIADO, POR LO QUE ES PRECISO REDUCIR LA CARGA.

SI DESPUÉS DE POCO TIEMPO EL ÍNDICE NO DESCENDE, APAGAR EL MOTOR Y BUSCAR LA CAUSA.

(10) Indicador intermitentes (verde)

Se enciende intermitentemente para advertir que los intermitentes están funcionando.

(11) Indicador luces de posición (verde)

Se enciende para advertir que las luces de posición están encendidas.

(12) Indicador luces de carretera (azul)

Se enciende para advertir que las luces de carretera están encendidas.

(13) Indicador filtros aceite hidráulico(rojo)

Se enciende para advertir que los filtros de la instalación hidráulica son obstruidos

(14) Indicador bujías calentamiento (naranja)

Se enciende para advertir que se está procediendo al calentamiento de las cámaras de precombustión del motor.

I

L'azione, espletata da una apposita candele, si protrae per tutto il periodo in cui il segnalatore resta illuminato.

(15) Segnalatore freno a mano (rosso)

Si illumina per avvertire che il freno a mano (freno di stazionamento) è applicato.

(16) Segnalatore filtro aria motore (rosso)

Si illumina per avvertire che il filtro aspirazione aria del motore è intasato.

(17) Segnalatore carica batteria (rosso)

Si illumina per avvertire che l'erogazione dell'alternatore è insufficiente per ricaricare la batteria.

(18) Segnalatore pressione olio trasmissione (rosso)

Si illumina per avvertire che la pressione dell'olio di lubrificazione della trasmissione è insufficiente.

(19) Segnalatore pressione olio motore (rosso)

Si illumina per avvertire che la pressione dell'olio di lubrificazione del motore è insufficiente.

AVVERTENZA

- SE DURANTE L'IMPIEGO, UNO DEI SEGNALATORI ROSSI SI ACCENDE, INTERROMPERE IL LAVORO, SPEGNERE IL MOTORE ED ELIMINARE LA CAUSA DELL'INCONVENIENTE.
- SE SI ACCENDE IL SEGNALATORE PRESSIONE OLIO TRASMISSIONE, DOPO AVER CONTROLLATO IL CORRETTO LIVELLO DELL'OLIO NELLA SCATOLA DEL CAMBIO È NECESSARIO FAR CONTROLLARE ANCHE L'IMPIANTO IDRAULICO.

GB

(15) Handbrake on indicator light (red)

Lights to signal that the handbrake (parking brake) is on.

(16) Engine air filter light (red)

Lights to signal that the engine intake air filter is clogged.

(17) Battery discharge light (red)

Lights to signal that the power supply from the alternator is insufficient to recharge the battery.

(18) Transmission oil pressure light (red)

Lights to signal that transmission oil pressure is insufficient.

(19) Engine oil pressure light (red)

Lights to signal that engine oil pressure is insufficient.

CAUTION

- IF DURING OPERATION, ONE OF THE RED WARNING LIGHTS COMES ON, SWITCH OFF THE ENGINE, FIND AND ELIMINATE THE CAUSE.
- IF THE TRANSMISSION OIL PRESSURE WARNING LIGHT COMES ON, CHECK TO BE SURE THE OIL LEVEL IN THE GEARBOX IS CORRECT THEN CHECK THE HYDRAULIC PLANT AS WELL.

F

L'action, réalisée par des bougies, se prolonge pendant toute la durée d'éclairage du témoin.

(15) Témoin de frein à main (rouge)

S'allume pour signaler que le frein à main (frein de stationnement) est serré.

(16) Témoin filtre à air moteur (rouge)

S'allume pour signaler que le filtre d'aspiration de l'air du moteur est colmaté.

(17) Témoin de charge de la batterie (rouge)

S'allume pour signaler que le débit de l'alternateur est insuffisant pour recharger la batterie.

(18) Témoin pression huile transmission (rouge)

S'allume pour signaler que la pression de l'huile de lubrification de la transmission est insuffisante.

(19) Témoin pression huile moteur (rouge)

S'allume pour signaler que la pression de l'huile de lubrification du moteur est insuffisante.

RECOMMANDATION

- SI UN DES TMOINS ROUGE S'ALLUME PENDANT LA MARCHÉ, INTERROMPRE LE TRAVAIL, ARRÊTER LE MOTEUR ET ELIMINER LA CAUSE DE L'INCONVENIENT.
- SI LE TMOIN DE LA PRESSION D'HUILE DE LA TRANSMISSION S'ALLUME, APRES CONTROLE DU NIVEAU DE L'HUILE DANS LE CARTER DE LA BOITE DE VITESSES, CONTROLER AUSSI LE CIRCUIT HYDRAULIQUE.

D**(15) Kontrollanzeige für die Handbremse (rot)**

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß die Handbremse (Feststellbremse) angezogen ist.

(16) Kontrollanzeige für Motorluftfilter (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Luftsaugfilter des Motors verstopft ist.

(17) Ladekontrollanzeige (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Lade-strom der Lichtmaschine nicht ausreicht, um die Batterie zu laden.

(18) Öldruckkontrollanzeige Getriebe (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Druck des Getriebeschmieröls nicht ausreicht.

(19) Öldruckkontrollanzeige Motor (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Druck des Motorschmieröls nicht ausreicht.

HINWEIS

- WENN WÄHREND DER ARBEIT EINE DER ROTEN KONTROLLANZEIGEN AUFLEUCHTET, IST DIE ARBEIT SOFORT ZU UNTERBRECHEN, DER MOTOR ABZUSCHALTEN UND DIE URSACHE DER STÖRUNG ZU SUCHEN.
- WENN DIE ÖLDRUCKKONTROLLANZEIGE DES GETRIEBES AUFLEUCHTET, NACHDEM DER ÖLSTAND IM GETRIEBEGEHÄUSE GEPRÜFT WURDE, IST AUCH DIE HYDRAULISCHE ANLAGE ZU PRÜFEN.

E

La acción, realizada por las debidas bujías, se prolonga durante todo el tiempo que el indicador esta encendido.

(15) Indicador freno de mano (rojo)

Se ilumina para advertir que el freno de mano (freno de estacionamiento) está puesto.

(16) Indicador filtro de aire motor (rojo)

Se enciende para advertir que el filtro de aspiración de aire del motor está obstruido.

(17) Indicador carga batería (rojo)

Se enciende para advertir que la energía producida por el alternador es insuficiente para cargar la batería.

(18) Indicador presión aceite transmisión (rojo)

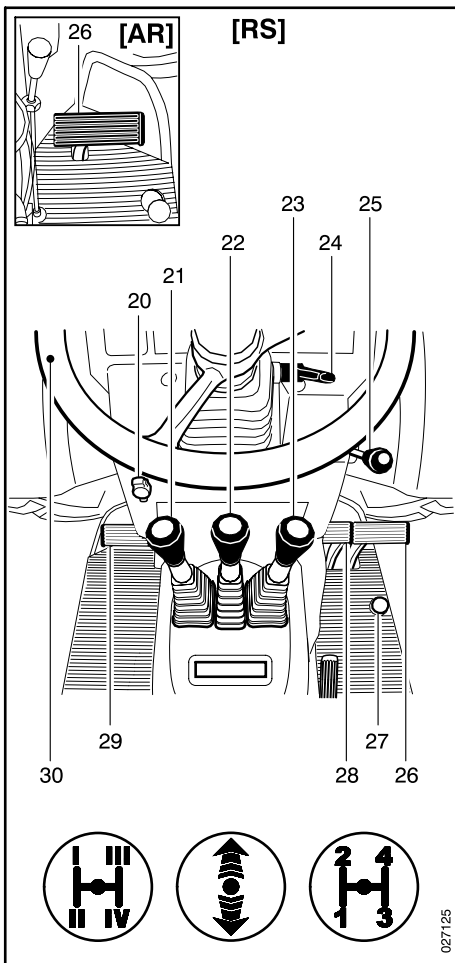
Se enciende para advertir que la presión del aceite lubricante de la transmisión es insuficiente.

(19) Indicador presión aceite motor (rojo)

Se enciende para advertir que la presión del aceite de lubricación del motor es insuficiente.

ADVERTENCIA

- SI DURANTE EL EMPLEO, UNO DE LOS INDICADORES ROJOS SE ENCIENDE, INTERROMPIR EL TRABAJO, PARAR EL MOTOR Y ELIMINAR LA CAUSA DEL INCONVENIENTE.
- SI SE ENCIENDE EL INDICADOR PRESIÓN ACEITE TRANSMISIÓN, DESPUÉS DE HABER COMPROBADO EL NIVEL DE ACEITE DE LA CAJA DE CAMBIOS ES NECESARIO CONTROLAR TAMBIÉN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA.



I

COMANDI PER L'UTILIZZO DELLA TRATTRICE

(20) Presa ausiliaria di corrente (12 V)

(21) Leva selezione gamme

Consente di selezionare quattro diverse gamme di riduzione per ciascuna delle velocità selezionate con la leva comandi cambio (23).

(22) Leva comando inversore (sincronizzata)

Consente di selezionare la direzione del senso di avanzamento (marcia avanti o retromarcia).

NOTA

L'inserimento di tale leva deve essere effettuata con la frizione premuta a fondo e con velocità pressochè nulla, al fine di salvaguardare la durata del sincro.

(23) Leva comando cambio (sincronizzata)

Consente di selezionare quattro velocità sia in marcia avanti che in retromarcia.

(24) Leva regolazione volante

Ruotando la leva verso il basso si sblocca il volante che può essere inclinato nella posizione desiderata.

Regolata l'inclinazione, riportare la leva in posizione di blocco.

(25) Leva acceleratore manuale

Ruotando la leva si agisce sul regime del motore e viceversa.

GB

TRACTOR OPERATING CONTROLS

(20) Auxiliary power socket (12 V)

(21) Gear range lever

Used to select the four gear ranges for each of the gears selected with the gear change lever (23).

(22) Gear reverse lever (synchronized)

Used to select the forward or reverse way.

NOTE

This lever must be used with the clutch pedal depressed all the way down and the tractor moving very slowly to protect the working life of the synchromesh device.

(23) Gear change lever (synchronized)

Used to select the four forward and reverse gears.

(24) Steering wheel adjustment lever

When turned towards the driver, the steering wheel is released and can be set at the angle required.

When the comfort angle has been set, push the lever back to its locking position.

(25) Hand throttle lever

Used to increase or decrease the engine Rpm.

F**COMMANDES POUR L'UTILISATION DU TRACTEUR****(20) Prise de courant auxiliaire (12 V)****(21) Levier de sélection des gammes**

Permet de choisir entre quatre gammes de réduction pour chaque vitesse sélectionnée avec le levier de changement de vitesses.

(22) Levier de commande inverseur (synchronisé)

Permet de sélectionner la direction du sens d'avancement (marche avant ou arrière)

REMARQUE

L'enclenchement de ce levier doit être fait en appuyant à fond sur la pédale d'embrayage, à une vitesse presque nulle, pour ne pas compromettre la durée du synchronisme.

(23) Levier de changement de vitesses (synchronisé)

Permet de sélectionner quatre vitesses en marche avant et en marche arrière.

(24) Levier de réglage du volant

En tournant le levier vers le conducteur on débloque le volant qui peut être incliné dans la position voulue.

Après réglage de l'inclinaison remettre le levier dans la position de blocage.

(25) Levier d'accélérateur manuel

En tournant le levier vers le bas on augmente le régime moteur et vice versa.

D**STELLTEILE FÜR DIE BENUTZUNG DES SCHLEPPERS****(20) Zusätzliche Steckdose (12 V)****(21) Gruppengetriebeschalthebel**

Zum Wählen von 4 Bereichen für jeden Gang, der mit dem Gangschalthebel (23) gewählt wird.

(22) Schalthebel des Wendegetriebes (synchronisiert)

Zum Wählen der Fahrgeschwindigkeit (Vorwärts- oder Rückwärtsfahren).

ANMERKUNG

Dieser Schalthebel darf nur betätigt werden, wenn die Kupplung ganz durchgetreten ist und die Geschwindigkeit fast bei Null liegt, um die Haltbarkeit der Synchronisiervorrichtung nicht zu beeinträchtigen.

(23) Gangschalthebel (synchronisiert)

Zum Wählen von vier Gängen, sowohl Vorwärts- als auch Rückwärtsgängen.

(24) Hebel zum Einstellen des Lenkrads

Dreht man den Hebel zum Fahrer, wird das Lenkrad freigegeben und kann auf die gewünschte Stellung geneigt werden.

Nach Ausführung der Einstellung den Hebel wieder in die gesperrte Stellung bringen.

(25) Handgashebel

Dreht man den Hebel nach unten, wird die Drehzahl des Motors erhöht und umgekehrt.

E**MANDOS PARA EL USO DEL TRACTOR****(20) Toma de corriente auxiliar (12 V)****(21) Palanca selección gamas**

Permite seleccionar cuatro gamas distintas de reducción por cada velocidad seleccionadas con la palanca de cambio (23).

(22) Palanca mando inversor (sincronizada)

Permite seleccionar la dirección del sentido de avance (hacia adelante o hacia atrás).

NOTA

Se debe introducir con el embrague a fondo y a velocidad casi inexistente, para prolongar la duración del sincronizador.

(23) Palanca de cambio (sincronizada)

Permite seleccionar cuatro velocidades hacia adelante y hacia atrás.

(24) Palanca ajuste volante

Haciendo girar la palanca hacia el operario se desbloquea el volante que puede ser inclinado en la posición deseada.

Ajustar la inclinación del bloqueo.

(25) Palanca acelerador manual

Haciendo girar la palanca hacia adelante se aumenta el régimen del motor y viceversa.

I



ATTENZIONE

LA LEVA ACCELERATORE MANUALE PUÒ ESSERE UTILIZZATA SOLO QUANDO SI DESIDERA LAVORARE CON UN REGIME DEL MOTORE COSTANTE.

LA LEVA NON DEVE ESSERE UTILIZZATA DURANTE LA MARCIA SU STRADA DELLA TRATTRICE.

(26) Pedali freni di servizio

Premendo i pedali si azionano i freni.

NOTA

Ciascun pedale comanda meccanicamente il rispettivo freno, tuttavia per assicurare una frenata simultanea i due pedali sono collegati mediante una piastra mobile.

Per il trasferimento su strada i pedali devono essere collegati.

(27) Pedale acceleratore

Premendo il pedale si aumenta il regime del motore e viceversa.

(28) Leva comando freno di stazionamento e soccorso

Tirando la leva verso l'alto si aziona il freno di stazionamento.

Per abbassare la leva, occorre prima sbloccarla, tirandola leggermente verso l'alto e premendo il pulsante posto sotto la leva stessa.

Con la leva tirata verso l'alto il segnalatore (15, fig. 7.1 o 7.2) è illuminato.

GB



WARNING

USE THE HAND THROTTLE ONLY WHEN YOU INTEND TO WORK WITH THE ENGINE AT A STEADY RPM.

DO NOT USE THIS THROTTLE WHEN DRIVING THE TRACTOR ON THE ROAD.

(26) Brake pedals

When depressed, the brakes operate.

NOTE

Each pedal works its corresponding brake.

To ensure simultaneous braking, the two pedals are coupled together by a removable plate.

During on-road driving, the pedals must be coupled.

(27) Accelerator pedal

When this pedal is depressed, engine Rpm are increased.

(28) Parking and emergency brake lever

When pulled upwards, the parking/emergency brake is applied.

To lower this lever, release it first by pulling it up slightly and depressing the button on the bottom.

When this lever is pulled up, the indicator light (15, fig. 7.1 or 7.2) is lit.

F



ATTENTION

LE LEVIER DE L'ACCELERATEUR MANUEL PEUT ETRE UTILISE UNIQUEMENT QUAND ON TRAVAILLE AVEC LE MOTEUR A UN REGIME CONSTANT.

LE LEVIER NE DOIT PAS ETRE UTILISE PENDANT LA CIRCULATION SUR ROUTE.

(26) Pédales des freins de service

En appuyant sur les pédales on actionne les freins.

REMARQUE

Chaque pédale commande mécaniquement son propre frein, toutefois pour assurer un freinage simultané les deux pédales peuvent être jumelées au moyen d'une plaque mobile.

Pour la circulation sur route les pédales doivent être jumelées.

(27) Pédale accélérateur

En appuyant sur la pédale on augmente le régime du moteur et vice versa.

(28) Levier de commande frein de stationnement et de secours

En tirant le levier vers le haut on actionne le frein de stationnement.

Pour abaisser le levier il faut d'abord le débloquer, en le tirant légèrement vers le haut et en appuyant sur le bouton placé à son partie inférieure.

Quand le levier est tiré vers le haut le témoin (15, fig. 7.1 ou 7.2) s'allume.

D



ACHTUNG

DER HANDGASHEBEL SOLL NUR DANN VERWENDET WERDEN, WENN MAN MIT DEM MOTOR BEI EINER KONSTANTEN DREHZAHL ARBEITEN WILL.

DER HEBEL DARF NICHT VERWENDET WERDEN, WENN MAN AUF ÖFFENTLICHEN STRASSEN FÄHRT.

(26) Betriebsbremsenpedale

Tritt man die Pedale durch, betätigt man die Bremsen.

ANMERKUNG

Jedes Pedal betätigt eine Bremse. Um die Einzelbremsen gleichzeitig zu betätigen, sind die beiden Pedale durch eine bewegliche Lasche zu verbinden.

Bei Straßenfahrten müssen die beiden Pedale verbunden sein.

(27) Gaspedal

Bei Durchtreten des Pedals nimmt die Drehzahl des Motors zu und umgekehrt.

(28) Handbremsenhebel

Zieht man den Hebel nach oben, wird die Not- und Feststellbremse betätigt.

Um den Hebel zu senken, ist er zunächst freizugeben, indem man ihn leicht nach oben zieht und den Knopf am Hebelende drückt.

Wenn die Handbremse gezogen ist, leuchtet die Kontrollanzeige (15, Abb. 7.1 oder 7.2) auf.

E



ATENCIÓN

LA PALANCA ACELERADORA MANUAL PUEDE SER UTILIZADA SÓLO CUANDO SE DESEA TRABAJAR CON UN RÉGIMEN DEL MOTOR CONSTANTE.

LA PALANCA NO DEBE SER UTILIZADA DURANTE LA MARCHA EN CARRETERA DEL TRACTOR.

(26) Pedales freno servicio

Al pisar los pedales se accionan los frenos.

NOTA

Cada uno de los pedales controla mecánicamente el freno respectivo, no obstante para asegurar una frenada simultánea los dos pedales están unidos con una placa móvil.

Para el desplazamiento por carretera los pedales deben estar unidos.

(27) Pedal acelerador

Al pisar el pedal se aumenta el régimen del motor y viceversa.

(28) Palanca control freno de estacionamiento y emergencia

Tirando de la palanca hacia arriba se acciona el freno de estacionamiento.

Para bajar la palanca, es necesario desbloquearla tirando ligeramente hacia arriba y apretando el botón que hay a la parte inferior.

Con la palanca hacia arriba el indicador (15, fig. 7.1 o 7.2) se enciende.

I

(29) Pedale frizione

Se premuto a fondo disinnesta la frizione.

AVVERTENZA

DURANTE L'IMPIEGO DELLA TRAT-
TRICE NON LASCIARE IL PIEDE
APPOGGIATO SUL PEDALE DELLA
FRIZIONE.

NOTA

Un interruttore di sicurezza non con-
sente l'avviamento del motore se il
pedale della frizione non è premuto a
fondo.

(30) Volante

Aziona la guida idrostatica che agisce
sull'articolazione centrale per la sterzata
della trattrice nella versione [AR] o sulle
ruote nella versione [RS].

GB

(29) Clutch pedal

When pushed all the way down, the clutch is
disengaged.

CAUTION

DO NOT KEEP YOUR FOOT ON THE
CLUTCH PEDAL WHEN YOU DRIVE
THE TRACTOR.

NOTE

A safety interlock prevents the engine
from being started if the clutch pedal
is not depressed all the way down.

(30) Steering wheel

Operates the power steering that acts on the
central articulating joint to steer the tractor
for the [AR] model and on the wheels for the
[RS] model.

F

(29) Pédale d'embrayage

Enfoncez à fond pour débrayer.

RECOMMANDATION

PENDANT L'EMPLOI DU TRACTEUR
NE PAS LAISSER LE PIED APPUYÉ
SUR LA PEDALE DE L'EMBRAYAGE

REMARQUE

Un interrupteur de sécurité empêche
le démarrage si la pédale d'embrayage
n'est pas enfoncée à fond.

(30) Volant

Actionne la conduite hydrostatique qui agit
sur l'articulation centrale pour le braquage
du tracteur dans la version **[AR]** ou sur les
roues dans la version **[RS]**.

D

(29) Kupplungspedal

Wenn das Kupplungspedal ganz durchgetreten ist, ist die Kupplung ausgekuppelt.

HINWEIS

DEN FUSS WÄHREND DER ANWEN-
DUNG DES SCHLEPPERS NICHT
AUF DEM KUPPLUNGSPEDAL LAS-
SEN.

ANMERKUNG

Ein Sicherheitsschalter unterbindet
das Starten des Motors, wenn das
Kupplungspedal nicht ganz durchge-
treten ist.

(30) Lenkrad

Betätigt die hydrostatische Lenkeinstellung
mit Wirkung auf das Zentralachsengelenk in
der **[AR]** Ausführung und auf den Rädern in
der **[RS]** Ausführung.

E

(29) Pedal embrague

Cuando se pisa a fondo se desembraga.

ADVERTENCIA

DURANTE EL EMPLEO DEL
TRACTOR NO DEJAR EL PIE APO-
YADO EN EL PEDAL DEL EMBRA-
GUE

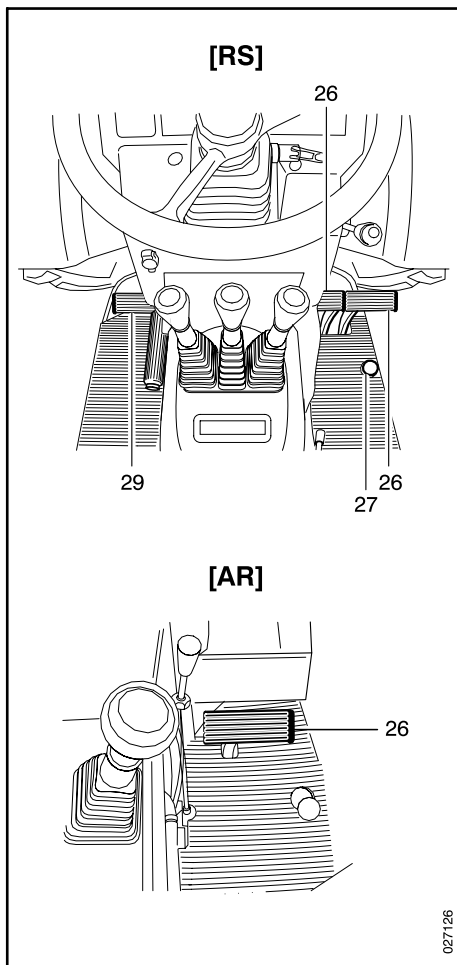
NOTA

Un interruptor de seguridad no per-
mite arrancar el motor si no se pisa a
fondo el pedal del embrague.

(30) Volante

Acciona la conducción hidrostática que
actúa sobre el eje central para el viraje del
tractor en el modelo **[AR]** o sobre las ruedas
en el modelo **[RS]**.

7.3.1



I

DOPPI COMANDI (ver. Reversibile)

Per consentire all'Operatore di utilizzare freni (25), acceleratore (27) e frizione (29) anche quando il posto di guida è ruotato in posizione retroversa, i relativi pedali di comando sono duplicati come illustrato in figura 7.3.1.

GB

DUAL CONTROLS (mod. Reversible)

To enable the driver to use the brakes (26), accelerator pedal (27) and clutch (29) even when the driver's seat is in its reverse working position, the pedals have been duplicated as shown in fig. 7.3.1.

F

COMMANDES DOUBLES (Mod. Réversible)

Pour permettre au conducteur d'utiliser les freins (26), l'accélérateur (27) et l'embrayage (29) même quand le poste de conduite est tourné dans la position inversée, les pédales de commandes sont dédoublées comme illustré dans la figure 7.3.1.

D

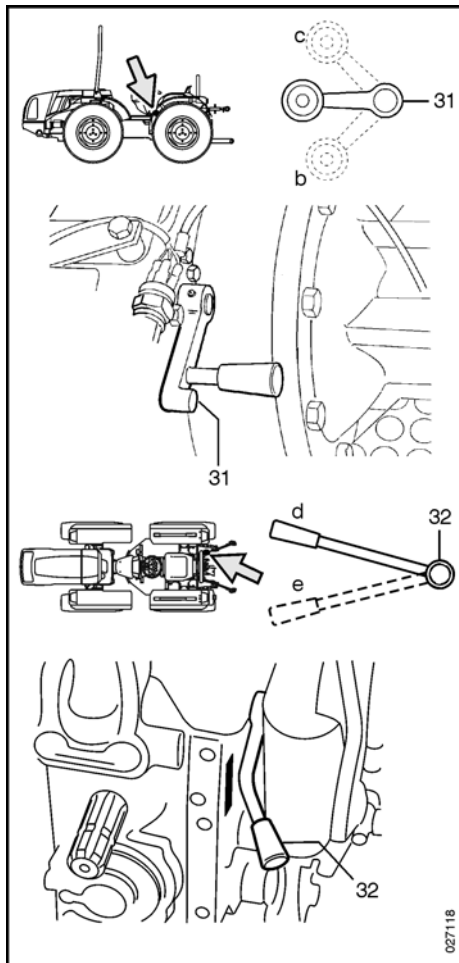
DOPPELTE STELLETEILE (Mod. Umkehrbarer)

Damit der Bediener die Bremspedale (26), das Gaspedal (27) und das Kupplungspedal (29) auch dann benutzen kann, wenn der Fahrersitz auf die Rückfahrposition gedreht ist, sind diese Pedale doppelt vorhanden, wie in Abb. 7.3.1 gezeigt.

E

MANDOS DOBLES (Mod. Reversible)

Para permitir al operario usar los frenos (26), acelerador (27) y el embrague (29) incluso cuando el asiento del conductor está en posición inversa, los correspondientes pedales de mando existen duplicados como se muestra en la figura 7.3.1.



I

COMANDI PRESA DI POTENZA

(31) Leva selezione presa di potenza

Consente di selezionare i diversi modi di funzionamento della presa di potenza:

Pos. b **INDIPENDENTE** - La presa di potenza deriva il moto direttamente dal motore; la sua velocità di rotazione è proporzionale a quella del motore stesso.

NOTA

La trattrice può essere dotata di PdP a 540-750 giri/min oppure a 540-1000 giri/min.

Con la leva (32) in pos. "d" la rotazione è di 750 o 1000 giri/min a secondo della versione; con la leva (32) in pos. "e" la rotazione è di 540 gir/min.

Pos. c **SINCRONIZZATA** - La velocità della presa di potenza è proporzionale alla velocità di marcia della trattrice; il senso di rotazione è sinistrorso in marcia avanti.

NOTA

Per l'applicazione di rimorchi a ruote motrici (giri PdP per 1 giro ruota):

- Con leva 32 in pos."d" si hanno 6,990 (vers. 540/750), oppure 10,198 (vers. 540/1000) giri PdP/1 giro ruota.
- Con leva (32) in pos. "e" si hanno 5,501 giri PdP/1 giro ruota.

(32) Leva selezione velocità

Consente di selezionare due velocità di rotazione della presa di potenza, come descritto al punto (31).

GB

PTO CONTROLS

(31) PTO control lever

Used to select the different PTO operating modes:

Pos. b **INDEPENDENT** - the PTO receives its drive directly from the engine. Its Rpm are proportional to the engine's.

NOTE

The tractor can be supplied with PTO speed 540-750 Rpm or 540-1000 Rpm.

When lever (32) is in pos. "d", rotation speed is 750 or 1000 Rpm; when lever (32) is in pos. "e", the rotation speed is 540 Rpm (slow).

Pos. c **SYNCHRONIZED** - PTO speed is proportional to the tractor's driving speed. Its turning direction is left in forward gears.

NOTE

For wheel drive trailer (PTO turns for every wheel circle):

- When lever (32) is in pos. "d" there are 6.990 PTO turns (540/750 PTO ver.), or 10.198 PTO turns (540/1000 PTO ver.) for every complete wheel circle.
- When lever (32) is in pos. "e" there are 5.501 PTO turns for every complete wheel circle.

(32) PTO speed selection lever

Used to select PTO turning speed as described in sub-section (31) above.

F**COMMANDES DE LA PRISE DE FORCE****(31) Levier de sélection de la Pdf**

Permet de sélectionner les différents modes de fonctionnement de la prise de force:

Pos. a POINT MORT.

Pos. b INDEPENDANTE - La prise de force prend son mouvement directement du moteur; sa vitesse de rotation est proportionnelle à celle du moteur.

REMARQUE

Le tracteur peut être dotée de Pdf à 540-750 tr/mn ou 540-1000 tr/mn.

Si le levier (32) est sur la pos. "d", la rotation est de 750 tr/mn ou 1000 tr/mn à seconde de la version; avec le levier (32) en pos. "e" la rotation est de 540 tr/mn.

Pos c SYNCHRONISEE - La vitesse de la prise de force est proportionnelle à la vitesse de marche du tracteur. Le sens de rotation en marche avant est à gauche.

REMARQUE

Pour l'application de remorques à roues motrices (tours Pdf pour chaque tours de la roue):

- Si le levier (32) est sur la pos. "d", la rotation est de 6,690 (vers. 540/750), ou 10,198 (vers. 540/1000) tours Pdf pour chaque tours de la roue.

- Si le levier (32) est sur la pos. "e", la rotation est de 5,501 tours Pdf pour chaque tours de la roue.

(32) Levier de sélection de la vitesse Pdf

Permet de sélectionner deux vitesses de rotation de la prise de force, comme décrit au point (31).

D**STELLTEILE FÜR DIE ZAPFWELLE****(31) Zapfwellenschalthebel**

Ermöglicht die Wahl der verschiedenen Betriebsweisen der Zapfwelle (Zw.).

a - NEUTRALSTELLUNG.

b - MOTORZAPFWELLE - Die Zw. wird direkt vom Motor angetrieben. Ihre Geschwindigkeit ist mit der Motordrehzahl proportional.

ANMERKUNG

Der Traktor kann mit einer Zw. Geschwindigkeit von 540-750 Umdrehungen/Min. oder 540-000 Umdrehungen/Min. geliefert werden.

Wenn der Hebel (32) sich in der Pos. "d" befindet, beträgt die Drehgeschwindigkeit 750 oder 1000 Umdrehungen/Min.; wenn der Hebel (32) sich in Pos. "e" befindet, beträgt die Drehgeschwindigkeit 540 Umdrehungen/Min. (langsam).

c - WEGZAPFWELLE - Die Geschwindigkeit der Zapfwelle ist der Fahrgeschwindigkeit des Schleppers proportional. Beim Vorwärtsfahren ist die Zw. linksdrehend.

ANMERKUNG

Für die Anwendung von Anhängern mit Antriebsrädern (Zw. Umdrehungen pro 1 Raddrehung):

- Wenn der Hebel (32) sich in Pos. "d" befindet, sind 6.690 Zw. Umdrehungen (540/750 Zw. ver.) oder 10.198 Zw. Umdrehungen (540/1000 Zw. ver.) für jede komplette Raddrehung vorhanden.

- Wenn der Hebel (32) sich in Pos. "e" befindet sind 5.501 PTO Umdrehungen für jede komplette Raddrehung vorhanden.

(32) Umschalthebel für Zapfwellendrehzahl

Ermöglicht die Wahl der beiden Drehgeschwindigkeiten, so wie es unter Punkt (31) beschrieben ist.

E**MANDOS TOMA DE POTENCIA****(31) Palanca selección toma de potencia**

Permite seleccionar los diversos modos de funcionamiento de la toma de potencia (TdP):

Pos.a PUNTO MUERTO.

Pos.b INDEPENDIENTE - La TdP deriva el movimiento directamente del motor; su velocidad de rotación es proporcional a la del propio motor.

NOTA

El tractor puede ser abastecido de TdP con 450-750 rev./ min. o a 540-1000 rev./ min.

Con la palanca (32) en pos."d" la rotación es de 750 o 1000 rev./ min.; con la palanca (32) en pos. "e" la rotación es de 540 rev./ min. (lento).

Pos.c SINCRONIZADA - La velocidad de la TdP es proporcional a la velocidad de marcha del tractor; el sentido de rotación es hacia la izquierda con marcha hacia adelante.

NOTA

Por la aplicación de remolque con rueda motriz (TdP revoluciones par 1 revolución de rueda):

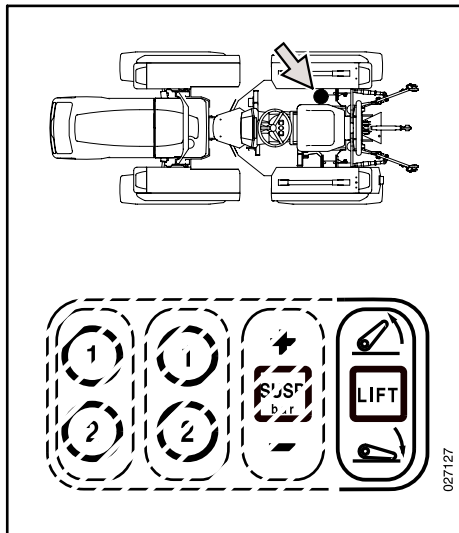
- Con la palanca (32) en pos. "d" hay 6.690 TdP rev. (540/750 TdP vers.), o 10.198 rev. (540/1000 TdP vers.) par un giro rueda.

- Con la palanca (32) en pos. "e" hay 5.501 TdP rev. par un giro rueda.

(32) Palanca selección velocidad

Permite seleccionar dos velocidades de rotación de la toma de potencia, como se describe en el punto (31).

7.5



I

COMANDO SOLLEVATORE A MARTINETTI

Leva comando sollevatore

Consente di comandare la posizione dei bracci del sollevatore attrezzi, da completamente alzati (leva verso l'alto) a completamente abbassati (leva verso il basso).

Con la leva in basso il distributore è in posizione flottante con aggancio in scarico.

La leva comando sollevatore è identificata dalla targhetta illustrata in figura posta in prossimità della leva stessa.

GB

POWER LIFT CONTROLS

Power lift control lever

Controls lift linkage position from raised (lever forward) or completely lowered (lever back).

When the lever is back, the spool valve is in floating position with the hitch released.

The nameplate shown in figure, and located next to the lever marks the power lift control lever

F

**COMMANDE DU RELEVAGE A VERIN
(33) Levier de commande du relevage
(non illustré)**

Permet de commander la position des bras du relevage des outils depuis entièrement relevés (levier vers le haut) jusqu'à entièrement abaissés (levier vers le bas).

Avec le levier vers le bas le distributeur est dans la position flottante avec accrochage en déchargement.

Le levier de commande de l'élévateur est identifié par la plaquette illustrée dans la figure placée près du levier même.

D

**STELLETEIL FÜR KRAFTHEBER MIT
HYDRAULIKZYLINDERN**

(33) Schalthebel für den Kraftheber (nicht veranschaulicht)

Zum Einstellen der Stellung der Unterlenker von ganz gehoben (Hebel steht oben) bis ganz gesenkt (Hebel steht unten).

Wenn der Hebel ganz unten steht, ist das Steuergerät in der Schwimmposition eingearbeitet.

Der Schalthebel für den Kraftheber wird durch das Schild identifiziert, dass sich in der Abbildung neben dem Hebel selbst befindet.

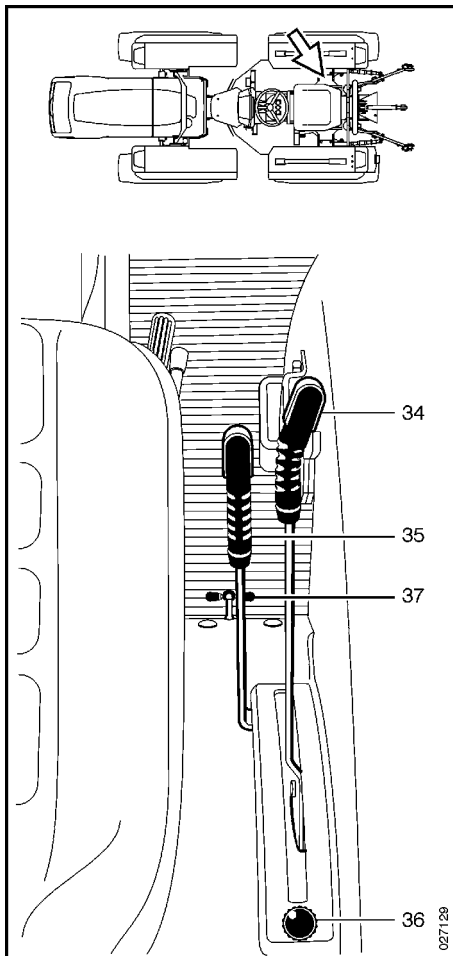
E

**MANDO ELEVADOR CON CRICS
(33) Palanca mando elevador (no ilustrado)**

Permite controlar la posición de los brazos del elevador de herramientas, desde completamente elevados (palanca hacia arriba) a completamente bajos (palanca hacia abajo).

Con la palanca hacia abajo el distribuidor está en posición flotante con enganche en descarga.

La palanca de mando del levador se identifica con la plaqueta ilustrada en la figura puesta en proximidad de la palanca misma.



I

COMANDI SOLLEVATORE ATTREZZI A POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI

(34) Leva controllo posizione

Ad ogni posizione della leva corrisponde una posizione dei bracci del sollevatore, da completamente alzati (leva tutta indietro) a completamente abbassati (leva tutta avanti).

(35) Leva controllo sforzo

Consente di interrare l'attrezzo alla profondità desiderata.

(36) Pomello arresto leva controllo posizione

Consente di riportare la leva (34) nella medesima posizione all'inizio di ogni passata.

(37) Levetta regolazione velocità di discesa

Consente di regolare la velocità di discesa dei bracci:

- Ruotata in senso orario la velocità diminuisce.
- Ruotata in senso antiorario la velocità aumenta.

GB

CONTROLLED POSITION AND DRAFT 3-POINT HITCH CONTROLS

(34) Position control lever

Each position of the lever has a corresponding lift linkage position from fully raised (lever all the back) to fully lowered (lever all the way forward).

(35) Controlled draft lever

Used to insert the attachment to the desired depth.

(36) Position control lever stop knob

Used to reset lever (34) in the same position at the beginning of each work pass.

(37) Lower speed regulating lever

Used to regulate linkage lowering rate.

- turn clockwise to decrease speed
- turn anticlockwise to increase speed.

F**COMMANDES DU RELEVAGE DES OUTILS A CONTROLE DE POSITION ET D'EFFORT****(34) Levier de contrôle de position**

A chaque position du levier correspond une position des bras du relevage, de entièrement relevé (levier tout en arrière) à entièrement abaissé (levier tout en avant).

(35) Pommeau d'arrêt du levier de contrôle de position

Permet de remettre le levier (34) dans la même position qu'au début de chaque passage.

(36) Levier de contrôle d'effort

Permet d'enfouir l'outil à la profondeur désirée.

(37) Manette de réglage de la vitesse de descente

Permet de régler la vitesse de descente des bras:

- Tournée dans le sens des aiguilles d'une montre la vitesse diminue.
- Tournée dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre, la vitesse augmente.

D**STELLTEILE FÜR GERÄTEKRAFTHEBER MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG****(34) Schalthebel der Lageregelung**

Jeder Stellung des Hebels entspricht eine Stellung der Unterlenker des Krafthebers, die von ganz gehoben (Hebel ganz zurück) bis ganz gesenkt (Hebel ganz vorne) geht.

(35) Markierungsanschlag für die Hebel der Lageregelung

Macht es möglich, den Hebel (34) nach jedem Vorgewende wieder in die gleiche Position zu bringen.

(36) Hebel der Zugkraftregelung

Sorgt für die automatische Regelung der Arbeitstiefe des Geräts.

(37) Hebel zum Einstellen der Senkgeschwindigkeit

Zum Einstellen der Senkgeschwindigkeit der Unterlenker:

- Drehen im Uhrzeigersinn verringert die Geschwindigkeit.
- Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn erhöht die Geschwindigkeit.

E**MANDOS ELEVADOR HERRAMIENTAS EN POSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS****(34) Palanca control posición**

En cada posición de la palanca corresponde una posición de los brazos del elevador, desde completamente elevados (palanca totalmente hacia atrás) a completamente bajos (palanca totalmente hacia adelante)

(35) Botón parada palanca control posición

Permite poner la palanca (34) en la misma posición al inicio de cada pasada.

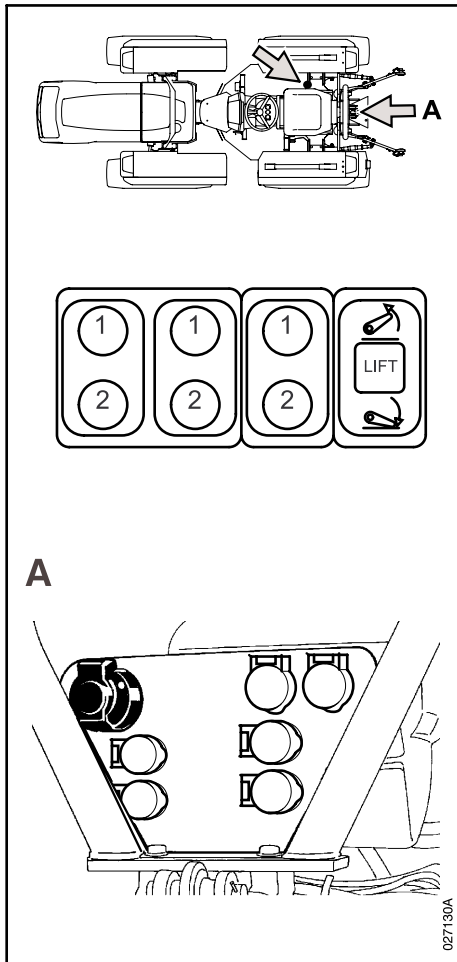
(36) Palanca control esfuerzo

Permite enterrar la herramienta a la profundidad deseada.

(37) Palanca de ajuste velocidad de descenso

Permite ajustar la velocidad de descenso de los brazos:

- Cuando se hace girar en el sentido de las agujas del reloj la velocidad disminuye.
- Cuando se hace girar en el sentido contrario a las agujas del reloj la velocidad aumenta.



I

COMANDI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI

Nei vari allestimenti sono presenti distributori idraulici ausiliari (semplice effetto, doppio effetto, doppio effetto con aggancio, doppio effetto flottante) collegati alle prese idrauliche (ved. dett. A). La corrispondenza tra queste ed i distributori è definita tra coperchietti colorati degli attacchi rapidi e targhetta riportata in prossimità delle leve di comando e illustrata in figura.

Nel caso sia necessario far defluire l'olio dall'attrezzo esterno direttamente nella scatola cambio, è possibile utilizzare l'attacco rapido contraddistinto dal coperchietto color nero.

(39) Leva comando distributore a semplice effetto (non illustrata)

Consente di controllare il martinetto a semplice effetto collegato alla presa a innesto rapido (vedere fig. 12).

- Leva sollevata: il martinetto si estende.
- Leva abbassata: il martinetto si retrae per effetto della massa dell'attrezzo installato.

(40/41) Leve comando distributori a doppio effetto (non illustrate)

Consentono di controllare i martinetti a doppio effetto collegati alle rispettive prese a innesto rapido (vedere fig. 12).

- Leva sollevata: il martinetto si estende.
- Leva abbassata: il martinetto si retrae.

GB

AUXILIARY HYDRAULIC SPOOL VALVE CONTROLS

The various tractor configurations are fitted with auxiliary spool valves (single acting; double acting; double acting with mechanical connection; double acting, floating) connected to the hydraulic ports (see det. "A"). The relationships between the ports and the spool valves is indicated by means of the coloured caps of the quick disconnect fittings and the nameplates located next to the control levers (as shown in the figure).

Use the quick disconnect fitting with the black cap if you want the oil to flow directly from the external attachment into the gear-box.

(39) Single acting spool valve control lever (not shown)

Controls the single acting cylinder connected to the quick disconnect fitting (see fig. 12).

- Lever up: cylinder opens
- Lever down: cylinder retracts due to the weight of the attachment coupled.

(40/41) Double acting spool valve control lever (not shown)

Controls the double acting cylinders connected to the corresponding quick disconnect fittings (see fig. 12).

- Lever up: cylinder opens
- Lever down: cylinder retracts.

F**COMMANDES DES DISTRIBUTEURS HYDRAULIQUES AUXILIAIRES**

Dans les aménagements il y a des distributeurs hydrauliques auxiliaires (le simple effet, le double effet avec un crochet, le double effet flottant) reliés aux prises hydrauliques (voir le détail A). La correspondance entre ces derniers et les distributeurs il y a entre les petits couvercles colorés des connexions rapides et la plaquette reportée près des leviers de commande et illustrée dans la figure.

S'il est nécessaire laisser s'écouler l'huile de l'outil extérieur directement dans la boîte de vitesses, il est possible d'utiliser la connexion rapide caractérisée par le petit couvercle de couleur noire.

(39) Levier de commande du distributeur à simple effet (non illustré)

Permet de contrôler le vérin à simple effet relié à la prise à branchement rapide (voir fig. 12).

- Levier soulevé: le vérin sort.
- Levier abaissé: le vérin rentre par effet de la masse de l'outil attelé.

(40/41) Levier de commande des distributeurs à double effet (non illustré)

Permettent de contrôler les vérins à double effet aux prises respectives à branchement rapide (voir fig. 12).

- Levier soulevé: le vérin sort.
- Levier abaissé: le vérin rentre.

D**STELLTEILE FÜR ZUSÄTZLICHE HYDRAULISCHE STEUERGERÄTE**

In den verschiedenen Ausstattungen befinden sich hydraulische Hilfsverteiler (einfache Wirkung, doppelte Wirkung, doppelte Wirkung mit Anhakung, doppelte schwebende Wirkung) verbunden mit den hydraulischen Kupplungen (siehe Einzelh. A). Die Übereinstimmung zwischen diesen und den Verteiler wird von den gefärbten Deckelchen der Schnellanschlüsse und des Schildes welches sich in der Nähe des Schalthebels und abgebildet ist, bestimmt.

Falls das Öl von dem Außenwerkzeug direkt in der Getriebedose fließen soll, kann der Schnellanschluss, markiert mit den schwarzen Deckelchen benutzt werden.

(39) Schalthebel für einfachwirkende Steuergeräte (nicht veranschaulicht)

Zum Steuern der einfachwirkenden Hydraulikzylinder, die an die Abreißkupplungen angeschlossen sind (vgl. Abb. 12).

- Hebel steht oben: Der Hydraulikzylinder öffnet sich.
- Hebel steht unten: Der Hydraulikzylinder schließt sich infolge des Gewichts des angebauten Geräts.

(40/41) Schalthebel für doppelwirkende Steuergeräte (nicht veranschaulicht)

Zum Steuern der doppelwirkenden Hydraulikzylinder, die an die Abreißkupplungen angeschlossen sind (vgl. Abb. 12).

- Hebel steht oben: Der Hydraulikzylinder öffnet sich.
- Hebel steht unten: Der Hydraulikzylinder schließt sich.

E**MANDOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES**

En los montajes hay los distribuidores hidráulicos auxiliares (a simple efecto, doble efecto con gancho, doble efecto flotador) conectados a las enchufes hidráulicas (ver Det. A) La correspondencia entre estas y los distribuidores se define entre los cubiertos colorados de las conexiones rápidas y la plaqueta en proximidad de las palancas de mando y ilustrada en la figura.

Si es necesario hacer fluir el aceite del utensilio exterior en la caja de cambio de las marchas, es posible utilizar la conexión rápida marcado con el cubierto de color negro.

(39) Palanca mando distribuidor de efectosencillo (no ilustrado)

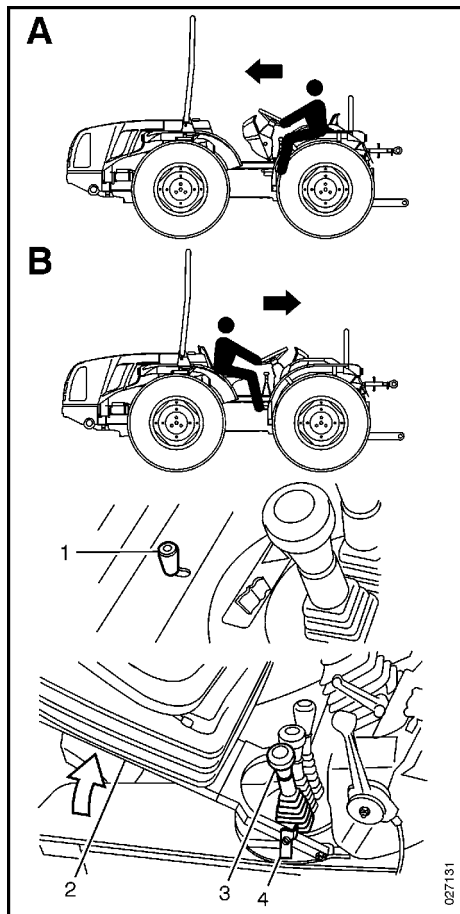
Permite controlar el cric de efecto sencillo conectado a la toma de potencia con enchufe rápido (ver fig. 12).

- Palanca alzada: el cric se extiende.
- Palanca baja: el cric se encoge por efecto de la masa de la herramienta instalada.

(40/41) Palancas mando distribuidores de efecto doble (no ilustrado)

Permiten controlar los crics de efecto doble conectados a sus respectivas tomas de enchufe rápido (ver fig. 12).

- Palanca alzada: el cric se extiende.
- Palanca baja: el cric se encoge.



I

IMPIEGO DELLA TRATTRICE



ATTENZIONE

QUANDO SI IMPIEGA LA TRATTRICE, IL TELAIO DI SICUREZZA DEVE SEMPRE ESSERE MONTATO E IN POSIZIONE VERTICALE.

IL TELAIO STESSO PUÒ ESSERE RIBALTATO IN AVANTI SOLO PER RIDURRE MOMENTANEAMENTE L'INGOMBRO IN ALTEZZA DELLA TRATTRICE.

ORIENTAMENTO POSTO DI GUIDA (ver. Reversibile)

Il posto di guida della trattrice (gruppo sedile-cruscotto) può essere orientato in direzione del normale senso di marcia (dett. A, fig.7.8), oppure ruotato di 180° in posizione retroversa (dett. B, fig. 7.8)

NOTA

Ruotando il posto di guida di 180°, l'invertitore di flusso dell'idroguida viene posizionato automaticamente in modo che la sterzata della macchina corrisponda sempre al senso di rotazione del volante.

Eseguire l'operazione d'inversione osservando la seguente procedura:



ATTENZIONE

IL MOTORE DEVE ESSERE SPENTO.

a. Posizionare in folle le tre leve del cambio (3, fig. 7.8).

GB

USING THE TRACTOR



WARNING

WHENEVER THE TRACTOR IS USED, THE ROLL BAR MUST BE INSTALLED IN ITS VERTICAL POSITION.

THE ROLL BAR SHOULD ONLY BE TIPPED FORWARD TO REDUCE TRACTOR HEIGHT FOR SHORT PERIODS WHEN THIS IS NECESSARY.

DRIVING SEAT DIRECTION (mod. Reversible)

The tractor's driving position (seat and instrument panel) can face the normal forward driving direction (fig.7.8, det. A) or turned 180° to the rear facing work position (fig. 7.8, det. B).

NOTE

When the driving position is turned 180°, the power steering flow direction switch is automatically positioned so that tractor steering always corresponds with normal steering wheel turning.

When switching the direction of the driving seat, follow these procedures:



WARNING

THE ENGINE MUST BE SWITCHED OFF.

a. Put all three gear levers in neutral (3, fig. 7.8).

F**UTILISATION DU TRACTEUR****ATTENTION**

LORS DE L'UTILISATION DU TRACTEUR L'ARCEAU DE SECURITE DOIT TOUJOURS ETRE MONTE ET DANS LA POSITION VERTICALE. L'ARCEAU PEUT ETRE BASCULE VERS L'AVANT SEULEMENT POUR REDUIRE TEMPORAIREMENT L'ENCOMBREMENT DU TRACTEUR EN HAUTEUR.

ORIENTATION DU POSTE DE CONDUITE (Mod. Réversible)

Le poste de conduite du tracteur (groupe siège - tableau de bord) peut être orienté dans la direction du sens de marche normal (dét. A, fig.7.8) ou biehourné de 180° dans la position inversée (dét. B, fig. 7.8)

REMARQUE

En tournant le poste de conduite de 180°, l'inverseur de flux de la direction hydraulique est placé automatiquement de manière à ce que le braquage de la machine corresponde au sens de rotation du volant.

Effectuer l'opération d'inversion en respectant la procédure suivante:

**ATTENTION**

LE MOTEUR DOIT ETRE ARRETE.

D**BENUTZUNG DES SCHLEPPERS****ACHTUNG**

WENN MAN DEN SCHLEPPER BENUTZT, MUSS DER SICHERHEITSBÜGEL IMMER MONTIERT SEIN UND SENKRECHT STEHEN. DER SICHERHEITSBÜGEL DARF NUR VORÜBERGEHEND NACH VORNE ABGEKLAFFT WERDEN, UM DIE DURCHFABRTSHÖHE ZU VERRINGERN.

AUSRICHTUNG DES FAHRERPLATZES (Mod. Umkehrbarer)

Der Fahrerplatz des Schleppers (d.h. Fahrersitz + Armaturen Brett) kann in der normalen Fahrtrichtung stehen (Abb.7.8, A) oder zum Rückwärtsfahren um 180° gedreht werden (Abb 7.8, B).

ANM ERKUNG

Wenn man den Fahrersitz um 180° dreht, wird die Flußumkehr der Hydrolenkung automatisch so positioniert, daß die Räder des Schleppers immer so einschlagen, wie es der Drehrichtung des Lenkrads entspricht.

Beim Einschalten des Wendegetriebes ist folgende Prozedur zu beachten:

**ACHTUNG**

DER MOTOR MUSS ABGESTELLT SEIN.

E**EMPLEO DEL TRACTOR****ATENCIÓN**

CUANDO SE EMPLEA EL TRACTOR, EL ARMAZÓN DE SEGURIDAD DEBE ESTAR MONTADO SIEMPRE Y EN POSICIÓN VERTICAL. EL ARMAZÓN PUEDE SER ALZADO HACIA ADELANTE SÓLO PARA REDUCIR MOMENTÁNEAMENTE LA INCONVENIENCIA DE ALTURA DEL TRACTOR.

ORIENTACIÓN ASIENTO CONDUCTOR (Mod. Reversible)

El asiento del conductor del tractor (grupo asiento salpicadero) puede ser orientado en la dirección normal del sentido de la marcha (detalle A, fig.7.8), o también puede girar 180° en posición inversa (detalle B, fig. 7.8)

NOTA

Girando el asiento del conductor 180°, el inversor de flujo de la conducción hidráulica se coloca automáticamente de modo que la torsión de la dirección de la máquina corresponda siempre con el sentido de rotación del volante.

Realizar la operación de inversión de acuerdo con el siguiente procedimiento:

**ATENCIÓN**

EL MOTOR DEBE ESTAR PARADO.

I

- b. Tirare in avanti la leva (1) per sbloccare il sedile (2).
- c. Sollevare il sedile (2) fino alla scatto del fermo di sicurezza (4) e ruotare il gruppo sedile-cruscotto di 180° in senso antiorario per passare dalla posizione di guida normale nella posizione di guida retroversa o in senso orario per passare dalla posizione di guida retroversa alla posizione di guida normale.
- d. Sbloccare il fermo di sicurezza (4) riabbassare il sedile (2) in modo che la leva (1) si reinserisca nella posizione di blocco.



ATTENZIONE

PER LA CIRCOLAZIONE SU STRADA DELLA TRATTRICE IL POSTO DI GUIDA DEVE ESSERE ORIENTATO IN DIREZIONE DEL NORMALE SENSO DI MARCIA.

GB

- b. Pull lever (1) forward to release the seat (2).
- c. Raise the seat (2) until the safety stop (4) gets engaged, and turn the seat-instrument panel assembly anticlockwise to move it from the normal driving position to the rear-facing work position, or turn it clockwise to move it from the rear-facing work position to the normal driving position
- d. Release the safety stop (4) and lower the seat (2) again so that the lever (1) re-engages in its locked position.



WARNING

FOR ON-ROAD DRIVING, THE DRIVING POSITION MUST ALWAYS BE IN THE NORMAL FRONT FACING DIRECTION.

F

- a. Placer les trois leviers de vitesses au point mort (3, fig. 7.8).
- b. Tirer le levier (1) en avant pour débloquer le siège (2).
- c. Soulever le siège (2) jusqu'au déclic de l'arrêt de sécurité (4) et tourner l'ensemble siège-tableau de bord de 180° dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre pour passer de la position de conduite normale à la position inversée ou dans le sens des aiguilles d'une montre pour passer de la position inversée à la position de conduite normale.
- d. Débloquent l'arrêt de sécurité (4) rabaisser le siège (2) de manière à ce que le levier (1) se réenclenche dans la position de blocage.

**ATTENTION**

POUR LA CIRCULATION SUR ROUTE LE POSTE DE CONDUITE DU TRACTEUR DOIT ETRE ORIENTE DANS LE SENS NORMAL DE MARCHÉ.

D

- a. Die drei Getriebehebel auf die Neutralstellung bringen (3, Abb. 7.8).
- b. Den Hebel (1) nach vorne ziehen, um den Sitz (2) zu entriegeln.
- c. Den Sitz (2) bis zum Schnappen der Sicherheitsvorrichtung (4) hochziehen. Hochziehen und die Baugruppe Fahrersitz + Armaturenbrett im Uhrzeigersinn um 180° verdrehen, um von der normalen Fahrposition in die Rückfahrposition zu gelangen. Die Gruppe entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, um von der Rückfahrposition wieder auf die normale Fahrposition zurückzukommen.
- d. Die Sicherheitsvorrichtung (4) lösen, den Sitz (2) so senken, dass der Hebel (1) wieder in der Sperrposition einrastet.

**ACHTUNG**

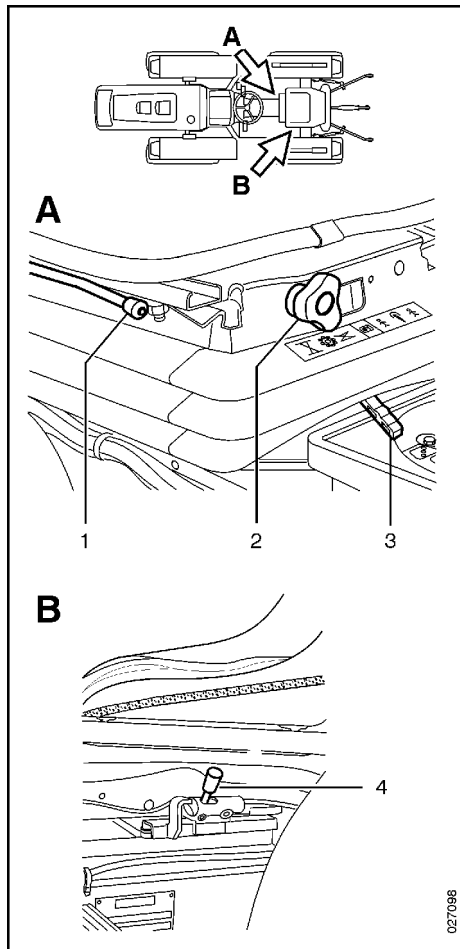
ZUM FAHREN AUF ÖFFENTLICHEN STRASSEN MUSS DER SITZ IMMER IN DER NORMALEN FAHRRICHTUNG STEHEN.

E

- a. Colocar a punto muerto las tres palancas del cambio (3, fig. 7.8).
- b. Tirar hacia adelante la palanca (1) para desbloquear el asiento (2).
- c. Hasta el resorte del parado de seguridad (4) y girar el grupo asiento-salpicadero 180° en el sentido contrario a las agujas del reloj para pasar del sentido de conducción normal a la posición de conducción invertida o en el sentido de las agujas del reloj para pasar de la posición de conducción invertida a la posición de conducción normal.
- d. Desbloquear el parado de seguridad (4) bajar de nuevo el asiento (2) de modo que la palanca (1) se coloque de nuevo en la posición de bloqueo.

**ATENCIÓN**

PARA CIRCULAR POR CARRETERA EL ASIENTO DEL CONDUCTOR DEBE ESTAR ORIENTADO EN LA DIRECCIÓN DEL SENTIDO NORMAL DE MARCHA.



REGOLAZIONE DEL SEDILE

Il sedile della trattoria può essere regolato in senso longitudinale ed è inoltre munito di un dispositivo che consente di regolare l'escursione verticale del sedile stesso in funzione del peso dell'Operatore.

Regolazione peso Operatore

• La leva (3, fig. 8) consente di predisporre il dispositivo di regolazione in funzione del peso dell'Operatore, allo scopo, procedere nel modo seguente:

- Tirare la leva (3) verso l'esterno.
- Ruotare la leva stessa in senso orario se la predisposizione interessa un Operatore con peso maggiore rispetto a quello attualmente selezionato, o in senso antiorario se la predisposizione interessa un Operatore con peso minore.

• Regolato il sedile in funzione del peso dell'Operatore, le regolazioni successive devono essere fatte con la persona seduta sul sedile stesso, osservando la seguente procedura:

SEAT ADJUSTMENTS

The tractor seat can be adjusted lengthwise (distance from steering wheel) and also has a device to adjust vertical seat positioning based on operator weight.

Operator weight adjustment

• Lever (3, fig. 8) is used to set up the operator weight adjusting device.

In order to obtain this follow the next steps:

- Pull lever (1) towards the outside.
- Rotate lever clockwise if the predisposition concerns an operator with a higher weight compared to the real selected, or anti-clockwise if the predisposition concerns an operator with a lower weight compared to the real selected.

• Once the seat has been regulated for operator weight, any subsequent adjustments should be made with person sitting on the seat and using the following procedure:

F

REGLAGE DU SIEGE

Le siège du tracteur peut être réglé dans le sens longitudinal et il est aussi doté d'un dispositif qui permet de régler la course verticale du siège en fonction du poids du Conducteur.

Réglage du poids du Conducteur

- Le levier (3, fig. 8) permet de régler le dispositif en fonction du poids du Conducteur, il a pour but de procéder de la manière suivante:

- Tirer le levier (3) vers l'extérieur.

- Tourner ce levier dans le sens des aiguilles d'une montre si cette disposition intéresse un Opérateur au poids majeur par rapport à celui actuellement sélectionné, ou dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre si la disposition intéresse un Opérateur au poids mineur.

- Après réglage du siège en fonction du poids du Conducteur, les réglages suivants doivent être effectués avec la personne assise sur le siège, en respectant la procédure suivante:

D

EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES

Der Fahrersitz des Schleppers kann nach vorn und hinten verstellt werden. Er ist außerdem mit einer Vorrichtung ausgestattet, um die senkrechte Sitzbewegung an das Gewicht des Fahrers anzupassen.

Einstellung des Fahrergewichts

- Der Hebel (3, Abb. 8) macht es möglich, den Sitz an das Gewicht des Fahrers anzupassen, Hierzu auf folgende Weise vorgehen:

- Den Hebel (3) nach außen ziehen.

- Den Hebel selbst im Uhrzeigersinn drehen, wenn die Voreinstellung einen Bearbeiter mit einem höheren Gewicht als die gewählte Gewichteinstellung betrifft, oder entgegen den Uhrzeigersinn, wenn die Voreinstellung einen Bearbeiter mit einem niedrigeren Gewicht als die gewählte betrifft.

- Wenn der Sitz auf das Gewicht des Fahrers eingestellt ist, kann man die anschließenden Einstellungen vornehmen, bei denen der Fahrer auf dem Sitz sitzen muß.

E

AJUSTE DEL ASIENTO

El asiento del tractor puede ser ajustado en sentido longitudinal y también lleva un dispositivo que permite el ajuste del desplazamiento vertical del asiento en función del peso del operario.

Ajuste peso operario

- La palanca (3, fig. 8) permite de preparar el dispositivo de ajuste en función del peso del operador para proceder como sigue:

- Tirar de la palanca (3) hacia el exterior.

- Rodear la palanca en el sentido de las agujas del reloj si la predisposición interesa un operador con el peso mayor respecto a esto actualmente seleccionado, o en el sentido contrario a las agujas del reloj si la predisposición interesa un operador con un peso minore.

- Cuando el asiento ha ajustado según el peso del operario, los ajustes sucesivos deben llevarse a cabo con la persona sentada sobre el asiento, siguiendo estos pasos:

I

Regolazione longitudinale

– Azionare la leva (1) e spostare il sedile longitudinalmente nella posizione richiesta; a regolazione effettuata rilasciare la leva ed assicurarsi che il sedile risulti bloccato.

Regolazione verticale

– Agire sul pomolo (2); girare il pomolo in senso orario per abbassare il sedile; girare in senso antiorario per alzare il sedile.

NOTA

La leva rossa (4) serve per sbloccare il sedile in maniera tale da poterlo sollevare.

GB

Length adjustment

– Use lever (1) and move the seat forward or back to the desired position. When the position is correct, release the lever and check to be certain that the seat is locked in this position.

Vertical adjustment

– Use the knob (2); turn the knob clockwise to lower the seat; turn it counterclockwise to lift the seat vertically.

NOTE

The red lever (4) serves to release the seat in such a way that it can be lifted.

F

Réglage longitudinal

– Actionner le levier (1) et déplacer le siège longitudinalement dans la position voulue; après réglage relâcher le levier et s'assurer que le siège est bien bloqué.

Réglage vertical

– Il faut agir sur le pommeau (2), tourner le pommeau dans le sens des aiguilles d'une montre pour baisser le siège; pour soulever le siège dans le sens vertical, il faut tourner le pommeau dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre.

REMARQUE

Le levier rouge (4) sert à débloquer le siège de façon qu'on puisse le soulever.

D

Einstellung vorn/hinten

– Den Hebel (1) betätigen und dem Sitz nach vorn oder hinten verschieben. Wenn die richtige Position erreicht ist, den Hebel loslassen und sicherstellen, daß der Sitz eingerastet ist.

Senkrechte Einstellung

– Den Sterngriff (2) verwenden; den Griff im Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz zu senken, entgegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz senkrecht zu heben.

ANMERKUNG

Der rote Hebel (4) dient zum Entriegeln des Fahrersitzes, damit er gehoben werden kann.

E

Ajuste longitudinal

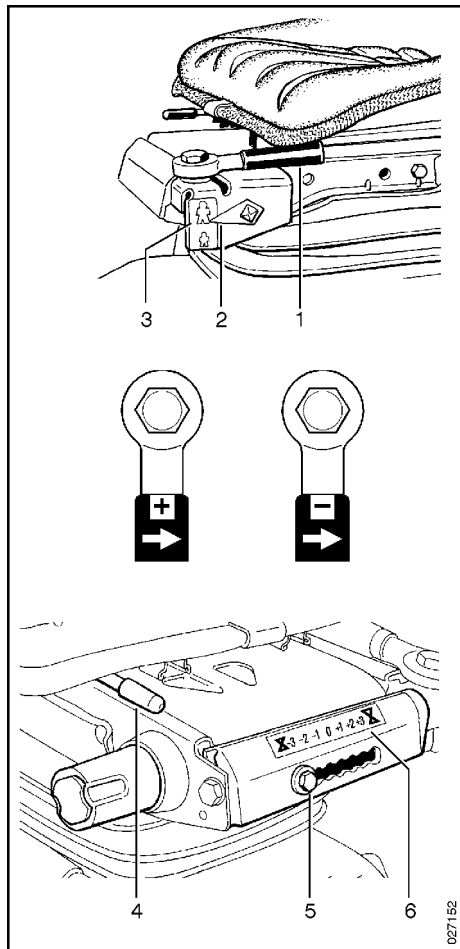
– Accionar la palanca (1) y desplazar el asiento longitudinalmente según la posición deseada; una vez efectuado el ajuste soltar la palanca y comprobar que el asiento quede bloqueado.

Ajuste muelles

– Actuar sobre el botón (2); girar en sentido de la agujas del reloj para bajar el asiento; girar en sentido contrario a las agujas del reloj para levantar en sentido vertical el asiento.

NOTA

La palanca roja (4) sirve para el levantamiento del bloqueo de el asiento para alzarlo.



I

REGOLAZIONE DEL SEDILE LUSSO (A RICHIESTA)

Il sedile della trattoria può essere regolato in senso longitudinale ed è inoltre munito di un dispositivo che consente di regolare l'escursione verticale del sedile stesso in funzione del peso dell'Operatore.

Regolazione peso Operatore

• La leva (1, fig. 9) consente di predisporre il dispositivo di regolazione in funzione del peso dell'Operatore, mentre l'indice (2) visualizza il valore predisposto rispetto alla targhetta (3); allo scopo, procedere nel modo seguente:

- Tirare la leva (1) verso l'esterno.
- Ruotare la manopola della leva stessa in modo che nella finestrella appaia il simbolo + se la predisposizione interessa un Operatore con peso maggiore rispetto a quello attualmente selezionato, o il simbolo – se la predisposizione interessa un Operatore con peso minore.

– Azionare quindi la leva in modo che l'indice (2) si disponga nella posizione desiderata; a regolazione effettuata riportare la leva (1) verso l'interno.

• Regolato il sedile in funzione del peso dell'Operatore, le regolazioni successive devono essere fatte con la persona seduta sul sedile stesso, osservando la seguente procedura:

GB

LUXURY (OPTIONAL) SEAT ADJUSTMENTS

The tractor seat can be adjusted lengthwise (distance from steering wheel) and also has a device to adjust vertical seat positioning based on operator weight.

Operator weight adjustment

• Lever 1 (1, fig. 9) is used to set up the operator weight adjusting device. The pointer (2) shows the current weight level shown on the symbol plate (3). Follow these steps:

- Pull lever (1) towards the outside.
- Turn the knob on lever (1) until the symbol “+” appears in the window if the adjustment is for a heavier driver or the symbol “-” if the adjustment is for a lighter driver.
- Now use the lever until the pointer (2) moves to the correct position. When the adjustment has been made, move the lever (1) back towards the inside.

• Once the seat has been regulated for operator weight, any subsequent adjustments should be made with person sitting on the seat and using the following procedure:

Length adjustment

- Use lever (4) and move the seat forward or back to the desired position. When the position is correct, release the lever and check to be certain that the seat is locked in this position.

F

REGLAGE DU SIEGE LUXE (EN OPTION)

Le siège du tracteur peut être réglé dans le sens longitudinal et il est aussi doté d'un dispositif qui permet de régler la course verticale du siège en fonction du poids du Conducteur.

Réglage du poids du Conducteur

- Le levier (1, fig. 9) permet de régler le dispositif en fonction du poids du Conducteur, tandis que l'index (2) visualise la valeur réglée par rapport à la plaque (3); pour cela, procéder de la manière suivante:
 - Tirer le levier (1) vers l'extérieur.
 - Tourner la manette du levier pour faire apparaître dans la fenêtre le symbole + si le réglage concerne un Conducteur dont le poids est supérieur au réglage actuellement sélectionné, ou sur le symbole - si le réglage est fait pour un Conducteur plus léger.
 - Puis actionner le levier de manière à ce que l'index (2) se place dans la position désirée; après réglage remettre le levier (1) vers l'intérieur.
- Après réglage du siège en fonction du poids du Conducteur, les réglages suivants doivent être effectués avec la personne assise sur le siège, en respectant la procédure suivante:

D

EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES LUXUS (AUF WUNSCH)

Der Fahrersitz des Schleppers kann nach vorn und hinten verstellt werden. Er ist außerdem mit einer Vorrichtung ausgestattet, um die senkrechte Sitzbewegung an das Gewicht des Fahrers anzupassen.

Einstellung des Fahrgewichts

- Der Hebel (1, Abb. 9) macht es möglich, den Sitz an das Gewicht des Fahrers anzupassen, während der Zeiger (2) den entsprechenden Wert auf dem Schild (3) anzeigt.
 - Den Hebel (1) nach außen ziehen.
 - Den Griff des Hebels so verdrehen, daß in dem Fenster das Symbol + erscheint, wenn der Fahrer ein größeres Gewicht hat, als augenblicklich eingestellt ist, oder das Symbol -, wenn der Fahrer ein geringeres Gewicht hat.
 - Den Hebel dann so betätigen, daß der Zeiger (2) in die gewünschte Position zeigt. Nach erfolgter Einstellung ist der Hebel (1) wieder nach innen zu drücken.
- Wenn der Sitz auf das Gewicht des Fahrers eingestellt ist, kann man die anschließenden Einstellungen vornehmen, bei denen der Fahrer auf dem Sitz sitzen muß.

E

AJUSTE DEL ASIENTO LUJO (BAJO PEDIDO)

El asiento del tractor puede ser ajustado en sentido longitudinal y también lleva un dispositivo que permite el ajuste del desplazamiento vertical del asiento en función del peso del operario.

Ajuste peso operario

- La palanca (1, fig. 9) permite preparar el dispositivo de ajuste en función del peso del operario, mientras el indicador (2) visualiza el valor predispuesto con respecto a la placa (3); para ello proceder como sigue:
 - Tirar de la palanca (1) hacia el exterior.
 - Girar la empuñadura de la propia palanca de modo que aparezca en la ventanilla el símbolo + si el ajuste es para un operario con un peso superior al seleccionado, o el símbolo - si el ajuste es para un operario con un peso menor.
 - Accionar pues la palanca de modo que el indicador (2) se quede en la posición deseada; una vez realizado el ajuste poner la palanca (1) de nuevo en su posición hacia el interior.
- Cuando el asiento ha ajustado según el peso del operario, los ajustes sucesivos deben llevarse a cabo con la persona sentada sobre el asiento, siguiendo estos pasos:

I

Regolazione longitudinale

– Azionare la leva (4) e spostare il sedile longitudinalmente nella posizione richiesta; a regolazione effettuata rilasciare la leva ed assicurarsi che il sedile risulti bloccato.

Regolazione molleggio

– Con una chiave da 10 mm, allentare la vite (5, fig. 9) e spostare la vite stessa facendola scorrere nelle asole della feritoia fino a posizionarla in corrispondenza del valore di regolazione verticale richiesto, come indicato dalla targhetta (6); a regolazione effettuata ribloccare la vite (5).

PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE

Al primo impiego della giornata, prima di avviare il motore, assicurarsi che:

- a. Il livello dell'olio nel motore sia quello prescritto e, se necessario, rifornirlo (vedere il manuale del motore).
- b. Il livello del combustibile nel relativo serbatoio sia sufficiente per il lavoro da svolgere e, se richiesto, rifornirlo con il combustibile prescritto (vedere il manuale del motore).
- c. L'albero scanalato della presa di potenza, sia coperto con l'apposita protezione.

CONTROLLI PRE-AVVIAMENTO

- a. Assicurarsi che la leva comando freno di stazionamento (28, fig. 7.3) sia tirata (freno applicato).

GB

Firmness adjustment

– Use a 10 mm wrench to slacken off screw (5, fig. 9) and move the screw along the slot to the number for the vertical adjustment desired as shown on the plate (6). When the position desired has been reached, tighten the screw (5) back.

BEFORE STARTING THE ENGINE

When starting the tractor for the first time on any day, check:

- a. engine oil level. If not correct, top up (refer to engine manual).
- b fuel level in tank. If not sufficient for the work planned, refuel with the correct fuel (refer to engine manual).
- c. PTO splined shaft: covered with its guard.

PRE-START CHECKS

- a. Check to be certain that the parking brake lever (29, fig. 7.3) is pulled up (brake on).

F

Réglage longitudinal

– Actionner le levier (4) et déplacer le siège longitudinalement dans la position voulue; après réglage relâcher le levier et s'assurer que le siège est bien bloqué.

Réglage de la raideur

– Avec une clé de 10 mm, desserrer la vis (5, fig. 9) et déplacer la vis en la faisant coulisser dans la rainure de la fente en face de la valeur de réglage vertical désiré (voir indication de la plaque 6); après réglage resserrer la vis (5).

AVANT DE DEMARRER LE MOTEUR

Lors de la première utilisation de la journée, avant de démarrer le moteur, s'assurer que:

- a. Le niveau de l'huile du moteur est correct et, si nécessaire en rajouter (voir manuel du moteur).
- b. Le niveau du combustible dans le réservoir est suffisant pour le travail à faire et, si nécessaire, faire le ravitaillement avec le bon combustible (voir manuel du moteur).
- c. L'arbre cannelé de la prise de force est recouvert de sa protection.

CONTROLES AVANT LA MISE EN ROUTE

- a. S'assurer que le levier de commande du frein de stationnement (28, fig. 7.3) est tiré (frein serré).

D

Einstellung vorn/hinten

– Den Hebel (4) betätigen und dem Sitz nach vorn oder hinten verschieben. Wenn die richtige Position erreicht ist, den Hebel loslassen und sicherstellen, daß der Sitz eingerastet ist.

Einstellung der Federung

– Mit einem Schlüssel von 10 mm die Schraube (5, Abb. 9) lockern und die Schraube im Langloch des Schlitzes gleiten lassen, bis die Position erreicht ist, die der erforderlichen senkrechten Einstellung entspricht, so wie sie auf dem Schild (6) angegeben ist. Nach erfolgter Einstellung die Schraube (5) wieder anziehen.

VOR DEM STARTEN DES MOTORS

Beim ersten Tageinsatz des Schleppers ist vor dem Anlassen des Motors folgendes zu prüfen:

- a. Der Ölstand im Motor. Falls erforderlich Öl nachfüllen (vgl. Motorhandbuch).
- b. Der Kraftstoffstand im Tank muß ausreichend für die ausführende Arbeit sein. Falls erforderlich nachtanken (vgl. Motorhandbuch).
- c. Der Stummel der Zapfwelle muß durch seine Kappe geschützt sein.

KONTROLLEN VOR DEM STARTEN

- a. Sicherstellen, daß der Hebel der Feststellbremse (28, Abb. 7.3) gezogen ist (Handbremse eingeschaltet).

E

Ajuste longitudinal

– Accionar la palanca (4) y desplazar el asiento longitudinalmente según la posición deseada; una vez efectuado el ajuste soltar la palanca y comprobar que el asiento quede bloqueado.

Ajuste muelles

– Con una llave de 10 mm, aflojar los tornillos (5, fig. 9) y desplazar el tornillo haciéndolo correr en los ojales de la ranura hasta colocarlo de acuerdo con el valor de ajuste vertical deseado, como indica la placa (6); una vez efectuado el ajuste bloquear de nuevo los tornillos (5).

ANTES DE PONER EN MARCHA EL MOTOR

La primera vez que se usa la máquina cada día, antes de poner el motor en marcha comprobar que:

- a. El nivel de aceite del motor sea el prescrito y, si es necesario, llenarlo (ver el manual del motor).
- b. El nivel de combustible del depósito correspondiente sea suficiente para el trabajo a realizar y, si es necesario, llenarlo con el combustible prescrito (ver manual del motor).
- c. El árbol acanalado de la toma de potencia, esté cubierto con la adecuada protección.

CONTROLES PREVIOS AL ARRANQUE

- a. Comprobar que la palanca mando del freno de estacionamiento (28, fig. 7.3) esté tirada (freno puesto).

I



ATTENZIONE

QUANDO LA TRATTRICE È FERMA ED IL MOTORE È SPENTO, IL FRENO DI STAZIONAMENTO DEVE ESSERE SEMPRE INSERITO.

- b. Assicurarsi che tutti gli interruttori di comando siano disinseriti.

GB



WARNING

WHEN THE TRACTOR IS STOPPED AND THE ENGINE SWITCHED OFF, THE PARKING BRAKE MUST ALWAYS BE ON.

- b. Check to be certain that all control switches are off.

AVVIAMENTO DEL MOTORE



ATTENZIONE

NON FAR FUNZIONARE IL MOTORE IN UN LOCALE CHIUSO: I GAS DI SCARICO SONO TOSSICI.

- a. Premere e mantenere premuto il pedale della frizione (29, fig. 7.3).

NOTA

Un dispositivo di sicurezza impedisce l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

- b. Premere a circa metà corsa il pedale acceleratore (27, fig. 7.3).

STARTING THE ENGINE



WARNING

DO NOT RUN THE ENGINE IN A CLOSED AREA. EXHAUST GAS IS HIGHLY TOXIC.

- a. Depress the clutch pedal (29, fig. 7.3) and hold it all the way down.

NOTE

A safety interlock prevents the engine from being started if the clutch pedal is not depressed all the way down.

- b. Depress the accelerator pedal (27, fig. 7.3) about half-way down.

F



ATTENTION

QUAND LE TRACTEUR EST A L'ARRET ET LE MOTEUR ETEINT, LE FREIN DE STATIONNEMENT DOIT TOUJOURS ETRE INSÉRÉ.

- b. S'assurer que tous les interrupteurs de commande sont débranchés.

D



ACHTUNG

WENN DER SCHLEPPER STEHT UND DER MOTOR ABGESTELLT IST, MUSS DIE FESTSTELLBREMSE IMMER EINGESETZT SEIN.

- b. Sicherstellen, daß alle Betätigungsschalter ausgeschaltet sind.

E



ATENCIÓN

CUANDO EL TRACTOR ESTÁ PARADO Y EL MOTOR APAGADO, EL FRENO DE ESTACIONAMIENTO DEBE ESTAR SIEMPRE INSERTADO.

- b. Comprobar que todos los interruptores de mando estén desconectados.

DEMARRAGE DU MOTEUR



ATTENTION

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR DANS UN LOCAL FERMÉ; LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT SONT TOXIQUES.

- a. Appuyer et maintenir enfoncé la pédale d'embrayage (29, fig. 7.3).

REMARQUE

Un dispositif de sécurité empêche le démarrage du moteur si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

- b. Appuyer à mi-course la pédale d'accélérateur (27, fig. 7.3).

STARTEN DES MOTORS



ACHTUNG

DEN MOTOR NICHT IN EINEM GESCHLOSSENEN RAUM LAUFEN LASSEN: ABGAS IST GIFTIG.

- a. Das Kupplungspedal (29, Abb. 7.3) durchtreten und in dieser Stellung halten.

ANMERKUNG

Eine Sicherheitsvorrichtung verhindert das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

- b. Das Gaspedal (27, Abb. 7.3) bis zur Hälfte durchtreten.

ARRANQUE DEL MOTOR



ATENCIÓN

NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN UN LOCAL CERRADO: LOS GASES DE ESCAPE SON TÓXICOS.

- a. Pisar y mantener pisado el pedal del embrague (29, fig. 7.3).

NOTA

Un dispositivo de seguridad impide el arranque del motor si el pedal del embrague no está pisado a fondo.

- b. Pisar a mitad de carrera el pedal acelerador (27, fig. 7.3).

NOTA

In caso di macchina dotata di strumento digitale (fig. 7.2), il punto c. seguente deve essere integrato con le informazioni descritte al paragrafo "Uso dello strumento digitale".

c. Inserire la chiave d'accensione nell'interruttore (1, fig. 7.1) e ruotarla in senso orario in posizione 1. Sul quadretto segnalatori del cruscotto controllare che i seguenti segnalatori siano accesi (fig. 7.1):

- segnalatore candele di preriscaldamento (14);
- segnalatore freno a mano (15);
- segnalatore pressione olio motore (19).

d. Non appena il segnalatore candele di preriscaldamento (14, fig. 7.1) si spegne, ruotare la chiave in senso orario, mantenendola in posizione 2; a motore avviato, rilasciare la chiave che ritornerà automaticamente nella posizione 1.

e. A motore avviato controllare che tutti i segnalatori rossi (eccetto il segnalatore freno a mano) siano spenti.

f. In caso di mancato spegnimento di uno dei segnalatori rossi spegnere il motore, ricercare ed eliminare la causa dell'inconveniente procedendo come indicato di seguito (fig. 7.1):

NOTE

For tractors equipped with a digital instrument (fig. 7.2) the information included in point "c" is to be completed with the information included in paragraph "Using digital instrument".

c. Put the ignition key in the ignition switch (1, fig. 7.1) and turn it clockwise to position 1. Check to make sure that the following indicator lights on the instrument panel are lit (fig. 7.1):

- pre-heater plugs (14)
- handbrake (15)
- engine oil pressure (19)

d. As soon as the pre-heater plug indicator light (14, fig. 7.1) turns off, turn the key clockwise and hold it in position 2.

When the engine starts, release the key which will automatically return to position 1.

e. When the engine has started, check to make sure that all the red indicator lights (except the handbrake) have gone out.

f. If a red light does not go off (with the exception of the parking brake light) shut down the engine, and find and eliminate the cause of the problem as specified hereafter (fig. 7.1):

F**REMARQUE**

En cas de la machine fournie d'un instrument numérique (fig.7.2), le point c. suivant doit s'intégrer avec les informations décrites au paragraphe "Emploi de l'instrument numérique".

c. Mettre la clé de démarrage dans le contacteur (1, fig. 7.1) et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre sur la position 1. Contrôler que sur le tableau les témoins suivants sont allumés (fig. 7.1):

- témoin des bougies de préchauffage (14);
- témoin du frein à main (15);
- témoin de pression de l'huile moteur (19).

d. Dès que le témoin des bougies de préchauffage (14, fig. 7.1) s'éteint, tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre sur la position 2. Quand le moteur à démarré relâcher la clé qui reviendra automatiquement dans la position 1.

e. Quand le moteur est en marche contrôler que tous les témoins rouges (excepté celui du frein à main) sont éteints.

f. En cas d'extinction manqué d'un des signaleurs rouges, éteindre le moteur, chercher à éliminer la cause de l'inconvénient en procédant comme nous l'avons indiqué par la suite (fig.7.1):

D**ANMERKUNG**

Falls die Maschine mit einem Digitalgerät (Abb. 7.2) ausgestattet ist, muss der nachfolgende Punkt c. mit den Informationen aus Abschnitt "Anwendung des Digitalgerätes" integriert werden.

c. Den Anlaßschlüssel in das Zündschloß (1, Abb. 7.1) stecken und im Uhrzeigersinn auf die Stellung 1 drehen. Auf dem Armaturenbrett im Feld der Kontrollanzeigen prüfen, ob die folgenden Kontrollanzeigen aufleuchten (Abb. 7.1):

- Kontrollanzeige Vorglühkerzen (14);
- Kontrollanzeige der Handbremse (15);
- Kontrollanzeige des Motoröldrucks (19).

d. Sobald die Kontrollanzeige der Vorglühkerzen (14, Abb. 7.1) ausgeht, den Schlüssel im Uhrzeigersinn auf die Stellung 2 drehen. Wenn der Motor gestartet ist, den Schlüssel loslassen, der dann auf die Stellung 1 zurückspringt.

e. Wenn der Motor gestartet ist, müssen alle Kontrollanzeigen (mit Ausnahme des Kontrollanzeige der Handbremse) ausgegangen sein.

f. Bei fehlender Ausschaltung von einer der roten Kontrollanzeigen, den Motor ausschalten, den Störungsgrund wie folgt herausfinden und entfernen (Abb. 7.1):

E**NOTA**

En caso de la máquina con el instrumento numérico (fig. 7.2), el punto c. siguiente debe de ser integrado con las informaciones descritas al párrafo "Empleo del instrumento numérico".

c. Poner la llave de arranque en el interruptor (1, fig. 7.1) y hacerla girar en el sentido de las agujas del reloj en la posición 1. En el cuadro de indicadores del salpicadero que los siguientes indicadores estén encendidos (fig. 7.1):

- indicador bujías de calentamiento (14);
- indicador freno de mano (15);
- indicador presión aceite motor (19).

d. Cuando se apague el indicador de bujías de calentamiento (14, fig. 7.1), hacer girar la llave en el sentido de las agujas del reloj, manteniéndola en posición 2; un vez encendido el motor, soltar la llave que volverá automáticamente en posición 1.

e. Con el motor arrancado controlar que todos los indicadores rojos (excepto el indicador de freno de mano) estén apagados.

f. En caso de falta de apague de uno de los señaladotes rojos, apagar el motor, buscar y eliminar la causa del inconveniente procediendo como indicado en seguida (fig. 7.1):

I

Rif	Segnalatore	Rimedio
13	Intasamento filtro olio	Indica insufficiente passaggio d'olio attraverso i due filtri idraulici. Sostituire i filtri come indicato nel paragrafo della manutenzione
16	Intasamento filtro aria motore	Indica insufficiente passaggio d'aria attraverso il gruppo filtro. Pulire il gruppo filtro come indicato nel paragrafo della manutenzione
17	Insufficiente carica batteria	Indica insufficiente erogazione dell'alimentatore. Ricercare ed eliminare la causa nel relativo impianto
18	Pressione olio trasmissione	Controllare livello olio trasmissione ed eventualmente rifornire come indicato nel paragrafo della manutenzione
19	Pressione olio motore	Controllare livello olio motore ed eventualmente rifornire secondo le indicazioni riportate sul manuale d'uso del motore

- g. Rilasciare il pedale della frizione (29, fig. 7.3).
- h. Controllare le indicazioni dei seguenti strumenti (fig. 7.1):
- contagiri e contaore (7);
 - indicatore livello combustibile (8);
 - indicatore temperatura liquido di raffreddamento (9).
- i. Rilasciare il pedale acceleratore (27, fig. 7.3).

GB

Ref	Light	Action
13	Oil filters clogged	Shows insufficient flow through the 2 oil filters. Replace both filters
16	Engine air filter clogged	Shows insufficient airflow through the filter. Clean the filter according to the instruction included in the maintenance manual
17	Low battery charge	Shows insufficient alternator power generation. Troubleshoot the electrical system; contact a service centre if necessary
18	Transmission fluid pressure	Check transmission fluid level, and top up as necessary, according to the instructions included in the maintenance manual
19	Engine lube oil pressure	Check engine lube oil level, and top up as necessary, according to instructions included in the engine manual

- g. Release the clutch (29, fig. 7.3).
- h. Check the following instruments (fig. 7.1):
- engine tachometer and hour counter (7)
 - fuel gauge (8)
 - temperature gauge (9)
- i. Release the accelerator pedal (27, fig. 7.3).

F

Ref	Avertisseur	Remède
13	Engorgement du filtre d'huile	Indique un passage insuffisant à travers deux filtres hydrauliques. Remplacer les filtres comme nous l'avons indiqué dans le paragraphe de l'entretien.
16	Engorgement du filtre d'air du moteur	Indique un passage insuffisant d'air à travers le groupe du filtre. Nettoyer le groupe du filtre comme nous l'avons indiqué dans le paragraphe de l'entretien
17	Charge de la batterie insuffisante	Indique une distribution insuffisante de l'alimentateur. Rechercher et éliminer la cause dans l'installation.
18	Pression d'huile transmission	Contrôler le niveau d'huile de la transmission et éventuellement approvisionner comme nous l'avons indiqué dans le paragraphe de l'entretien
19	Pression d'huile du moteur	Contrôler le niveau d'huile du moteur éventuellement approvisionner selon les indications reportées sur le manuel d'emploi du moteur

g. Relâcher la pédale de l'embrayage (29, fig. 7.3).

h. Contrôler les indications des instruments suivants (fig. 7.1):

- compte-tours et compteur horaire (7);
- témoin du niveau de combustible (8);
- témoin de la température du liquide de refroidissement (9);

i. Relâcher la pédale de l'accélérateur (27, fig. 7.3).

D

Bez.	Anzeigegerät	Lösung
13	Verstopfung des Ölfilters	Deutet einen ungenügenden Öldurchlauf von den zwei hydraulischen Filtern an. Wechsle die Filter aus, wie im Wartungsabschnitt angegeben.
16	Verstopfung des Motorluftfilters	Deutet einen ungenügenden Luftdurchlauf von der Filtergruppe an. Reinige die Filtergruppe wie im Wartungsabschnitt angegeben.
17	Ungenügende Batterieladung	Deutet eine ungenügende Versorgung des Netzgerätes an. Suche und entferne den Grund in der betreffenden Anlage
18	Ölübertragungsdruck	Kontrolliere den Ölübertragungsdruck und versorge eventuell aufs neue wie im Wartungsabschnitt angegeben.
19	Motoröldruck	Kontrolliere das Motorölniveau und versorge eventuell aufs neue gemäß den angegebenen Anweisungen aus den Gebrauchsanweisungen des Motors

g. Das Kupplungspedal (29, Abb. 7.3) loslassen.

h. Die Anzeigen der folgenden Instrumente (Abb. 7.1) prüfen:

- Drehzahlmesser und Betriebsstundenzähler (7);
- Kraftstoffstand (8);
- Temperaturanzeige der Kühlflüssigkeit (9).

i. Das Gaspedal (27, Abb. 7.3) loslassen.

E

Ref.	Indicador	Remedio
13	Obstrucción filtro aceite	Indica el pasaje insuficiente del aceite a través los dos filtros hidráulicos. Reemplazar los filtros como es indicado en el párrafo de la manutención
16	Obstrucción filtro aire motor	Indica el pasaje insuficiente del aceite a través el grupo del filtro. Limpiar el grupo filtro como es indicado en el párrafo de la manutención
17	Carga batería insuficiente	Indica el pasaje insuficiente del aceite a través
18	Presión aceite de la transmisión	Controlar el nivel de aceite de la transmisión y abastecer como es indicado en el párrafo de la manutención
19	Presión aceite del motor	Controlar el nivel del aceite del motor y abastecer según las indicaciones descritas en el manual de empleo del motor

g. Soltar el pedal del embrague (29, fig. 7.3).

h. Controlar las indicaciones de los siguientes instrumentos (fig. 7.1):

- tacómetro y contador de horas (7);
- indicador nivel de combustible (8);
- indicador temperatura líquido de refrigeración (9).

i. Soltar el pedal acelerador (27, fig. 7.3).

Mancato avviamento

Se il motore non si avvia al primo tentativo, riportare la chiave di accensione in posizione 0, attendere alcuni secondi, quindi ripetere la procedura di avviamento.

Se dopo alcuni tentativi, il motore non si avvia, interrompere la procedura e ricercare ed eliminare la causa dell'inconveniente.

USO DELLO STRUMENTO DIGITALE

Dopo l'accensione del motore come descritto al punto c. del paragrafo precedente, lo strumento (fig. 7.2) esegue un breve test accendendo tutti i segmenti del display, dopodichè il display numerico visualizzerà le ore di funzionamento del motore.

A motore in funzione il display numerico e quello digitale analogico indicheranno entrambi i giri al minuto del motore.

Per modificare la visualizzazione sul display numerico utilizzare il pulsante a levetta a due posizioni posto sulla plancia del cruscotto, agendo nel seguente modo:

- portando per un istante il pulsante verso il basso, verrà visualizzata in modo ciclico i giri/min della PTO 1, PTO 2 e infine si ritorna alla visualizzazione dei giri motore;
- portando per un istante il pulsante verso l'alto verrà visualizzata la velocità del veicolo in km/h;
- per tornare alla visualizzazione dei giri/min motore portare per un istante il pulsante verso il basso.

If the engine does not start

If the engine does not start at the first attempt, turn the ignition key back to "0", wait a couple of seconds and then repeat the starting procedure.

If after a number of attempts, the engine does not start, stop trying, find the cause of the problem and eliminate it.

USE OF DIGITAL INSTRUMENT

After you turn on the engine as specified in point "c" of the previous paragraph, the instrument (fig. 7.2), the instrument performs a test, during which all the segments of the display come on. Then the numerical display shows the number of hours accrued by the engine as long as the engine is off. When the engine is on, both the numerical display and the analogue digital display show the engine rpm.

In order to bring in view, on the numerical display, the PTO1 rpm, PTO2 rpm, the tractor speed in km/h and the engine rpm, operate the 2-position toggle switch installed on the instrument panel as follows:

- by moving the toggle switch down momentarily, you select PTO1 and PTO2 one after the other, then engine rpm are displayed again;
- by moving the toggle switch up momentarily, you cause the visualization of the tractor speed in km/h;
- To display the engine rpm again when speed is in view, move the toggle down, and let it get back to the original position immediately.

F

Démarrage manqué

Si le moteur ne démarre pas à la première tentative, remettre la clé de contact sur 0, attendre quelques secondes pour laisser reposer la batterie et répéter la procédure de démarrage.

Si le moteur ne démarre pas après plusieurs tentatives, interrompre la procédure, rechercher et éliminer la cause de l'inconvénient.

EMPLOI DE L'INSTRUMENT NUMERIQUE

Après l'allumage du moteur comme il est décrit au point c. du paragraphe précédent, l'instrument (fig.7.2), il faut faire un petit test en allumant tous les segments de l'écran, ensuite l'écran numérique visualisera les heures de fonctionnement du moteur.

Avec le moteur en fonction l'écran numérique et celui analogique indiqueront tous les tours à la minute du moteur.

Pour modifier la visualisation de l'écran numérique utiliser le bouton au levier à deux positions placé sur la planche du tableau de bord, en agissant ainsi:

- en portant pendant un instant le bouton vers le bas, on visualisera de façon cyclique les tours/min de PTO 1. PTO 2 et enfin on retourne à la visualisation des tours du moteur;
- en portant pendant un instant le bouton vers le haut, on visualisera la vitesse du véhicule en km/h;
- pour retourner à la visualisation des tours/min du moteur, porter pendant un instant le bouton vers le bas.

D

Fehlstart des Motors

Wenn der Motor nicht beim ersten Versuch anspringt, den Anlaßschlüssel wieder in die Stellung 0 drehen, ein paar Sekunden warten, damit die Batterie ausruht, und den Startversuch dann wiederholen.

Wenn der Motor nach einigen Startversuchen immer noch nicht anspringt, unterbrechen Sie den Vorgang und suchen und beheben die Ursache der Störung.

ANWENDUNG DES DIGITALGERÄTES

Nach Einschaltung des Motors, wie beschrieben in Punkt c. des vorhergehenden Abschnittes, führt das Gerät (Abb. 7.2) einen kurzen Test aus und schaltet alle Displayabschnitte ein, dann wird das numerische Display die Betriebsstunden des Motors visualisieren.

Bei eingeschaltetem Motor deuten das numerische Display und der analogische Digitaldisplay beide die Umdrehungen pro Minute des Motors an.

Um die Visualisierung auf dem numerischen Display zu ändern, benutze dazu den Hebelknopf mit zwei Positionen, der sich auf dem Armaturenbrett befindet und handle wie folgt:

- Durch den Knopf einen Augenblick nach unten zu stellen, wird auf zyklischer Weise die Umdrehungen/Min der Zapfenwelle 1, Zapfenwelle 2 angezeigt und dann werden die Motorumdrehungen wieder dargestellt.
- Durch den Knopf einen Augenblick nach oben zu stellen, wird die Geschwindigkeit des Gerätes in Km/Std. dargestellt.
- Stelle den Knopf einen Augenblick nach unten, um die Motorumdrehungen/Min. wieder zu visualisieren

E

Fallo de arranque

Si el motor no arranca con el primer intento, poner la llave del encendido en la posición 0, esperar unos segundos para dejar reposar la batería, repetir el procedimiento de arranque.

Si después de algunos intentos, el motor no arranca, interrumpir el procedimiento e intentar eliminar la causa del inconveniente.

EMPLEO DEL INSTRUMENTO NUMERICO

Después del encendido del motor como es escrito al punto c. del párrafo precedente, el instrumento (fig. 7.2) hace un breve test encendiendo todos los segmentos de la pantalla, después la pantalla numérica visualiza las horas de funcionamiento del motor.

Con el motor en función la pantalla numérica y aquella analógica indicarán todos los dos giros al minuto del motor.

Para modificar la visualización en la pantalla numérica utilizar el botón a resorte a dos posiciones puesto en la plancha del salpicadero, obrando de esta manera:

- Llevando el botón hacia abajo, se visualiza de manera cíclica los giros/minuto de PTO 1, PTO 2 y se regresa a la visualización de los giros del motor;
- Llevando por un instante el pulsador hacia el alto se visualiza la velocidad del vehículo en km/h;
- Para regresar a la visualización de los giros/min del motor llevar por un instante el pulsador hacia abajo.

I

ARRESTO DEL MOTORE

- a. Se utilizzata, riportare la leva comando acceleratore (27, fig. 7.3) al minimo.
- b. Ruotare la chiave di accensione in posizione 0.
- c. Applicare il freno di stazionamento e controllare che il segnalatore freno a mano (15, fig. 7.1) sul quadretto segnalatori del cruscotto sia acceso.

AVVIAMENTO DELLA TRATTRICE

AVVERTENZA

DURANTE LE PRIME 50 ORE DI FUNZIONAMENTO IMPIEGARE IL MOTORE A NON OLTRE IL 70% DELLA POTENZA MASSIMA.

- a. Con il motore in moto, premere a fondo il pedale della frizione (29, fig. 7.3).
- b. Mediante la leva comando gamme (21) e la leva comando velocità (23) selezionare la velocità desiderata. Le diverse velocità ottenibili sono riportate nella figura 11.

NOTA

Le velocità indicate nella fig. 11 sono ottenute con i pneumatici più grandi e con il motore funzionante a 2300 giri/min.

GB

STOPPING THE ENGINE

- a. If used, reset the hand throttle (29, fig. 7.3) to the minimum.
- b. Turn the ignition key to 0 position.
- c. Put the handbrake on and check to be 1st range so that to insert the "Mechanical certain the handbrake indicator light (15, fig. 7.1) comes on.

DRIVING THE TRACTOR

CAUTION

DURING THE FIRST 50 RUNNING HOURS, DO NOT USE THE ENGINE AT MORE THAN 70% OF ITS MAXIMUM RPM.


- a. With the engine running, press the clutch pedal all the way in (29, fig. 7.3).
- b. Use the gear range lever (21) and the gear lever (23) to select the speed required. fig. 11 gives a Speed and gear Chart.

NOTE

The speeds given in fig. 11 are based on the largest tyres and the engine running at 2300 Rpm.

- c. Use the transfer gear lever (22, fig. 7.3) to select the driving direction.

F**ARRET DU MOTEUR**

- a. Si il est utilisé, remettre le levier de l'accélérateur (27, fig. 7.3) au ralenti.
- b. Tourner la clé d'allumage en position .
- c. Serrer le frein de stationnement et contrôler que le témoin (15, fig. 7.1) sur le cadran des témoins du tableau de bord est allumé.

MISE EN ROUTE DU TRACTEUR**RECOMMANDATION**


PENDANT LES 50 PREMIERES HEURES DE FONCTIONNEMENT UTILISER LE MOTEUR SANS DEPASSER 70% DE LA PUISSANCE MAXIMUM.

- a. Le moteur étant en marche, appuyer à fond sur la pédale d'embrayage (29, fig. 7.3).
- b. Au moyen du levier de commande des gammes (21) et du levier de changement de vitesses (23) sélectionner la vitesse désirée. Les rapports possibles sont reportés dans la fig. 11.

REMARQUE

Les rapports indiqués dans la fig. 11 sont obtenus avec les pneumatiques les plus grands et moteur tournant à 2300 tr/mn.

D**ABSTELLEN DES MOTORS**

- a. Wenn der Handgashebel (27, Abb. 7.3) benutzt worden ist, muß er in die Leerlaufstellung zurückgebracht werden.
- b. Drehe den Startschlüssel in Position .
- c. Die Feststellbremse ziehen und prüfen, ob die Kontrollanzeige der Handbremse (15, Abb. 7.1) auf dem Feld der Kontrollanzeigen auf dem Armaturenbrett aufleuchtet.

ANFAHREN DES SCHLEPPERS**HINWEIS**


WÄHREND DER ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DARF DER MOTOR NICHT BEI MEHR ALS 70% DER MAXIMALEN LEISTUNG VERWENDET WERDEN.

- a. Wenn der Motor läuft, das Pedal der Fahrkupplung (29, Ab. 7.3) durchtreten.
- b. Mit dem Gruppengetriebebeschaltethebel (21) und dem Gangschaltthebel (23) die gewünschte Geschwindigkeit wählen. Die verschiedenen Fahrgeschwindigkeiten, die erhältlich sind, kann man der Abbildung 11 entnehmen.

ANMERKUNG

Die Geschwindigkeitsangaben der Tabelle von Abb. 11 beziehen sich auf die größten Reifen und einen Motordrehzahl von 2300 U/min.

E**PARADA DEL MOTOR**

- a. Si ha sido utilizada, poner la palanca aceleradora (27, fig. 7.3) en el mínimo.
- b. Rodear la llave de ascensión a la posición .
- c. Poner el freno de estacionamiento y comprobar que el indicador de freno de mano (15, fig. 7.1) del cuadro de indicadores del salpicadero esté encendido.

ARRANQUE DEL TRACTOR**ADVERTENCIA**

DURANTE LAS PRIMERAS 50 HORAS DE FUNCIONAMIENTO EMPLEAR EL MOTOR SIN SOBREPASAR EL 70% DE LA POTENCIA MÁXIMA.

- a. Con el motor en movimiento, pisar a fondo el pedal del embrague (29, fig. 7.3).
- b. Por medio de la palanca mando gamas (21) y la palanca mando velocidad (23) seleccionar la velocidad deseada. Las distintas velocidades obtenibles se indican en la figura 11.

NOTA

Las velocidades indicadas en la fig. 11 se obtienen con los neumáticos más grandes y con el motor funcionando a 2300 rev/min.

I

- c. Mediante la leva comando inversione (22, fig. 7.3) selezionare il senso di marcia desiderato.
- d. Sbloccare il freno di stazionamento agendo sulla leva (28, fig. 7.3) e accertarsi che il segnalatore freno a mano (15, fig. 7.1) sul cruscotto si spenga.
- e. Rilasciare gradualmente il pedale della frizione (29, fig. 7.3) ed accelerare il motore agendo sul relativo pedale (27).



ATTENZIONE

DURANTE LA MARCIA DELLA TRATTRICE, PER ACCELERARE IL MOTORE NON DEVE ESSERE UTILIZZATA LA LEVA DI COMANDO (25, fig. 7.3), MA ESCLUSIVAMENTE IL COMANDO A PEDALE (27).
LA LEVA DI COMANDO PUÒ ESSERE UTILIZZATA QUANDO SI DESIDERA OPERARE CON UN REGIME DEL MOTORE COSTANTE.

ARRESTO DELLA TRATTRICE

- a. Per arrestare momentaneamente la trattrice:
 - Premere e mantenere premuto il pedale della frizione (29, fig. 7.3).
 - Portare la leva comando velocità (23) in posizione folle.
- b. Per arrestare definitivamente la trattrice, procedere come indicato nel punto a. precedente, quindi arrestare il motore come indicato nel par. "Arresto del motore".

GB

- d. Release the parking brake with its lever (28, fig. 7.3) and check to make sure the handbrake indicator light (15, fig. 7.1) on the instrument panel goes out.
- e. Gradually let the clutch (29, fig. 7.3) out and accelerate the engine with the accelerator pedal (27).



WARNING

WHEN DRIVING THE TRACTOR, ACCELERATION MUST BE DONE ONLY WITH THE ACCELERATOR PEDAL (27) AND NEVER WITH THE HAND THROTTLE (25, fig. 7.3).
THE HAND THROTTLE IS USED WHEN THE TRACTOR IS WORKING AT CONSTANT ENGINE RPM.

STOPPING THE TRACTOR

- a. To stop the tractor briefly:
 - Depress the clutch (29, fig. 7.3) and hold it down;
 - Put the gear lever (23) in neutral.
- b. To stop the tractor completely, follow the steps in a. above. Stop the engine as indicated in the section "Stopping the engine".

F

c. Au moyen du levier de commande d'inversion (22, fig. 7.3) sélectionner le sens de marche désiré.

d. Desserrer le frein de stationnement en actionnant le levier (28, fig. 7.3) et s'assurer que le témoin de frein à main (15, fig. 7.1) sur le tableau de bord s'éteint.

e. Relâcher graduellement la pédale d'embrayage (29, fig. 7.3) et accélérer le moteur en appuyant sur la pédale (27).



ATTENTION

PENDANT LA MARCHÉ DU TRACTEUR NE PAS UTILISER LE LEVIER DE COMMANDE (25, fig. 7.3) POUR ACCELERER LE MOTEUR, MAIS EXCLUSIVEMENT LA COMMANDE A PEDALE (27).

LE LEVIER DE COMMANDE PEUT ETRE UTILISE QUAND ON VEUT TRAVAILLER AVEC LE MOTEUR A REGIME CONSTANT.

ARRET DU TRACTEUR

a. Pour arrêter momentanément le tracteur:

– Appuyer et maintenir la pédale d'embrayage enfoncée (29, fig. 7.3).

– Mettre le levier de changement de vitesses (23) au point mort.

b. Pour arrêter définitivement le tracteur, procéder comme indiqué en a., puis arrêter le moteur comme indiqué dans le par. "Arrêt du moteur".

D

c. Mit dem Wendeschalthebel (22, Abb. 7.3) die gewünschte Fahrrichtung wählen.

d. Die Handbremse mit dem Schalthebel (28, Abb. 7.3) lösen und sicherstellen, daß die Kontrollanzeige der Handbremse (15, Abb. 7.1) auf dem Armaturenbrett verlöscht.

e. Das Kupplungspedal (29, Abb. 7.3) langsam loslassen und den Motor beschleunigen, indem man mit dem Pedal (27) Gas gibt.



ACHTUNG

WÄHREND DES FAHRENS MIT DEM SCHLEPPER DARF DER HANDGASHEBEL (25, Abb. 7.3) NICHT BENUTZT WERDEN, SONDERN AUSSCHLIESSLICH DAS GASPEDAL (27).

DER HANDGASHEBEL KANN VERWENDET WERDEN, WENN MAN MIT EINER KONSTANTEN MOTORDREHZAHL ARBEITEN WILL.

ANHALTEN DES SCHLEPPERS

a. Um den Schlepper vorübergehend anzuhalten:

Das Kupplungspedal (29, Abb. 7.3) durchtreten und in dieser Stellung halten.

– Den Gangschalthebel (23) in die Neutralstellung bringen.

b. Um den Schlepper endgültig anzuhalten, ist vorzugehen, wie unter Punkt a. beschrieben, dann den Motor abstellen wie im Abschnitt "Abstellen des Motors" beschrieben ist.

E

c. Por medio de la palanca mando inversor (22, fig. 7.3) seleccionar el sentido de la marcha deseado.

d. Desbloquear el freno de estacionamiento accionando la palanca (28, fig. 7.3) y comprobar que el indicador de freno de mano (15, fig. 7.1) del salpicadero se apague.

e. Soltar gradualmente el pedal del embrague (29, fig. 7.3) y acelerar el motor accionando el pedal correspondiente (27).



ATENCIÓN

DURANTE LA MARCHA DEL TRACTOR, PARA ACELERAR EL MOTOR NO SE DEBE USAR LA PALANCA DE MANDO (25, fig. 7.3), SINO SÓLO EL PEDAL (27).

LA PALANCA DE MANDO PUEDE SER UTILIZADA CUANDO SE DESEA TRABAJAR CON UN RÉGIMEN CONSTANTE DEL MOTOR.

PARADA DEL TRACTOR

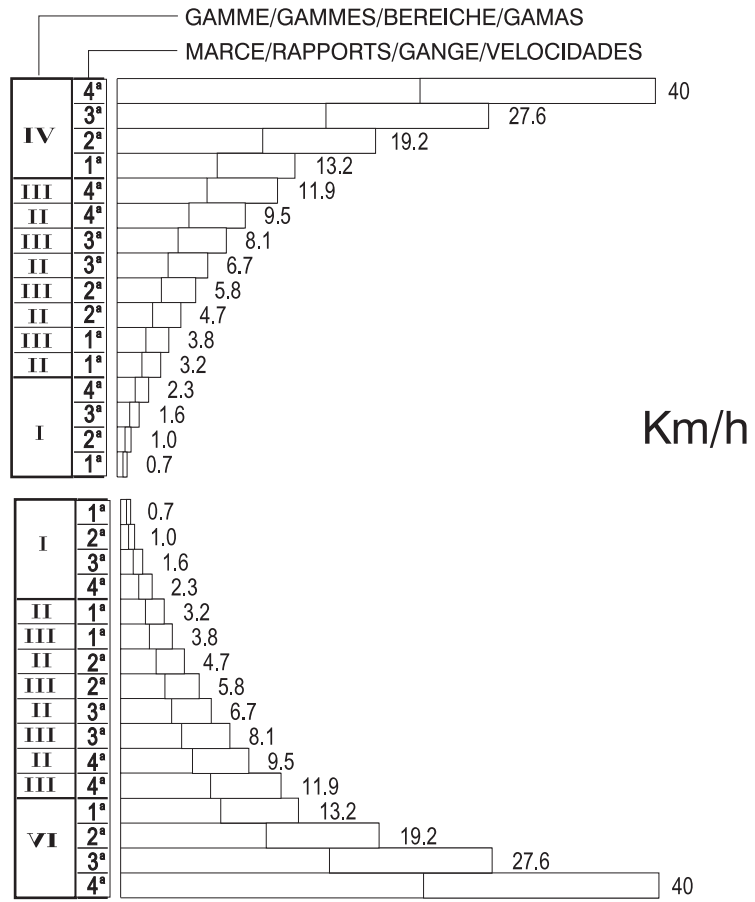
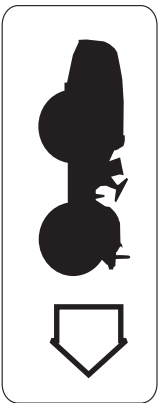
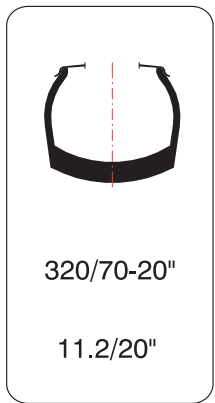
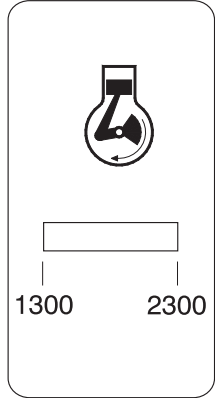
a. Para parar momentáneamente el tractor:

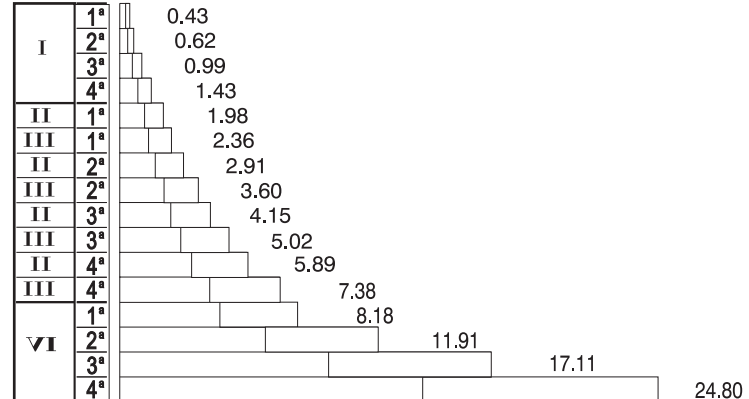
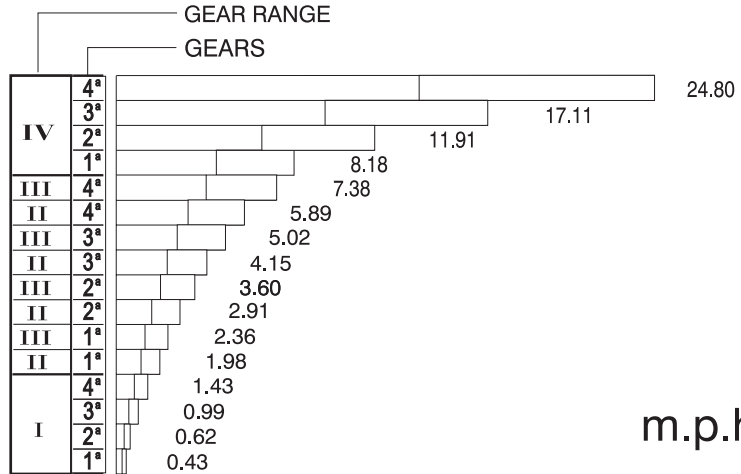
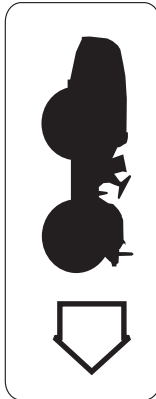
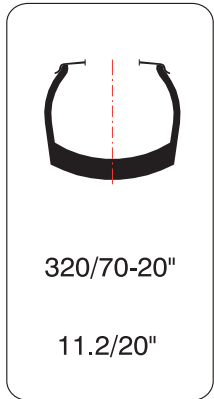
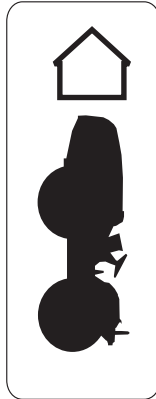
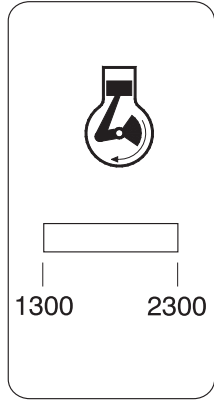
– Pisar y mantener pisado el pedal del embrague (29, fig. 7.3).

– Poner la palanca mando velocidad (23) en posición de punto muerto.

b. Para parar definitivamente el tractor, actuar según se indica en el punto a., parar el motor como se indica en el apartado "Parada del motor".

11.1





I

BLOCCAGGIO/SBLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI

AVVERTENZA

UTILIZZARE IL BLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI SOLO QUANDO LA TRATTRICE PROCEDE IN MARCIA RETTILINEA E QUANDO LE CONDIZIONI DI ADERENZA SONO PRECARI.

NON ESEGUIRE CURVE CON I DIFFERENZIALI BLOCCATI.

- a. Per bloccare i differenziali, diminuire la velocità della trattrice, spostare lateralmente la barretta di sicurezza e premere l'interruttore (6, fig. 7.1); controllare che l'interruttore stesso si illumini.
- b. Per sbloccare i differenziali premere l'interruttore (6) e controllare che la spia luminosa si spenga.

IMPIEGO DELLA PRESA DI POTENZA

AVVERTENZA

NON COLLEGARE ALLA PRESA DI POTENZA ATTREZZI O MACCHINE OPERATRICI CHE RICHIEDONO UNA POTENZA SUPERIORE A QUELLA DISPONIBILE. IN CASO DI DUBBI INTERPELLARE IL SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA.

Funzionamento indipendente

- a. Portare la leva selezione presa di potenza (31, fig. 7.4) in posizione "indipendente" (pos. "b").

GB

DIFFERENTIAL LOCK/RELEASE CAUTION

USE THE DIFFERENTIAL LOCKS ONLY WHEN THE TRACTOR IS DRIVING STRAIGHT AND WHEN THE GROUND IS SLIPPERY.

DO NOT DRIVE INTO BENDS WITH THE DIFFERENTIAL(S) LOCKED.

- a. To lock the differential, decrease tractor speed, move the safety bar aside and press the switch (6, fig. 7.1). Check if the switch is lighted.
- b. To release the differential lock(s), press switch (6) and check to make sure the lighted switch turns off.

USING THE PTO

CAUTION

DO NOT COUPLE ATTACHMENTS OR EQUIPMENT TO THE PTO THAT REQUIRE A HIGHER RATING THAN THAT AVAILABLE.

IN DOUBT, CHECK WITH YOUR CLOSEST TECHNICAL ASSISTANCE CENTRE.

Separate operation

- a. Move the PTO control lever (31, fig. 7.4) to "Separate Operation" (pos. b).
- b. Move the speed selection lever (32) to the required position: 540 or 750 (or 1000).

F**BLOCAGE/DEBLOCAGE DES DIFFERENTIELS****RECOMMANDATION**

UTILISER LE BLOCAGE DES DIFFERENTIELS SEULEMENT QUAND LE TRACTEUR ROULE EN LIGNE DROITE ET QUAND LES CONDITIONS D'ADHERENCE SONT PRECAIRES.

NE PAS PRENDRE DE VIRAGE AVEC LES DIFFERENTIELS BLOQUES.

- a. Pour bloquer les différentiels, ralentir le tracteur, déplacer latéralement la barre de sécurité et appuyer sur l'interrupteur (6, fig. 7.1); contrôler que l'interrupteur s'allume.
- b. Pour débloquer les différentiels appuyer sur l'interrupteur (6) et contrôler que le voyant lumineux s'éteint.

UTILISATION DE LA PRISE DE FORCE**RECOMMANDATION**

NE PAS ATTELER A LA PRISE DE FORCE DES OUTILS OU DES MATERIELS QUI REQUIERENT UNE PUISSANCE SUPERIEURE DE CELLE DISPONIBLE. EN CAS DE DOUTES CONTACTER LE SERVICE D'ASSISTANCE TECHNIQUE.

Fonctionnement indépendant

- a. Placer le levier de sélection de la prise de force (31, fig. 7.4) sur la position "indépendante" (pos. "b").

D**EIN- UND AUSSCHALTEN DER DIFFERENTIALSPERRE****HINWEIS**

DIE DIFFERENTIALSPERRE DARF NUR BENUTZT WERDEN, WENN DER SCHLEPPER GERADEAUS FÄHRT UND EINE GUTE BODENHAFTUNG GEGEBEN IST.

DIE DIFFERENTIALSPERRE NICHT IN KURVEN VERWENDEN.

- a. Zum Einschalten der Differentialsperre muß die Fahrgeschwindigkeit verringert werden. Dann die Sicherheitsstange zur Seite schieben und den Schalter (6, Abb. 7.1) drücken. Sicherstellen, daß die Kontrollanzeige im Schalter dabei aufleuchtet.
- b. Um die Differentialsperre auszuschalten, auf den Schalter (6) drücken, wobei die Kontrollanzeige verlöschen muß.

BENUTZUNG DER ZAPFWELLE**HINWEIS**

KEINE GERÄTE ODER ARBEITSMASCHINEN AN DIE ZAPFWELLE ANSCHLIESSEN, DIE EINE HÖHERE LEISTUNG VERLANGEN, ALS ZUR VERFÜGUNG STEHT. IM ZWEIFELSFALL WENDEN SIE SICH AN DEN TECHNISCHEN KUNDENDIENST.

Betrieb als Motorzapfwelle

- a. Den Schalthebel der Zapfwelle (31, Abb. 7.4) in die Stellung "Motorzapfwelle" (Stellung "b") bringen.

E**BLOQUEO/DESBLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES****ADVERTENCIA**

UTILIZAR EL BLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES SÓLO CUANDO EL TRACTOR VA EN MARCHA RECTILÍNEA Y CUANDO LAS CONDICIONES DE AGARRE SON PRECARIAS.

NO HACER CURVAS CON LOS DIFERENCIALES BLOQUEADOS.

- a. Para bloquear los diferenciales, reducir la velocidad del tractor, desplazar lateralmente la barra de seguridad y pulsar el interruptor (6, fig. 7.1); comprobar que el interruptor se enciende.
- b. Para desbloquear los diferenciales pulsar el interruptor (6) y comprobar que se apaga el piloto.

EMPLEO DE LA TOMA DE POTENCIA**ADVERTENCIA**

NO CONECTAR A LA TOMA DE POTENCIA HERRAMIENTAS O MÁQUINAS OPERADORAS QUE REQUIERAN UNA POTENCIA SUPERIOR A LA DISPONIBLE. EN CASO DE DUDA CONSULTAR EL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA.

Funcionamiento independiente

- a. Poner la palanca selección toma de potencia (31, fig. 7.4) en posición "independiente" (pos. "b").

I

b. Portare la leva selezione velocità (32) nella posizione desiderata: 540 o 750 (o 1000).

c. Spostare lateralmente la barretta di sicurezza e premere l'interruttore frizione presa di potenza (5, fig. 7.1) e controllare che l'interruttore stesso si illumini.

d. Regolare il regime del motore in modo che l'indice del contagiri si porti sulla linea radiale colorata corrispondente alla velocità della presa di potenza selezionata.

Per arrestare la presa di potenza indipendente

Premere l'interruttore presa di potenza (5, fig. 7.1) e controllare che la spia luminosa si spenga.

Funzionamento sincronizzato

AVVERTENZA

LA LEVA DI SELEZIONE PRESA DI POTENZA (31, FIG. 7.4) DEVE SEMPRE ESSERE AZIONATA A MOTORE SPENTO.

- Assicurarsi che la trattrice sia ferma.
- Portare la leva selezione presa di potenza (31, fig. 7.4) in posizione "sincronizzata" (pos. "c").

Per arrestare la presa di potenza sincronizzata

Portare la leva selezione presa di potenza (31, fig. 7.4) in posizione "folle" (pos. "a").

GB

c. Move the safety bar aside and press the PTO clutch switch (5, fig. 6.1). Check if the switch lights.

d. Set engine Rpm so that the tachometer needle is on the coloured line for the PTO speed selected.

To stop the separate PTO

Press the PTO switch (5, fig. 7.1) and check if to be sure its light turns off.

Synchronized operation

CAUTION

THE ENGINE MUST ALWAYS BE SHUT DOWN WHEN YOU OPERATE THE PTO SELECTION LEVEL (31 FIG. 7.4).

- Check to be sure the tractor has come to a complete stop.
- Move the PTO control lever (31, fig. 7.4) to the "synchronized" position (pos. c).

To stop the synchronized PTO

Move the PTO control lever (31, fig. 7.4) to "neutral" (pos. a).

F

b. Mettre le levier de sélection de vitesse (32) dans la position désirée: 540 ou 750 (ou 1000).

c. Déplacer latéralement la barrette de sécurité et appuyer sur l'interrupteur d'embrayage de la prise de force (5, fig. 7.1) et contrôler que l'interrupteur s'allume.

d. Régler le régime du moteur de manière à ce que l'aiguille du compte-tours se place sur la ligne colorée correspondant à la vitesse de la prise de force sélectionnée.

Pour arrêter la prise de force indépendante

Appuyer sur l'interrupteur de la prise de force (5, fig. 7.1) et contrôler que le voyant s'éteint.

Fonctionnement synchronisé

RECOMMANDATION

LE LEVIER DE SELECTION DE LA PRISE DE PUISSANCE (31, FIG. 7.4) DOIT TOUJOURS ETRE ACTIONNEE AVEC LE MOTEUR ETEINT.

a. S'assurer que le tracteur est arrêté.

b. Mettre le levier de sélection de la prise de force (31, fig. 7.4) sur la position "synchronisée" (pos. "c").

Pour arrêter la prise de force synchronisée

Placer le levier de sélection de la prise de force (31, fig. 7.4) sur la position "point mort" (pos. "a").

D

b. Den Hebel zur Vorwahl der Zapfwellengeschwindigkeit (32) auf die gewünschte Drehzahl stellen: 540 oder 750 (oder 1000).

c. Die Sicherheitsstange zur Seite schieben und den Schalter der Zapfwellenkupplung (5, Abb. 7.1) drücken. Dabei muß die Kontrollanzeige im Schalter aufleuchten.

d. Die Motordrehzahl so halten, daß der Zeiger des Drehzahlmessers sich in der Nähe der radialen Linie einpendelt, die der gewählten Zapfwelldrehzahl entspricht.

Zum Ausschalten der Motorzapfwelle

Den Schalter der Zapfwellenkupplung (5, Abb. 7.1) drücken, wobei die Kontrollanzeige verlöschen muß.

Betrieb als Wegzapfwelle

HINWEIS

DER WAHLHEBEL DES KRAFTHEBELS (31, Abb. 7.4) MUSS IMMER BEI AUSGESCHALTETEM MOTOR AKTIVIERT WERDEN.

a. Sicherstellen, daß der Schlepper steht.

b. Den Schalthebel der Zapfwelle (31, Abb. 6.4) in die Stellung "Wegzapfwelle" (Stellung "c") bringen.

Zum Ausschalten der Wegzapfwelle

Den Schalthebel der Zapfwelle (31, Abb. 7.4) in die Stellung "Neutral" (Stellung "a") bringen.

E

b. Poner la palanca selección velocidad (32) en la posición deseada: 540 o 750 (o 1000).

c. Desplazar lateralmente la barra de seguridad y pulsar el interruptor del embrague de la toma de potencia (5, fig. 6.1) y comprobar que el interruptor se enciende.

d. Ajustar el régimen del motor de modo que el tacómetro indique la línea de color radial correspondiente a la toma de velocidad de la toma de potencia seleccionada.

Para para la toma de potencia independiente

Pulsar el interruptor toma de potencia (5, fig. 7.1) y comprobar que el piloto se apague.

Funcionamiento sincronizado

ADVERTENCIA

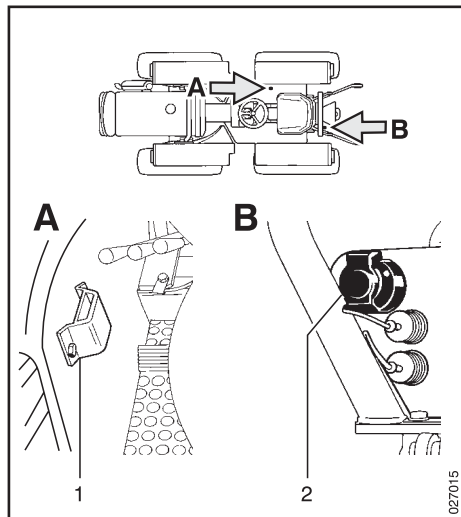
LA PALANCA DE SELECCION TOMA DE POTENCIA (31, FIG. 7.4) DEBE DE SER SIEMPRE ACCIONADA CON EL MOTOR APAGADO.

a. Comprobar que el tractor esté parado.

b. Poner la palanca mando toma de potencia (31, fig. 6.4) en posición "sincronizada" (pos. "c").

Para para la toma de potencia sincronizada

Poner la palanca mando toma de potencia (31, fig. 7.4) en posición "punto muerto" (pos. "a").



I

IMPIEGO DEL GANCIO DI TRAINO



ATTENZIONE

IL GANCIO ANTERIORE DEVE ESSERE UTILIZZATO ESCLUSIVAMENTE PER IL TRAINO DI EMERGENZA DEL TRATTORE. LA DIREZIONE DI TRAINO DEVE COINCIDERE CON L'ASSE LONGITUDINALE DEL TRATTORE STESSO. NON SONO AMMESSI TRAINI NON IN ASSE O COMUNQUE PER SCOPI DIVERSI DA QUELLI DESCRITTI.

Posizionamento

Il gancio di traino può essere fissato alla trattoria in otto diverse posizioni, come illustrato in figura 3 mediante quattro perni e quattro spilli di sicurezza.

Traino di rimorchi

- Per assicurare stabilità e maneggevolezza di guida alla trattoria durante il traino è necessario posizionare in altezza il gancio in base alle caratteristiche ed al carico del rimorchio da trainare:
 - per i rimorchi a due assi è consigliabile che il timone assuma una posizione all'incirca orizzontale;
 - per i rimorchi ad un solo asse è consigliabile collegare il timone in una posizione bassa; il pianale del rimorchio deve essere orizzontale ed il carico distribuito uniformemente.
- Inserire la leva del freno a mano del rimorchio nella sede (1, fig. 12, dett. A) sulla trattoria.

GB

USING THE HITCH



WARNING

THE FRONT HITCH MUST BE USED EXCLUSIVELY FOR EMERGENCY TOWING OF THE TRACTOR. THE TOWING DIRECTION MUST COINCIDE WITH THE LONGITUDINAL AXIS OF THE TRACTOR ITSELF. THE TRACTOR MAY NOT BE TOWED IN OTHER DIRECTIONS THAT DO NOT CORRESPOND TO THIS AXIS OR FOR PURPOSES OTHER THAN THOSE DESCRIBED.

Positioning

The hitch can be fixed to the tractor in 8 different positions as illustrated in fig. 3 using the four pins and their four safety clips.

Trailers

- To ensure tractor stability and steering when towing trailers, hitch height should be set for the technical specifications of the trailer and the load to be towed:
 - for two axle trailers, the drawbar should be more or less horizontal.
 - for single axle trailers, the drawbar should be coupled in a low position; the bed of the trailer should be horizontal and the load evenly distributed.
- Put the trailer's handbrake in its position on the tractor (1, fig. 12, det. A).
- Connect the trailer's electric system to the tractor using connector (2, det. B).

F**UTILISATION DU CROCHET DE TRACTION****ATTENTION**

LE CROCHET AVANT DOIT ÊTRE UTILISÉ EXCLUSIVEMENT POUR UN REMORQUAGE D'URGENCE DU TRACTEUR. LA DIRECTION DE REMORQUAGE DOIT COÏNCIDER AVEC L'AXE LONGITUDINAL DU TRACTEUR. DES REMORQUAGES QUI NE SERAIENT PAS DANS L'AXE DU TRACTEUR OU, FAITS POUR DES RAISONS AUTRES QUE CELLES PRÉVUES, SONT ABSOLUMENT INTERDITS.

Mise en place

Le crochet de traction peut être fixé au tracteur dans huit positions différentes, comme illustré dans la figure 3 au moyen de quatre axes et quatre goupilles de sécurité.

Remorquage

- Pour assurer la stabilité et la manoeuvrabilité du tracteur pendant le remorquage il faut placer le crochet en hauteur en fonction des caractéristiques et de la charge de la remorque:
 - pour les remorques à deux essieux il est conseillé de mettre le timon à l'horizontale;
 - pour les remorques à un essieu il est conseillé de relier le timon dans une position basse; le plateau de la remorque doit être horizontal et la charge répartie uniformément.

D**BENUTZUNG DER ANHÄNGERKUPPLUNG****ACHTUNG**

DER VORDERE HAKEN DARF NUR ZUM ABSCHLEPPEN DES TRAKTORS IN NOTFÄLLEN VERWENDET WERDEN. DIE SCHLEPPRICHTUNG MUSS MIT DER LÄNGSACHSE DES TRAKTORS ÜBEREINSTIMMEN. DAS SCHLEPPEN IN VON DER ACHSE ABWEICHENDEN RICHTUNGEN ODER FÜR EINEN ANDEREN ALS DEN ANGEGEBENEN ZWECK IST VERBOTEN.

Positionierung

Die Anhängerkupplung kann in acht verschiedenen Positionen am Schlepper angebracht werden, wie in Abbildung 3 zu sehen ist, und zwar mit vier Bolzen und vier Sicherheitsstiften.

Schleppen von Anhängern

- Um zu garantieren, daß der Schlepper während des Schleppegangs standsicher ist und sich gut lenken läßt, muß die Anhängerkupplung auf eine solche Höhe gebracht werden, daß sie zu den Merkmalen und der Ladung des zu schleppenden Anhängers paßt:
 - Für Zweiachsanhänger sollte die Zugdeichsel circa waagrecht zu stehen kommen.
 - Für Einachsanhänger sollte die Zugdeichsel in einer niedrigen Position angeschlossen werden. Die Pritsche des Anhängers muß waagrecht stehen und die Ladung muß gleichmäßig auf dem Anhänger verteilt sein.

E**EMPLEO DEL GANCHO DE REMOLQUE****ATENCIÓN**

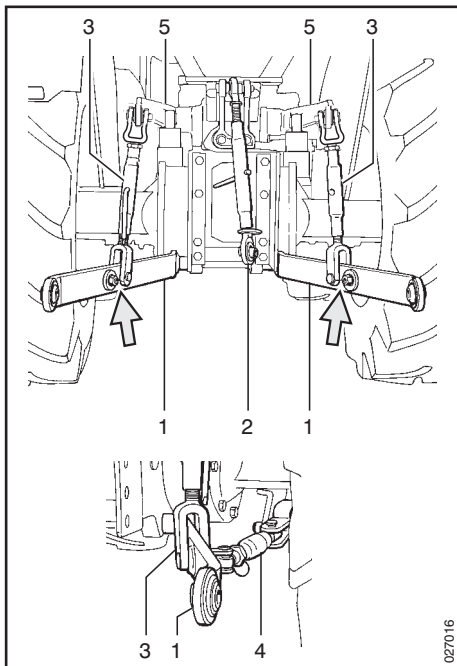
EL GANCHO DELANTERO DEBE UTILIZARSE EXCLUSIVAMENTE PARA REMOLCAR EL TRACTOR EN CASO DE EMERGENCIA. LA DIRECCIÓN DE REMOLQUE DEBE COINCIDIR CON EL EJE LONGITUDINAL DEL TRACTOR. NO SE ADMITEN REMOLQUES EN DIRECCIONES DIFERENTES A LA DEL EJE O PARA OTROS FINES QUE NO SEAN LOS DESCRITOS.

Posicionamiento

El gancho de remolque puede ser fijado al tractor en ocho posiciones diversas, como se indica en la figura 3 mediante cuatro pernos y cuatro punzones de seguridad.

Arrastre de remolques

- Para asegurar la estabilidad y la capacidad de maniobra del tractor durante el remolque es necesario poner en alto el gancho según las características y la carga del remolque que se arrastra:
 - para remolques de dos ejes se aconseja que la barra de tracción tenga una posición casi horizontal;
 - para remolques de un solo eje es aconsejable conectar la barra de tracción en una posición baja; el plano del remolque debe ser horizontal y la carga distribuida uniformemente.



I

- Collegare il circuito elettrico del rimorchio a quello della trattoria tramite il connettore (2, dett. B).
- Se il rimorchio da trainare è del tipo a ruote motrici, il gancio di traino deve essere posizionato in modo tale da lasciare libera la presa di potenza per l'installazione del giunto cardanico di collegamento al rimorchio.

IMPIEGO DELL'ATTACCO ATTREZZI

- La trattoria è dotata di un "attacco a tre punti" che consente di abbinare alla trattoria qualsiasi tipo di attrezzo, di dimensioni e caratteristiche unificate.
- L'attacco a tre punti è costituito da:
 - due bracci inferiori (1, fig. 13) ed un puntone (2) incernierati al corpo della trattoria;
 - due tiranti regolabili (3) che collegano i bracci inferiori (1) ai bracci (5) del sollevatore idraulico;
 - due tiranti regolabili (4) che impediscono scuotimenti trasversali dell'attacco.
- Dopo aver installato l'attrezzo è necessario, utilizzando il sollevatore idraulico, effettuare le necessarie regolazioni affinché:
 - con il sollevatore a fine corsa in alto l'attrezzo non venga sollevato più del necessario;
 - con il sollevatore abbassato l'attrezzo abbia la possibilità di compiere un'ulteriore corsa verso il basso.

NOTA

È possibile aumentare o diminuire la capacità di sollevamento e contemporaneamente ridurre o aumentare l'alzata, collegando i tiranti verticali (3) con i fori più esterni o più interni dei bracci inferiori (1).

GB

- If the trailer to be towed has drive wheels, the hitch must be positioned so as to leave the PTO free so that the universal coupling can be attached to the trailer.

USING THE 3-POINT HITCH

- The tractor has 3-point hitch which permits it to handle every kind of attachment with standard dimensions and features.
- the 3-point hitch consists of:
 - draw links (1, fig. 13) and a top link (2) hinged to the tractor body;
 - two lift links (3) that connect the draw links (1) to the the hydraulic lift's lift arms (5);
 - two adjustable links (4) to control attachment side swing.
- Once the attachment has been coupled, the hydraulic lift is used to make any adjustments needed so that:
 - when the lift is raised all the way, the attachment is not lifted too high;
 - when the lift is lowered, there is still room for the attachment to lower even more as needed.

NOTE

The lifting capacity can be increased or decreased and the attachment lift or lower by connecting the lift links (3) to the outer or inner holes on the draw links (1).

F

- Placer le levier du frein à main de la remorque dans son logement (1, fig. 12, dét. A) sur le tracteur.
- Relier le circuit électrique de la remorque à celui du tracteur au moyen du connecteur (2 dét. B).
- Si la remorque a des roues motrices, le crochet de traction doit être placé de manière à ce que la prise de force du joint à cardans de liaison soit libre.

UTILISATION DE L'ATTELAGE DES OUTILS

- Le tracteur est doté d'un "attelage à trois points" qui permet d'atteler au tracteur n'importe quel type d'outil ayant des dimensions et caractéristiques unifiées.
- L'attelage à trois points est constitué de:
 - deux bras inférieurs (1, fig. 13) et une barre supérieures (2) articulés au corps du tracteur;
 - deux tirants réglables (3) qui relient les bras inférieurs (1) aux bras (5) du relevage hydraulique;
 - deux tirants réglables (4) qui empêchent les débattements transversaux de l'attelage.
- Après avoir monté l'outil il faut, en utilisant le relevage hydraulique, effectuer les réglages suivants:
 - avec le relevage en fin de course en haut l'outil ne soit soulevé plus que nécessaire;
 - avec le relevage abaissé l'outil puisse accomplir une course supplémentaire vers le bas.

D

- Den Hebel der Anhänger-Handbremse (1, Abb. 12, Einzelheit A) auf dem Schlepper einlegen.
- Den Stromkreis des Anhängers mit dem Stromkreis des Schleppers verbinden. Dazu die Steckdose (2, Einzelheit B) verwenden.
- Wenn der zu ziehende Anhänger Triebräder hat, muß die Anhängerkupplung so positioniert werden, daß die Zapfwelle für die Montage der Gelenkwelle des Anhängers frei bleibt.

BENUTZUNG DER DREIPUNKTAUFHÄNGUNG

- Der Schlepper ist mit einer Dreipunktaufhängung, die verwendet werden kann, um Geräte jeden Typs mit genormten Abmessungen und Eigenschaften am Schlepper anzubauen.
- Die Dreipunktaufhängung besteht aus:
 - zwei Unterlenker (1, Abb. 13) und einem Oberlenker (2), die gelenkig am Schlepper befestigt sind;
 - zwei einstellbaren Hubstangen (3), mit denen die Unterlenker (1) an die Hubarme (5) der Schlepperhydraulik angeschlossen werden;
 - zwei einstellbaren Hubstangen (4), die das seitliche Ausschwingen der Geräte verhindern.
- Nach dem Anbau des Geräts sind unter Verwendung der hydraulischen Krafthebers Einstellungen vorzunehmen, die folgendes beabsichtigen:
 - Wenn der Kraftheber am oberen Einschlag steht, soll das Gerät nicht stärker als erforderlich ausgehoben werden.
 - Wenn der Kraftheber am unteren Anschlag steht, muß das Gerät sich noch weiter senken können.

E

- Poner la palanca de freno de mano del remolque (1, fig. 12, detalle A) en su posición base sobre el tractor.
- Conectar el circuito eléctrico del remolque al del tractor por medio del conector (2, detalle B).
- Si el remolque arrastrado tiene ruedas motrices, el gancho de remolque debe ser colocado de forma que permita la toma de potencia para la instalación de la junta de Cardán de conexión del remolque.

EMPLEO DEL ENGANCHE DE HERRAMIENTAS

- El tractor lleva un "enganche de tres puntos" que permite conectar con el tractor cualquier tipo de herramienta, de dimensiones y características unificadas.
- El enganche de tres puntos consta de:
 - dos brazos inferiores (1, fig. 13) y un puntal (2) ensamblados con bisagra al cuerpo del tractor;
 - dos tirantes ajustables (3) que conectan los brazos inferiores (1) con los brazos (5) del elevador hidráulico;
 - dos tirantes ajustables (4) que evitan las sacudidas transversales del enganche.
- Después de instalar la máquina es necesario, usando el elevador hidráulico, efectuar los ajustes necesarios de modo que:
 - con el elevador a tope en alto la herramienta no se alce más de lo necesario;
 - con el elevador bajo la herramienta pueda realizar un último desplazamiento hacia abajo.

I

IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI NORMALE

La leva di comando (33, fig. 7.5) consente di abbassare o sollevare i bracci del sollevatore.

- Il sollevamento dei bracci si ottiene spostando la leva verso l'alto.
- Con leva in posizione di riposo i bracci sono fermi.
- L'abbassamento dei bracci si ottiene spostando la leva verso il basso.

NOTA

È possibile agganciare nella posizione più bassa la leva, premendo sulla stessa, ottenendo la libera escursione dei bracci (flottante).

GB

USING THE HYDRAULIC LIFT WITH NORMAL ATTACHMENTS

The control lever (33, fig. 7.5) is used to lower or raise the lift arms.

- Move the lever forward to raise the lift arms.
- When the lever is in its home position, the lift arms do not move.
- Move the lever back to lower the lift arms.

NOTE

The lever can be held in the lowest position by pushing down on it and the lift arms will be in their free floating position.

F

REMARQUE

Il est possible d'augmenter et de diminuer la capacité de levage et en même temps réduire ou augmenter la levée, en reliant les tirants verticaux (3) aux trous les plus à l'extérieur (ou à l'intérieur) des bras inférieurs (1).

UTILISATION DU RELEVAGE D'OUTILS NORMAL

Le levier de commande (33, fig. 7.5) permet d'abaisser ou de soulever les bras du relevage.

- Le soulèvement des bras s'obtient en déplaçant le levier vers le haut.
- Avec le levier en position de repos les bras sont arrêtés.
- L'abaissement des bras s'obtient en déplaçant le levier vers le bas.

REMARQUE

Il est possible d'accrocher le levier dans la position la plus basse, en appuyant dessus, pour obtenir la course libre des bras (flottante).

D

ANMERKUNG

Es ist möglich, die Hubkraft zu verringern oder zu vergrößern und gleichzeitig die Hubhöhe zu verringern oder zu vergrößern, indem man die senkrechten Hubstangen (3) mit den ganz außen oder ganz innen liegenden Bohrungen der Unterlenker (1) verbindet.

BENUTZUNG DES NORMALEN KRAFTHEBERS

Der Schalthebel (33, Abb. 7.5) macht es möglich, die Hubarme des Krafthebers zu heben oder zu senken.

- Das Heben der Arme erhält man durch das Schieben des Hebels nach oben.
- Wenn der Hebel in der Ruhestellung steht, bewegen sich die Arme nicht.
- Zum Senken der Hubarme den Hebel nach unten drücken.

ANMERKUNG

Der Hebel kann in der unteren Stellung eingerastet werden, indem man auf ihn drückt, wobei die Hubarme frei ausschlagen können (Schwimmstellung).

E

NOTA

Es posible aumentar o disminuir la capacidad de elevación y reducir o aumentar simultáneamente la elevación, conectando los tirantes verticales (3) con los orificios más exteriores o más internos de los brazos inferiores (1).

EMPLEO DEL ELEVADOR DE HERRAMIENTAS NORMAL

La palanca de mando (33, fig. 7.5) permite bajar o elevar los brazos del elevador.

- La elevación de los brazos se obtiene desplazando la palanca hacia arriba.
- Con la palanca en posición de reposo los brazos están parados.
- Los brazos descienden desplazando la palanca hacia abajo.

NOTA

Es posible enganchar la palanca en la posición más baja, apretándola, para obtener el libre movimiento de los brazos (flotantes).

I

IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI A POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI

Il sollevatore attrezzi può essere impiegato nelle seguenti condizioni:

- posizione controllata;
- sforzo controllato;
- funzionamento flottante;
- controllo misto di posizione e sforzo.

Ciò si ottiene con l'uso combinato della leva controllo posizione (34, fig. 7.6) e della leva controllo sforzo (35).

Posizione controllata

- Portare la leva controllo sforzo (35, fig. 7.6) completamente in avanti.
- Portare la leva controllo posizione (34, fig. 7.6) verso l'avanti per abbassare o indietro per sollevare.

NOTA

Lo spostamento dell'attrezzo è proporzionale alla posizione della leva.

Sforzo controllato

- Portare la leva controllo posizione (34, fig. 7.6) tutta avanti.
- Spostare gradualmente in avanti la leva controllo sforzo (35) fino ad interrare l'attrezzo alla profondità desiderata.

NOTA

La profondità raggiunta dall'attrezzo è proporzionale allo sforzo di trazione determinata dalla consistenza del terreno.

GB

USING THE ATTACHMENT HITCH IN CONTROLLED POSITION AND CONTROLLED DRAFT

The attachment hitch can be used for the following working modes:

- controlled position
- controlled draft
- floating
- combined position and draft control.

These modes are obtained with the combined use of the controlled position (34, fig. 7.6) and the controlled draft (35) levers.

Controlled position

- Move the controlled draft lever (35, fig. 7.6) all the way forward.
- Move the controlled position lever (34, fig. 7.6) forward to lower and back to lift.

NOTE

Attachment position change is proportional to the position of the lever.

Controlled draft

- Move the controlled position lever (34, fig. 7.6) all the way forward.
- Move the controlled draft lever (35) forward gradually until the attachment in the ground at the desired depth.

NOTE

The depth reached by the implement is proportional to the tractive effort exercised by soil density.

F**UTILISATION DU RELEVAGE DES OUTILS A CONTROLE DE POSITION ET D'EFFORT**

Le relevage des outils peut être utilisé dans les conditions suivantes:

- position contrôlée;
- effort contrôlé;
- position flottante;
- contrôle mixte de position et d'effort.

Ceci s'obtient en utilisant en même temps le levier de contrôle de position (34, fig. 7.6) et le levier de contrôle d'effort (36).

Position contrôlée

- a. Placer le levier de contrôle d'effort (36, fig. 7.6) tout en avant.
- b. Placer le levier de contrôle de position (34, fig. 7.6) vers l'avant pour baisser ou vers l'arrière pour soulever.

REMARQUE

Le déplacement de l'outil est proportionnel à la position du levier.

Effort contrôlé

- a. Placer le levier de contrôle de position (34, fig. 7.6) toute en avant.
- b. Déplacer graduellement le levier de contrôle d'effort (36) en avant jusqu'à enfouir l'outil à la profondeur désirée.

REMARQUE

La profondeur atteinte par l'outil est proportionnelle à l'effort de traction déterminée par la consistance du sol.

D**BENUTZUNG DES KRAFTHEBERS MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG**

Der Kraftheber kann in den folgenden Bedingungen verwendet werden:

- Lageregelung
- Zugkraftregelung
- Schwimmposition
- Mischregelung.

Dies erhält man durch die kombinierte Benutzung des Hebels der Lageregelung (34, Abb. 7.6) und des Hebels des Zugkraftregelung (36).

Lageregelung

- a. Den Hebel der Zugkraftregelung (36, Abb. 7.6) ganz nach vorne bringen.
- b. Den Hebel der Lageregelung (34, Abb. 7.6) nach vorn bringen, um zu senken, oder nach hinten schieben, um zu heben.

ANMERKUNG

Die Bewegung des Anbaugeräts ist der Hebelstellung proportional.

Zugkraftregelung

- a. Den Hebel der Lageregelung (34, Abb. 7.6) ganz nach vorne bringen.
- b. Den Hebel der Zugkraftregelung (36) allmählich nach vorne drücken, bis das Gerät die gewünschte Arbeitstiefe erreicht hat.

ANMERKUNG

Die erreichte Arbeitstiefe ist proportional zur Zugkraft, die von der Bodenbeschaffenheit abhängt. In diesem Zustand behält der Kraftheber die vom Schlepper verlangte Zugkraft automatisch bei.

E**EMPLEO DEL ELEVADOR DE HERRAMIENTAS CON POSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS**

El elevador de herramientas puede ser empleado en las siguientes condiciones:

- posición controlada;
- esfuerzo controlado;
- funcionamiento flotante;
- control mixto de posición y esfuerzo.

Se obtiene con el uso combinado de la palanca control posición (34, fig. 7.6) y de la palanca control esfuerzo (36).

Posición controlada

- a. Poner la palanca control esfuerzo (36, fig. 7.6) completamente hacia adelante.
- b. Poner la palanca control posición (34, fig. 7.6) hacia adelante para bajar o hacia atrás para elevar.

NOTA

El desplazamiento de la herramienta es proporcional a la posición de la palanca.

Esfuerzo controlado

- a. Poner la palanca control posición (34, fig. 7.6) totalmente desplazada hacia adelante.
- b. Desplazar gradualmente hacia adelante la palanca de control de esfuerzo (36) hasta que la herramienta se hunda al nivel deseado.

NOTA

La profundidad obtenida por la herramienta es proporcional al esfuerzo de tracción determinada por la consistencia del terreno.

I

Il sollevatore, in questa condizione mantiene automaticamente costante lo sforzo di trazione richiesto alla trattrice.

- c. Sollevare l'attrezzo alla fine di ogni passata mediante la leva controllo posizione (34).

Funzionamento flottante

- a. Portare la leva controllo posizione (34, fig. 7.6) e la leva controllo sforzo (35) completamente in avanti
- b. Abbassare e sollevare l'attrezzo all'inizio ed alla fine di ogni passata mediante la leva controllo posizione (34).

Controllo misto di posizione e sforzo

- a. Interrare l'attrezzo e stabilire la profondità di lavoro desiderata procedendo come descritto nel par. "Sforzo controllato".
- b. Quando l'attrezzo si è stabilizzato alla profondità desiderata, spostare la leva controllo posizione (34, fig. 7.6) all'indietro fino a che i bracci del sollevatore tendano a sollevarsi.

NOTA

In questa condizione, il sollevatore funziona a sforzo controllato, ma nel caso che l'attrezzo incontri zone di terreno di minor resistenza, evita un eccessivo interramento dell'attrezzo stesso.

- c. Abbassare e sollevare l'attrezzo all'inizio ed alla fine di ogni passata agendo sulla leva controllo posizione (34).

GB

In this condition, the hydraulic lift will automatically keep constant the tractive force required from the tractor.

- c. Use the controlled position lever (34) to raise the implement at the end of each pass.

Floating mode

- a. Move the controlled position lever (34, fig. 7.6) and the controlled draft lever (35) all the way forward.
- b. Lower and lift the attachment at the beginning and end of each pass using the controlled position lever (34).

Combined controlled position and draft mode

- a. Insert the attachment into the ground and set the required depth as described in the section on "Controlled draft" above.
- b. When the attachment has stabilized at the required depth, move the controlled position lever (34, fig. 7.6) back until the links tend to lift.

NOTE

Under these conditions, the power lift is in controlled position mode but if the attachment encounters less resistance from the soil, it will not be excessively buried in the ground.

- c. Lower of the lift the attachment at the beginning and end of each pass using the controlled position lever (34).

F

Dans cette condition le relevage maintient automatiquement constant l'effort de traction demandé au tracteur.

- c. Soulever l'outil à la fin de chaque passage au moyen du levier de contrôle de position (34).

Position flottante

- a. Placer le levier de contrôle de position (34, fig. 7.6) et le levier de contrôle d'effort (36) entièrement en avant.
b. Abaisser et soulever l'outil au début et à la fin de chaque passage au moyen du levier de contrôle de position (34).

Contrôle mixte de position et d'effort

- a. Enfouir l'outil et déterminer la profondeur de travail désirée en procédant comme décrit dans le par. "Effort contrôlé".
b. Quand l'outil s'est stabilisé à la profondeur désirée déplacer le levier de contrôle de position (34, fig. 7.6) en arrière jusqu'à ce que les bras du relevage tendent à se relever.

REMARQUE

Dans cette condition le relevage fonctionne en contrôle d'effort, mais si l'outil rencontre des zones de sol moins résistant, il évite un enfouissement excessif de l'outil.

- c. Abaisser et soulever l'outil au début et à la fin de chaque passage au moyen du levier de contrôle de position (34).

D

c. Das Gerät vor jedem Vorgewende mit dem Hebel der Lageregelung (34) ausheben.

Schwimmposition

- a. Den Hebel der Lageregelung (34, Abb. 7.6) und den Hebel der Zugkraftregelung (36) ganz nach vorne bringen.
b. Das Gerät an jedem Vorgewende mit dem Hebel der Lageregelung (34) senken und ausheben.

Mischregelung

- a. Das Gerät in den Boden einziehen und die gewünschte Arbeitstiefe so festlegen, wie es im Abschnitt "Zugkraftregelung" beschrieben ist.
b. Wenn das Gerät stabil in der gewünschten Tiefe arbeitet, den Hebel zur Lagerregelung (34, Abb. 7.6) ganz nach hinten ziehen, bis die Hubarme die Tendenz haben, sich zu heben.

ANMERKUNG

Bei diesen Umständen arbeitet der Kraftheber bei Zugkraftregelung, aber wenn das Gerät auf Bodenbereiche stößt, die weniger Widerstand bieten, wird vermieden, daß das Gerät zu tief in den Boden einzieht.

- c. Das Gerät auf jedem Vorgewende heben und senken, indem man den Hebel der Lageregelung (34) verwendet.

E

El elevador, en esta posición, mantiene automáticamente constante el esfuerzo de tracción requerido por el tractor.

- c. Elevar la herramienta hasta el final de cada pasada mediante la palanca de control de posición (34).

Funcionamiento flotante

- a. Poner la palanca control de posición (34, fig. 7.6) y la palanca control del esfuerzo 36) completamente hacia adelante.
b. Bajar y elevar la herramienta al principio y al final de cada pasada mediante la palanca control de posición (34).

Control mixto de posición y esfuerzo

- a. Hundir la herramienta y establecer la profundidad de trabajo deseada actuando como se describe en el apartado "Esfuerzo controlado".
b. Cuando la herramienta se haya estabilizado en la profundidad deseada, desplazar la palanca control posición (34, fig. 7.6) hacia atrás hasta que los brazos del elevador vayan a elevarse.

NOTA

En esta posición, el elevador funciona con el esfuerzo controlado, pero en caso de que la herramienta encuentre zonas de terreno de menor resistencia, evita un hundimiento excesivo de la herramienta.

- c. Bajar y alzar la herramienta al principio y al final de cada pasada actuando sobre la palanca control posición (34).

I

Regolazione velocità di discesa bracci

La levetta (37, fig. 7.6) consente di regolare la velocità di discesa dei bracci.

Trasferimento su strada con attrezzo collegato

- a. Ruotare la levetta regolazione velocità di discesa bracci (37, fig. 7.6) completamente in senso antiorario.
- b. Portare la leva controllo posizione (34) completamente all'indietro.

Distributori idraulici ausiliari

La versione sforzo e posizione controllata, è completata da 3 distributori ausiliari (1 a semplice effetto e 2 a doppio effetto con aggancio) e dalla presa rapida dello scarico libero dell'olio identificata dal coperchietto di colore nero.

GB

Regulation link lower rate

Lever (38, fig. 7.6) regulates link lower rate.

On-road driving with attachment coupled

- a. Turn link lower regulation lever (37, fig. 7.6) all the way anticlockwise.
- b. Move controlled position lever (34) all the way back.

Auxiliary spools

The controlled draft and position version is also fitted with three auxiliary spool valves (one single acting valve and two valves of the double acting type with mechanical connection), and the quick disconnect fitting of the free oil drain identified by the black cap.

F

Réglage de la vitesse de descente des bras

La manette (37, fig. 7.6) permet de régler la vitesse de descente des bras.

Circulation sur route avec outil attelé

- a. Tourner la manette de réglage de la vitesse de descente des bras (37, fig. 7.6) entièrement dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre.
- b. Placer le levier de contrôle de position (34) entièrement en arrière.

Les distributeurs hydrauliques auxiliaires

La version d'effort et la position contrôlée, est complétée par 3 distributeurs auxiliaires (1 à effet simple et 2 à double effet avec un crochet) et de la prise rapide d'évacuation libre de l'huile identifiée au petit couvercle de couleur noire.

D

Einstellung der Sinkgeschwindigkeit der Arme

Der Hebel (37, Abb. 7.6) macht es möglich, die Senkgeschwindigkeit der Arme einzustellen.

Straßenfahrten mit angebautem Gerät

- a. Den Hebel zur Einstellung der Senkgeschwindigkeit der Arme (37, Abb. 7.6) ganz im Gegenuhrzeigersinn drehen.
- b. Den Hebel der Lagerregelung (34) ganz nach hinten ziehen.

Hydraulische Hilfsverteiler

Das Kraftmodell und kontrollierte Position, besteht aus 3 Hilfsverteiler (1 mit einfacher Wirkung und 2 mit doppelter Wirkung und Kupplung) und mit einer Schnellkupplung des freien Ölablasses, markiert durch das schwarze Deckelchen.

E

Ajuste velocidad de descenso de los brazos

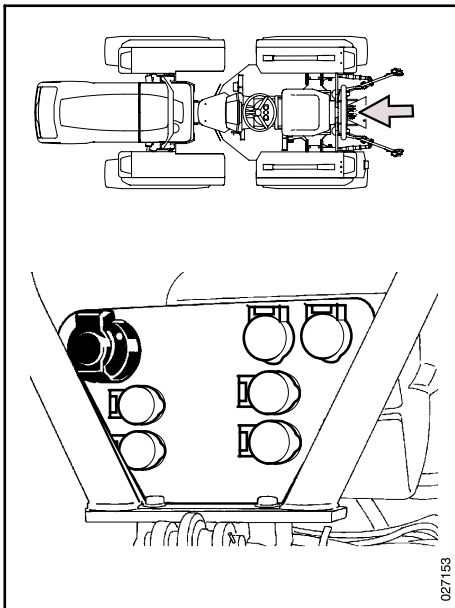
La palanca (37, fig. 7.6) permite ajustar la velocidad de descenso de los brazos.

Incorporación en carretera con herramientas conectadas

- a. Hacer girar la palanca ajuste velocidad de descenso de los brazos (37, fig. 7.6) completamente en el sentido contrario a las agujas del reloj.
- b. Poner la palanca control posición (34) completamente hacia atrás.

Distribuidores hidráulicos auxiliares

La versión esfuerzo y la posición controlada, se completa con 3 distribuidores auxiliares (1 a simple efecto y 2 a doble efecto con enganche) y con la prensa rápida de la evacuación libre del aceite identificado con el cubierto de color negro.



I

IMPIEGO DEI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI

• I distributori idraulici ausiliari (vedere la fig. 7.7) consentono di comandare cilindri idraulici a semplice o a doppio effetto che vengono collegati al circuito idraulico della trattrice attraverso le prese ad innesto rapido (fig. 14) e tubi flessibili idonei che devono essere muniti di giunti maschi del tipo "Push-Pull" da 1/2".

NOTA

Ogni presa è dotata di tappo di protezione di differente colorazione in modo da rendere immediatamente collegabile le prese idrauliche ai relativi distributori. La decalcomania posta in prossimità dei distributori permette di identificare il distributore alla relativa presa.

Il tappo di colore nero copre la presa del ritorno libero dell'olio nel serbatoio della trattrice.

- Per collegare il tubo flessibile alla trattrice procedere nel modo seguente:
 - Arrestare il motore.
 - Assicurarsi che il sollevatore idraulico sia abbassato.
 - Azionare più volte, per tutta la sua escursione, la leva di comando del distributore che si intende utilizzare allo scopo di scaricare la pressione dal circuito.
 - Rimuovere il tappo di protezione dalla presa collegata al distributore.
 - Pulire accuratamente la presa ed il giunto.

GB

USING THE AUXILIARY SPOOL VALVES

• The auxiliary hydraulic spool valves (refer to fig. 7.7) are used to operate single and double acting hydraulic cylinders connected into the tractor's hydraulic circuit with quick disconnect fittings (fig. 14) and suitable hoses with male "Push-Pull" 1/2" fittings.

NOTE

Each port is fitted with a protection cap having a different colour, so that each port can be easily connected to the related spool valve.

The decal installed near each spool valve lets you relate the valve to its port.

The black cap covers the port quick disconnect fitting of the free oil return to the reservoir.

- Follow these steps to connect a hose to the tractor:
 - Switch the engine off.
 - Check to be certain the hydraulic lift is lowered.
 - Move the control lever of the spool valve you want to use a number of times up and down to discharge the pressure from the circuit.
 - Remove the plug from the spool valve fitting.
 - Clean the quick disconnect fitting and fitting.
 - Push the quick disconnect fitting into the fitting and make sure it has clicked into position by pulling back on it.

F**UTILISATION DES DISTRIBUTEURS AUXILIAIRES**

• Les distributeurs hydrauliques auxiliaires (voir fig. 7.7) permettent de commander des vérins hydrauliques à simple et ou à double effet, qui sont reliés au circuit hydraulique à travers les prises à branchement rapide (fig. 14) et des tuyaux flexibles qui doivent être munis de joints mâles de type "Push-Pull" de 1/2".

REMARQUE

Chaque prise est fournie d'un bouchon de protection de coloration différente de façon à rendre immédiatement connectée les prises hydrauliques aux distributeurs. La décalcomanie placée près des distributeurs permet d'identifier le distributeur à sa prise.

Le bouchon de couleur noire couvre la prise de retour libre de l'huile dans le réservoir du tracteur.

- Pour relier le tuyau flexible au tracteur procéder de la manière suivante:
 - Arrêter le moteur.
 - S'assurer que le relevage hydraulique est abaissé.
 - Actionner plusieurs fois, sur toute sa course, le levier de commande du distributeur que l'on désire utiliser afin de décharger la pression dans le circuit.
 - Enlever le bouchon de protection de la prise reliée au distributeur.
 - Nettoyer soigneusement la prise et le joint.

D**BEWERTUNG DER ZUSÄTZLICHEN HYDRAULISCHEN STEUERGERÄTE**

• Die zusätzlichen hydraulischen Steuergeräte (vgl. Abb. 7.7) ermöglichen das Ansteuern der einfach- und doppelwirkenden Hydraulikzylinder, die mit den Abreißkupplungen (Abb. 14) und Schläuchen, die mit Steckanschlüssen vom Typ "Push-Pull" von 1/2" versehen sein müssen, an den Hydraulikkreislauf angeschlossen werden.

ANMERKUNG

Jede Kupplung ist ausgestattet mit einer anders farblichen Schutzkappe, damit die hydraulischen Kupplungen direkt an die betreffenden Verteiler angeschlossen werden können. Das Abziehbild, welches sich in der Nähe der Verteiler befindet, erlaubt die Identifizierung des Verteilers an der betreffenden Kupplung.

Die schwarze Kappe bedeckt die Kupplung für den freien Öllauf in den Behälter des Schleppers.

- Zum Anschließen des Schlauchs am Schlepper folgendermaßen vorgehen:
 - Den Motor abstellen.
 - Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber gesenkt ist.
 - Den Hebel zum Betätigen des Steuergeräts, das man benutzen will, mehrmals auf der gesamten Anschlagweite bewegen, um den Druck aus dem Kreislauf abzulassen.
 - Die Kappe der am Steuergerät angeschlossenen Abreißkupplung abnehmen.
 - Abreißkupplung und Steckanschluß gründlich reinigen.

E**EMPLEO DE LOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES**

• Los distribuidores hidráulicos auxiliares (ver la fig. 7.7) permiten controlar cilindros hidráulicos de efecto sencillo o doble que son conectados al circuito hidráulico del tractor por medio de las tomas de enchufe rápido (fig. 14) y tubos flexibles idóneos que deben ser provistos de acoplamientos machos del tipo "Push-Pull" de 1/2".

NOTA

Cada prensa tiene un tapón de protección de coloración diferente para tomar inmediatamente conectadas las enchufes hidráulicas a los distribuidores. La calcomanía puesta en proximidad de los distribuidores permite de identificar el distribuidor a su prensa.

El tapón de color negro cubre la prensa del regreso libre del aceite en la cisterna del tractor.

- Para conectar el tubo flexible con el tractor actuar del siguiente modo:
 - Parada del motor.
 - Comprobar que el elevador hidráulico sea bajado.
 - Accionar más veces, por todo su desplazamiento, la palanca de control del distribuidor que se desee usar con el fin de descargar la presión del circuito.
 - Sacar el tapón de protección de la toma conectada al distribuidor.
 - Limpiar bien la toma y el acoplamiento.

I

- Spingere il giunto sulla presa ed assicurarsi che sia ben innestato tirandolo leggermente indietro.
- Riavviare il motore ed utilizzare il distributore di comando come richiesto.
- Per scollegare il tubo flessibile dalla trattrice procedere nel modo seguente:
 - Arrestare il motore.
 - Azionare più volte, per tutta la sua escursione, la leva di comando del distributore che si intende utilizzare allo scopo di scaricare la pressione dal circuito.
 - Tirare il giunto con forza in modo da scollegarlo dalla presa.
 - Chiudere la presa con il tappo di protezione.

VARIAZIONE DELLE CARREGGIATE

Per adeguare la trattrice alle necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare le carreggiate.

La variazione della carreggiata viene ottenuta regolando opportunamente la posizione dei cerchi rispetto ai dischi (vedere la fig. 15).

GB

- Start the engine and use the spool valve as needed.
- To disconnect the hose from the tractor, follow these steps:
 - Stop the engine.
 - Move the control lever of the spool valve a number of times up and down to discharge the pressure from the circuit.
 - Pull the firmly back on the quick disconnect fitting so that it disconnects from the fitting.
 - Replace the plug on the fitting.

CHANGING WHEEL GAUGE

The wheel gauge can be changed to adjust the tractor to the working needs of the various attachments and different crops.

The wheel gauge is changed by regulating the position of the rims in relation to the disks. (See fig. 15).

F

– Pousser le joint sur la prise et s'assurer qu'il est bien branché en le tirant légèrement en arrière.

- Redémarrer le moteur et utiliser le distributeur de commande comme désiré.
- Pour débrancher le tuyau flexible du tracteur procéder de la manière suivante:
 - Arrêter le moteur.
 - Actionner plusieurs fois, sur toute sa course, le levier de commande du distributeur que l'on désire utiliser afin de décharger la pression dans le circuit.
 - Tirer le joint avec force de manière à le débrancher de la prise.
 - Fermer la prise avec le bouchon de protection.

MODIFICATION DES VOIES

Pour adapter le tracteur aux exigences de travail des différents outils et des cultures, il est possible de modifier les voies.

La modification de la voie est obtenue en réglant la position de la jante par rapport aux voiles (voir fig. 15).

D

– Den Steckanschluß am Schlauch in die Abreißkupplung stecken und sicherstellen, daß sie fest verbunden sind, indem man leicht daran reißt.

- Den Motor starten und das Steuergerät wie verlangt benutzen.
- Um den Schlauch vom Schlepper zu trennen, geht man folgendermaßen vor:
 - Den Motor abstellen.
 - Den Hebel zum Betätigen des Steuergeräts, das man benutzen will, mehrmals auf der gesamten Anschlagweite bewegen, um den Druck aus dem Kreislauf abzulassen.
 - Den Steckanschluß aus der Abreißkupplung herausziehen.
 - Die Abreißkupplung mit ihrer Kappe verschließen.

ÄNDERUNG DER SPURWEITE

Um den Schlepper an die verschiedenen Arbeiten und Geräte anzupassen, kann man die Spurweite ändern.

Die Änderung der Spurweite erhält man dadurch, daß die Position der Felgen im Bezug zur Radscheibe geändert wird (vgl. Abb. 15).

E

– Empujar el acoplamiento sobre la toma y comprobar que se haya conectado bien tirando ligeramente hacia atrás.

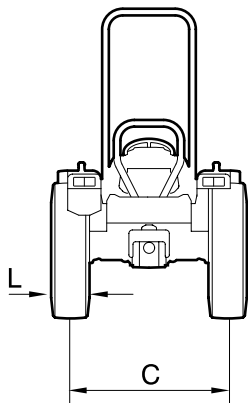
- Poner el motor en marcha de nuevo y usar el distribuidor de mando según se requiera.
- Para desconectar el tubo flexible del tractor actuar como sigue:
 - Parar el motor.
 - Accionar más veces, por todo su desplazamiento, la palanca de mando del distribuidor que se desea usar con la finalidad de descargar la presión del circuito.
 - Tirar el acoplamiento con fuerza de modo que se separe de la toma.
 - Cerrar la toma con el tapón de protección.

VARIACIÓN DE LAS PISTAS

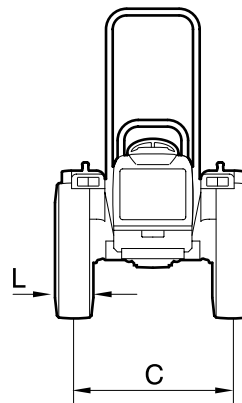
Para adecuar el tractor a las necesidades de trabajo de las diversas herramientas y cultivos, es posible variar las pistas.

La variación de la pista obtenida ajustando oportunamente la posición de las llantas de los discos (ver la fig. 15).

15.1



[RS]



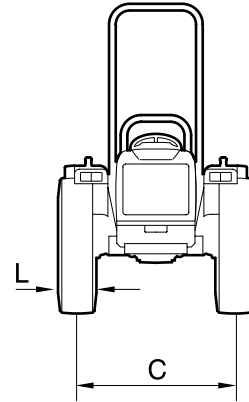
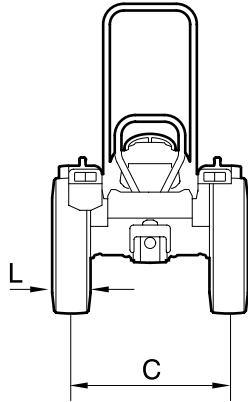
mm









Pneum.-Pneu- Reifen-Pneum.	L	C							
9.5R-20	245	1046	1134	1240	1328	1306	1394	1500	1588
11.2R-20	277		1134	1240	1328	1306	1394	1500	1588
320/70R-20	316		1134	1240	1328	1306	1394	1500	1588
38x14.00-20	356			1240	1328	1306	1394	1500	1588
280/70-18 FRUTT	282			1456	1572				
320/65-18	319			1380	1468				
340/65-18	343			1380	1468				
31x15.50-15	368								

027145A

[RS]

in.



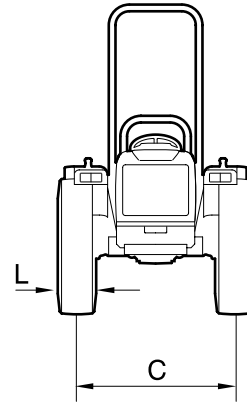
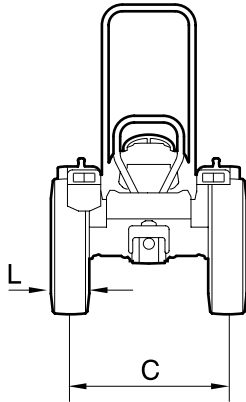
Tyre	L	C							
									
9.5R-20	9.6	41.2	44.7	44.5	52.3	51.4	54.8	59.1	52.5
11.2R-20	10.9		44.7	44.5	52.3	51.4	54.8	59.1	52.5
320/70R-20	12.4		44.7	44.5	52.3	51.4	54.8	59.1	52.5
38x14.00-20	14.0			44.5	52.3	51.4	54.8	59.1	52.5
280/70-18 FRUTT	11.1			57.3	61.9				
320/65-18	12.6			54.3	61.9				
340/65-18	13.5			54.3	57.8				
31x15.50-15	14.5								

027143A









16.3

[AR]

mm



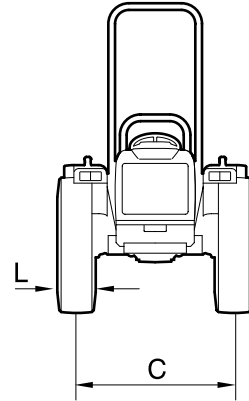
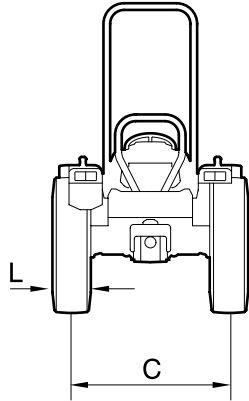
C









Pneum.-Pneu- Reifen-Pneum.	L								
9.5R-20	245		880	986	1074	1052	1140	1246	
300/70-20	286			986	1074	1052	1140		
250/80-18	240	912	1000	1126	1214				
250/80-18 Stretta	240	866	1262						
280/70-18	282	912	1000	1126	1214				
320/65-18	319		1000	1126	1214				
11.5/80-15.3	287	932	1196						
31x15.50-15	368	1056	1070						

027147A

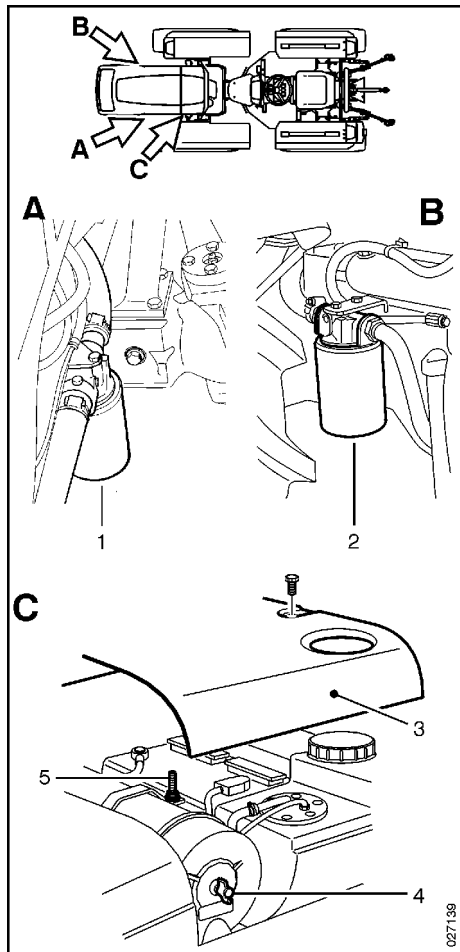
[AR]

in.



Tyre	L	C							
									
9.5R-20	9.6		34.7	38.8	42.3	41.4	44.9	49.1	
300/70-20	11.3			38.8	42.3	41.4	44.9		
250/80-18	9.5	35.9	39.4	44.3	47.8				
250/80-18 Stretta	9.5	34.1	49.7						
280/70-18	11.1	35.9	39.4	44.3	47.8				
320/65-18	12.6		39.4	44.3	47.8				
11.5/80-15.3	11.3	36.7	47.1						
31x15.50-15	14.5	41.6	42.1						

027142A



I

ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE NOTA

Per la manutenzione del motore fare riferimento al relativo manuale d'uso e manutenzione in dotazione.

PRESCRIZIONI PER IL RODAGGIO Dopo le prime 50 ore di funzionamento

- **Motore**
Sostituire l'olio ed il relativo filtro ed eseguire il controllo della cinghia trapezoidale attenendosi alle istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.
- **Gruppo cambio - ponte posteriore - riduttori**
Controllare il livello dell'olio attenendosi alle istruzioni riportate nel par. "Manutenzione Periodica".
- **Filtro impianto idraulico**
Sostituire gli elementi filtranti (1 e 2, fig. 16).

GB

MAINTENANCE INSTRUCTIONS NOTE

Refer to the engine Operating and Maintenance manual in the tractor kit for complete explanations of all matters relating to the engine.

RUNNING IN After the first 50 work hours

- **Engine**
Change the oil and oil filter; check the "V" belts following the instructions in the engine Operating and Maintenance Manual.
- **Gearbox - rear axle - gear units**
Check the oil level following the instructions in the Routine Maintenance instructions given below.
- **Hydraulic system filter**
Replace the filter cartridges (1 and 2, fig.16).

F

INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN

REMARQUE

Pour l'entretien du moteur consulter le manuel d'utilisation et d'entretien en équipement du moteur.

CONSIGNES DE RODAGE

Après les 50 premières heures de fonctionnement

- **Moteur**

Vidanger l'huile et remplacer le filtre, effectuer le contrôle de la courroie trapézoïdale en respectant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.

- **Groupe boîte de vitesses - pont arrière - réducteurs**

Contrôler le niveau de l'huile en respectant les instructions indiquées au par. "Entretien Périodique".

- **Filtre de circuit hydraulique**

Remplacer les éléments filtrants (1 et 2, fig. 16).

D

WARTUNGSANLEITUNG

ANMERKUNG

Für die Wartung des Motors ist Bezug auf das beiliegende Motorhandbuch mit der Betriebs- und Wartungsanleitung zu nehmen.

VORSCHRIFTEN FÜR DIE EINLAUFZEIT

Nach den ersten 50 Betriebsstunden

- **Motor**

Öl und Ölfilter ersetzen und den Keilriemen prüfen. Dabei die Anweisungen des Motorhandbuchs beachten.

- **Getriebe/Hinterachse/ Radendtriebe**

Den Ölstand prüfen und dabei die Hinweise des Abschnitts "Regelmäßige Wartung" beachten.

- **Filter der hydraulischen Anlage**

Die Filterelemente ersetzen (1 und 2, Abb. 16).

E

INSTRUCCIONES PARA EL MANTENIMIENTO

NOTA

Para el mantenimiento del motor ver el manual de uso correspondiente en dotación.

NORMAS PARA EL RODAJE

Después de las 50 primeras horas de funcionamiento

- **Motor**

Substituir el aceite y el correspondiente filtro y comprobar el estado de la correa trapezoidal cumpliendo las instrucciones del manual correspondiente de uso y mantenimiento.

- **Grupo cambio - puente posterior - reductores**

Comprobar el nivel de aceite atendiéndose a las instrucciones del apartado "Mantenimiento Periódico".

- **Filtro instalación hidráulica**

Substituir los cartuchos de filtro (1 y 2, fig. 16).

I

MANUTENZIONE PERIODICA

- Nei paragrafi seguenti sono indicate le operazioni di manutenzione che devono essere eseguite agli intervalli prescritti.

NOTA

In condizioni d'impiego gravose si consiglia di intensificare la manutenzione periodica, riducendo gli intervalli.

- Le ore di funzionamento della trattrice sono indicate dal contaore incorporato nel contagiri.
- I controlli dei livelli ed i rabbocchi devono essere effettuati con la trattrice in piano e con il motore fermo da almeno 10 min.
- La sostituzione degli oli deve essere effettuata quando i medesimi sono ancora caldi per sfruttarne la massima fluidità e favorire quindi lo scarico dei depositi.



ATTENZIONE

GLI OLI SCARICATI DAI DIVERSI ORGANI DELLA TRATTRICE DEVONO ESSERE RACCOLTI IN RECIPIENTI IDONEI E SMALTITI IN ACCORDO CON LE VIGENTI DISPOSIZIONI DI LEGGE.

GB

ROUTINE MAINTENANCE

- The following sections indicate the maintenance operations to be done at the scheduled intervals:

NOTE

In arduous working conditions, increase routine maintenance frequency.

- The tractor's working hours are given on the hour counter built into the tachometer.
- Fluid level checks and top ups must be done with the tractor on a flat surface and with the engine switched off for at least 10 minutes.
- Change the oil when it is still hot to take full advantage of its fluid condition and thus drain off any impurities deposited.



WARNING

THE DIFFERENT KINDS OF OIL DRAINED FROM THE TRACTOR MUST BE COLLECTED IN SUITABLE CONTAINERS AND DISPOSED OF IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION.

F**ENTRETIEN PERIODIQUE**

• Dans les paragraphes suivants sont indiquées les opérations d'entretien qui doivent être effectuées aux intervalles préconisés.

REMARQUE

Dans des conditions d'utilisation lourdes il est conseillé d'intensifier l'entretien périodique, en réduisant les intervalles.

- Les heures de fonctionnement du tracteur sont indiquées dans le compteur horaire incorporé dans le compte-tours.
- Les contrôles des niveaux et les rajouts doivent être effectués avec le tracteur sur un sol plat et le moteur arrêté depuis au moins 10 minutes.
- La vidange des huiles doit être effectuée quand celles-ci sont encore chaudes pour tirer profit de leur fluidité et favoriser la sortie des dépôts.

**ATTENTION**

LES HUILES DE VIDANGE DES DIVERS ORGANES DU TRACTEUR DOIVENT ETRE RECUPEREES DANS DES RECIPIENTS APPROPRIES ET ELIMINER CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS DE LOI EN VIGUEUR.

D**REGELMÄSSIGE WARTUNG**

• In den folgenden Abschnitten werden die Wartungsarbeiten beschrieben, die nach den Zeitangaben des Wartungsplans auszuführen sind.

ANMERKUNG

Wenn die Einsatzbedingungen immer schwierig sind, sollte die regelmäßige Wartung mit kürzeren Zeitintervallen ausgeführt werden.

- Die Betriebsstunden des Schleppers werden auf dem Betriebsstundenzähler angezeigt, der im Drehzahlmesser eingebaut ist.
- Zum Prüfen des Ölstands und zum Nachfüllen von Öl muß der Schlepper auf ebenem Gelände angestellt werden und der Motor muß seit mindestens 10 Minuten abgestellt sein.
- Der Ölwechsel ist vorzunehmen, wenn das Öl noch warm ist, damit es dünnflüssiger ist und etwaige Ablagerungen besser ausgespült werden können.

**ACHTUNG**

DAS AUS DEN VERSCHIEDENEN TEILEN DES SCHLEPPERS AUSTRETENDE ALTÖL MUSS IN EINEM GEEIGNETEN BEHÄLTER AUFGEFANGEN UND IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN GELTENDEN GESETZLICHEN BESTIMMUNGEN ENTSORGT WERDEN.

E**MANTENIMIENTO PERIÓDICO**

• En los párrafos siguientes se indican operaciones de mantenimiento que deben ser realizadas según los intervalos prescritos.

NOTA

En condiciones de empleo pesadas se aconseja intensificar el mantenimiento periódico, reduciendo los intervalos.

- Las horas de funcionamiento del tractor se indican en el contador de horas incorporado al tacómetro.
- Los controles de los niveles y los repuestos deben ser efectuados con el tractor en terreno llano y con el motor parado durante por lo menos 10 minutos.
- La sustitución de los aceites debe ser efectuada cuando todavía están calientes, para aprovechar la máxima fluidez y favorecer así el vaciado de los depósitos.

**ATENCIÓN**

LOS ACEITES EVACUADOS DE LOS DIVERSOS ÓRGANOS DEL TRACTOR DEBEN SER RECOGIDOS EN RECIPIENTES IDÓNEOS Y ELIMINADOS DE ACUERDO CON LAS DISPOSICIONES LEGALES VIGENTES.

I

Ogni 8 ore

• Radiatore

Pulire le alette e la rete anteriore del cofano motore. La pulizia del radiatore deve essere effettuata a frequenza variabile, secondo le condizioni di utilizzo (terreno polveroso, con erba secca o in presenza di piumini). In queste condizioni tenere sotto controllo l'indicatore di temperatura acqua raffreddamento motore (9, fig. 7.1).

• Filtro

Pulire il filtro ogni 8/60 ore secondo le condizioni di utilizzo come indicato sul libretto motore e nel caso in cui si accenda la spia di segnalazione intasamento filtro di aspirazione (16, fig. 7.1).

A tale scopo rimuovere la copertura (3, fig. 16) ed aprire il coperchio del filtro svitando il pomolo (4).

NOTA

Per facilitare l'apertura e la pulizia del filtro è possibile allentare il dado di fissaggio (5).

Ogni 10 ore

• Motore

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 50 ore

• Trattrice

– Lubrificare i diversi organi attraverso gli ingrassatori indicati in figura 17.

Per la lubrificazione utilizzare grasso AGIP GREASE SM 2.

GB

Every 8 hours

• Radiator

Clean the fins and the front grate of the engine hood.

Cleaning of radiator should be performed at intervals varying, depending on ambient conditions (dusty ground, dry grass, presence of fluff). In adverse conditions, check frequently the Engine Cooling Liquid temperature gauge (9, fig. 7.1).

• Air Cleaner

Clean the filter element every 8 to 60 hours, depending on the ambient condition, and whenever the Engine Air Filter Light (16, fig. 6.1) turns on. Follow the instructions contained in the Engine Handbook.

Remove the cover (3, fig.16) for this alarm and open the lid of the filter by screwing the knob (4).

NOTE

In order to facilitate the opening and cleaning of the filter, it is possible to loosen the fixing nut (5).

Every 10 hours

• Engine

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 50 hours

• Tractor

– Lubricate the parts through the grease nipples indicated in fig. 17.

Use AGIP GREASE SM 2.

F

Toutes les 8 heures

- **Radiateur**

Nettoyer les ailettes et le grillage antérieur du capot du moteur.

Le nettoyage du radiateur doit être effectué à des intervalles variables, suivant les conditions d'utilisation (terrain poussiéreux, avec de l'herbe sèche ou en présence de plumes). Dans ce conditions tenir sous contrôle l'indicateur de température de l'eau de refroidissement du moteur (9, fig. 7.1).

- **Filtre**

Nettoyer le filtre toutes les 8/60 heures suivant les conditions d'utilisation selon les indications données dans le manuel relatif au moteur et au cas où s'allume le voyant de signalisation d'encrassement du filtre sur l'aspiration (16, fig. 7.1).

Pour cette operation, enlevez la couverture (3, fig. 16) et il faut ouvrir le couvercle du filtre en dévissant ensuite le pommeau (4).

Toutes les 10 heures

- **Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 50 heures

- **Tracteur**

– Graisser les différents organes à travers les graisseurs illustrés dans la figure 17. Pour la lubrification utiliser de la graisse AGIP GREASE SM 2.

D

Alle 8 Betriebsstunden

- **Kuehler**

Die Lamellen und das vordere Netz der Notorhaube reinigen.

Die Reinigung des Kuehlers Stunden variierender Haeufigkeit vorgenommen werden, je nach den Benutzungsbedingungen (staubiger Boden, trockenes Gras oder Flaum). Bei diesen Bedingungen den Wassertemperaturanzeiger des Kuehlmotors (9, Abb. 7.1) unter Kontrolle halten.

- **Filter**

Den Filter, wie im Motorhandbuch angeben, je nach den Gebrauchsbedingungen alle 8 bis 60 Stunden und bei Aufleuchten der Kontrollampe für Versopfung des Ansaugfilters (16, Abb. 7.1) reinigen.

Zu diesem Zweck die Schutzvorrichtung abheben (3, Abb. 16) und den Filterdeckel mittels Drehung des Griffes öffnen (4).

Alle 10 Betriebsstunden

- **Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 50 Betriebsstunden

- **Schlepper**

– Die verschiedenen Teile, die in der Abb. 17 gekennzeichnet sind, mit den Schmiernippeln schmieren. Zum Schmieren Fett der Sorte AGIP GREASE SM 2 verwenden.

E

Cada 8 horas

- **Radiador**

Limpiar las aletas y la red anterior del capot. La limpieza del radiador tiene que realizarse con una frecuencia variable, según las condiciones de uso (terreno polvoriento, con hierba seca o en presencia de plumones). En estas condiciones hay que mantener bajo control el indicador de la temperatura del agua de enfriamiento del motor (9, fig. 7.1).

- **Filtro**

Limpiar el filtro cada 8/60 horas según las condiciones de uso, como se indica en el manual del motor y en caso que se encienda la luz indicadora de atascamiento del filtro de aspiración (16, fig. 7.1).

A tal fin, quite la cubierta (3, fig. 16) y hai que abrir la tapa del filtro y destornillar él botón (4).

Cada 10 horas

- **Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 50 horas

- **Tractor**

– Lubrificar los diversos órganos por medio de los engrasadores ilustrados por los detalles de la figura 17. Para la lubricación utilizar grasa AGIP GREASE SM 2.

I

Fig. 17.1	[RS]	Q.tà
1	Snodo di sterzo	4
2	Oscillazione ponte anteriore	2
3	Perni pedale frizione	2
4	Ver. Reversibile - Perni pedale frizione (doppi comandi)	1
5	Terzo punto sollevatore (solo ver. posizione e sforzo controllato)	1
6	Albero superiore sollevamento	2

Fig. 17.2	[AR]	Q.tà
1*	Snodo di sterzo*	2
2	Oscillazione ponte anteriore	2
3	Perni pedale frizione	2
4	Ver. Reversibile - Perni pedale frizione (doppi comandi)	1
5	Perni bracci sollevamento	2
6	Terzo punto sollevatore (solo ver. posizione e sforzo controllato)	1
7	Albero superiore sollevamento	2
8	Perni martinetti di sterzo	2

* (Ver. Reversibile - Per accedere all'ingrassatore rimuovere il tappo di protezione.)

– Eseguire un controllo generale della macchina per verificare che non vi siano perdite d'olio, organi allentati o danneggiati

NOTA

Si consiglia di eliminare al più presto possibile le perdite d'olio, serrando i raccordi e/o sostituendo le guarnizioni danneggiate.

GB

Fig. 17.1	[RS]	Q.ty
1	Articulated steering pinion	4
2	Swinging pinion of the front axle	2
3	Clutch pedal pins	2
4	Reversible mod. - Clutch pedal pins (dual controls)	1
5	3 th point rear lift (mod. with attachment in controlled position and controlled draft)	1
6	Upper lift shaft	2

Fig. 17.2	[AR]	Q.ty
1*	Articulated steering pinion	2
2	Swinging pinion of the front axle	2
3	Clutch pedal pins	2
4	Reversible mod. - Clutch pedal pins (dual controls)	1
5	Lift arms pinions	2
6	3 th point rear lift (mod. with attachment in controlled position and controlled draft)	1
7	Upper lift shaft	2
8	Articulated jack steering pinion	2

*(Reversible mod. - To access at the nipple remove the protection plug)

– Check the tractor for any oil leaks, damaged or loose parts.

NOTE

Eliminate oil leaks immediately by tightening the fittings or changing damaged seals.

F

Fig. 17.1	[RS]	Q.té
1	Joint de la direction	4
2	Oscillation du pont avant	2
3	Pivots du pédale d'embrayage	2
4	Mod. Réversible - Pivot du pédale d'embrayage (commandes doubles)	1
5	Trois points élévateur (soulement mod. controle de position et d'effort)	1
6	Arbre superieure élévateur	2

Fig. 17.2	[AR]	Q.té
1*	Joint de la direction*	4
2	Oscillation du pont avant	2
3	Pivots du pédale d'embrayage	2
4	Mod. Réversible - Pivot du pédale d'embrayage (commandes doubles)	1
5	Pivots du bras de relevage	2
6	Trois points élévateur (soulement mod. controle de position et d'effort)	1
7	Arbre superieure élévateur	2
8	Graisseurs du joint du cric de la direction	2

* (Ver. Réversible- Pour accéder au graisseur, enlever le bouchon de protection).

– Effectuer un contrôle général de la machine pour vérifier qu'il n'y a pas de fuites d'huile, d'organes desserrés ou endommagés.

D

Abb. 17.1	[RS]	Q.ät
1	Schmiernippel für das Lenkrad	4
2	Vorderen Schwenkachsenstift	2
3	Schmiernippel Kupplungspedal	2
4	Mod. Umkehrbarer - Schmiernippel Kupplungspedal (doppelte stelteile)	1
5	Dreipunktaufhängung (nur mod. mit lage- und zugkraftregelung)	1
6	Obere Heberwelle	2

Fig. 17.2	[AR]	Q.ät
1*	Schmiernippel für das Lenkrad*	4
2	Vorderen Schwenkachsenstift	2
3	Schmiernippel Kupplungspedal	2
4	Mod. Umkehrbarer - Schmiernippel Kupplungspedal (doppelte stelteile)	1
5	Schmiernippel der Unterlenker	2
6	Dreipunktaufhängung (nur mod. mit lage- und zugkraftregelung)	1
7	Obere Heberwelle	2
8	Schmiernippel für den gelenkigen Hebebocksift	2

* (Umkehrbares Mod. - Entferne die Schutzkappe um Zutritt zu dem Schmiernippel zu haben).

– Den Schlepper insgesamt prüfen, um sicherzugehen, daß keine Leckstellen, lokkere oder beschädigte Teile vorhanden sind.

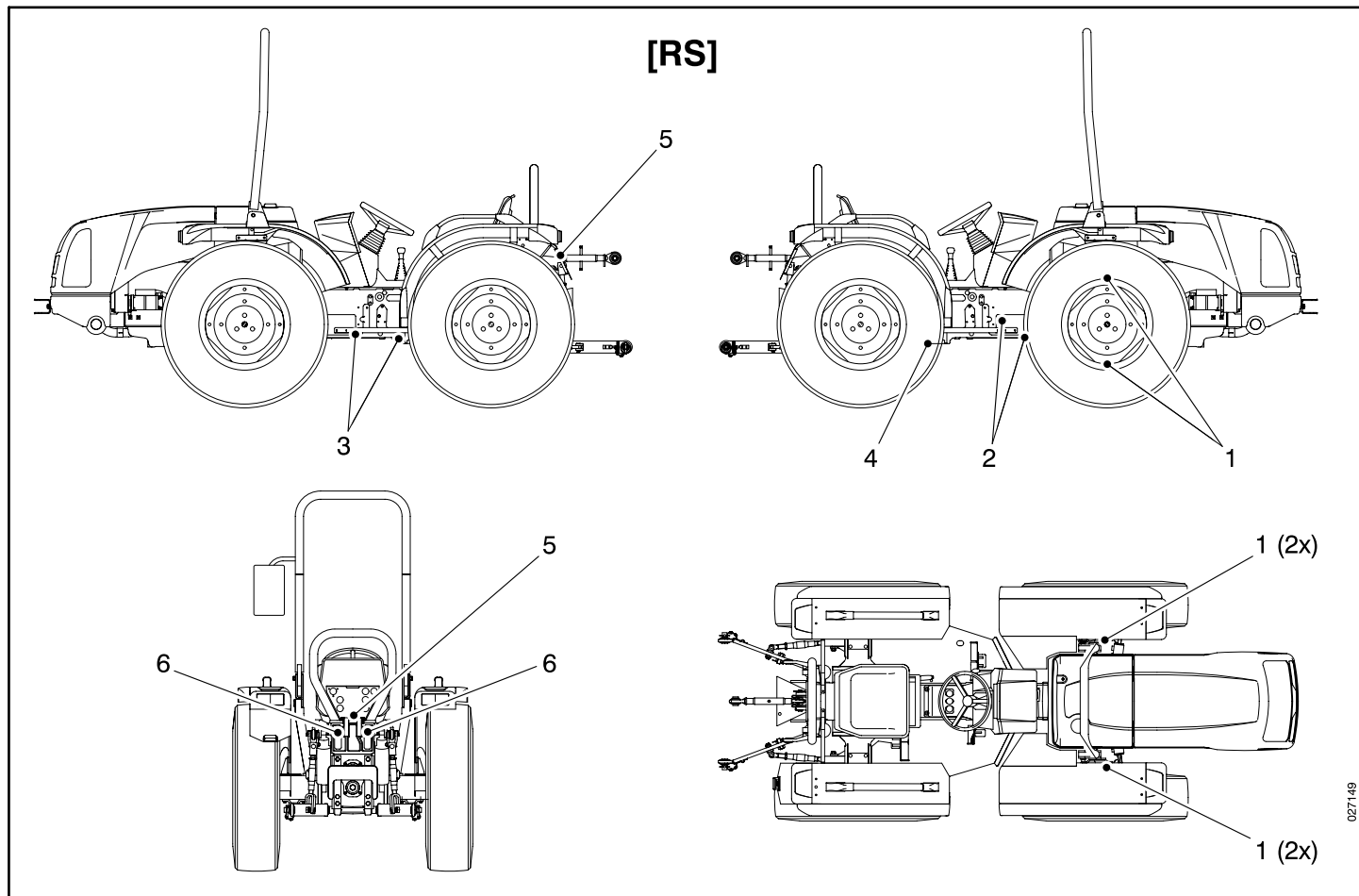
E

Fig. 17.1	[RS]	Q.tà
1	Ejes del juego delantero	4
2	Oscilación del puente anterior	2
3	Engrasadores pedal embrague	2
4	Mod. Reversible - Perni pedale frizione (mandos dobles)	1
5	Tres puntos elevador (solamente mod. en posición y esfuerzo controlados)	1
6	Elevador - Árbol superior	2

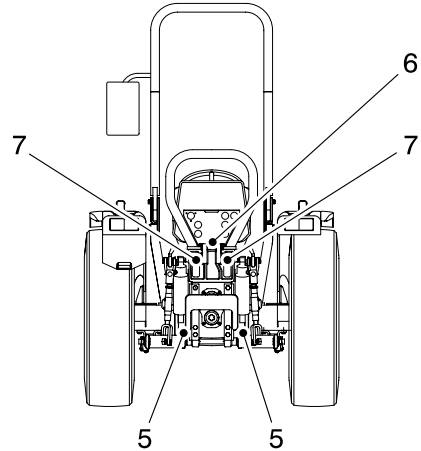
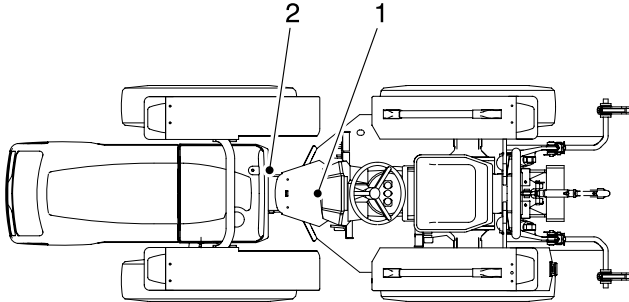
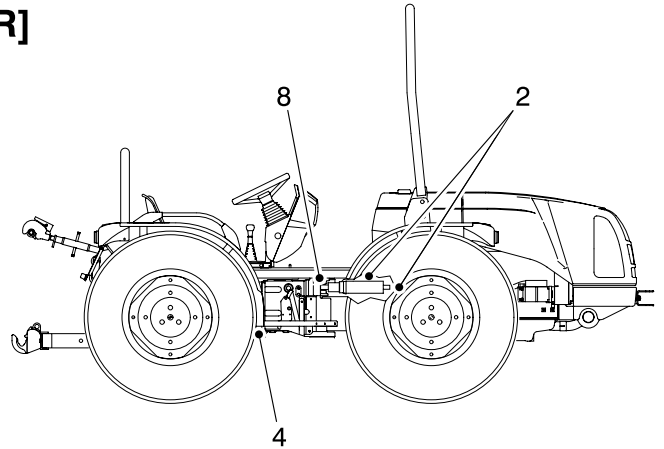
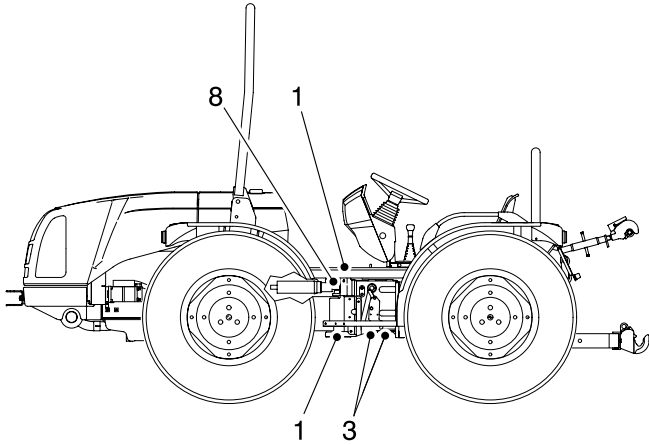
Fig. 17.2	[AR]	Q.tà
1*	Ejes del juego delantero*	4
2	Oscilación del puente anterior	2
3	Engrasadores pedal embrague	2
4	Mod. Reversible - Perni pedale frizione (mandos dobles)	1
5	Engrasadores brazos elevador	2
6	Tres puntos elevador (solamente mod. en posición y esfuerzo controlados)	1
7	Elevador - Árbol superior	2
8	Engrasadores del juego del gato del juego delantero	2

* (Ver. Reversible- Para llegar al engrasador, remover el tapón de protección).

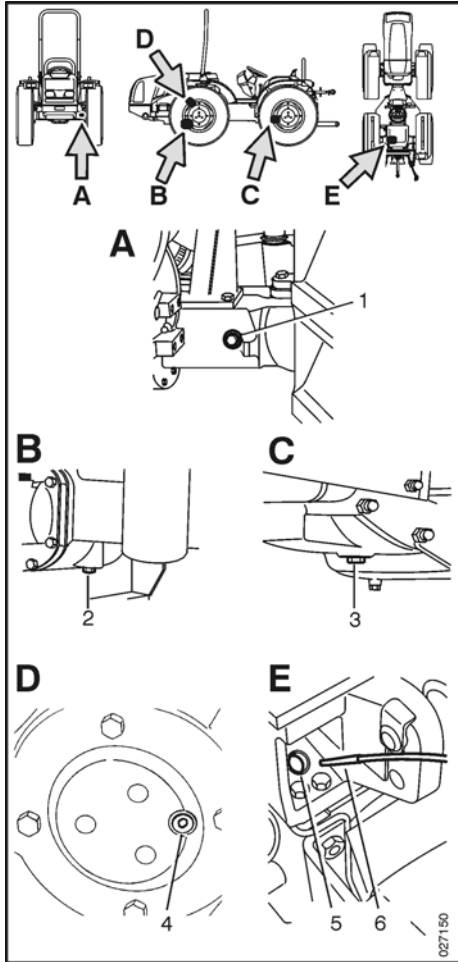
– Realizar un control general de la máquina para comprobar que no haya pérdidas de aceite, órganos flojos o dañados.



[AR]



027148



I

Ogni 100 ore**• Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione

• Ponte anteriore

Controllare il livello dell'olio:

- Rimuovere il tappo (1, fig. 18, dett. A).
- Controllare che l'olio sfiori il bordo del foro, in caso contrario rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA JD/F.
- Reinstallare il tappo (1).

• Riduttori ruote anteriori

Controllare il livello dell'olio:

- Spostare la trattoria in modo che il tappo (4, fig. 18, dett. B) venga a trovarsi sulla mezzzeria orizzontale della trattoria.
- Rimuovere il tappo (4).
- Controllare che l'olio sfiori il bordo del foro, in caso contrario rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA JD/F.
- Reinstallare il tappo (4).

• Gruppo cambio - ponte posteriore - riduttori

Controllare il livello dell'olio:

- Accertarsi che il sollevatore idraulico sia completamente abbassato, in caso contrario effettuare tale manovra prima di controllare il livello.
- Rimuovere l'astina di livello (6, fig. 18, dett. E) dalla scatola del cambio.

GB

Every 100 hours**• Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

• Front axle

Check oil level:

- Remove the cap (1, fig. 18, det. A).
- Check if the oil is up to the edge of the hole.
- If not top up with AGIP ROTRA JD/F.
- Replace the cap (1).

• Front wheel drives

Check oil level:

- Move the tractor so that the cap (4, fig. 18, det. B) is at the tractor's horizontal centre line.
- Remove the cap (4).
- Check if the oil is up to the edge of the hole.
- If not top up with AGIP ROTRA JD/F.
- Replace the cap (4).

• Gearbox, rear axle, final drives

Check oil level:

- Make certain the hydraulic lift is lowered completely.
- If not, do this before checking oil level.
- Pull dipstick (6, fig. 18 det. E) from the gearbox.
- Check if oil level is between the min. and max. level as situated on the dipstick.

REMARQUE

Il est recommandé d'éliminer tout de suite les fuites d'huile, en serrant les raccords ou en remplaçant les joints endommagés.

Toutes les 100 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

• Pont avant

Contrôler le niveau de l'huile:

- Enlever le bouchon (1, fig. 18, dét. A).
- Contrôler que l'huile effleure le bord du trou, dans le cas contraire rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA JD/F.
- Remettre le bouchon (1).

• Réducteurs des roues avant

Contrôler le niveau de l'huile:

- Déplacer le tracteur de manière à ce que le bouchon (4, fig. 18, dét. B) se positionne horizontalement dans la ligne médiane du tracteur.
- Enlever le bouchon (4).
- Contrôler que l'huile effleure le bord du trou, dans le cas contraire rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA JD/F.
- Remettre le bouchon (4).

• Groupe boîte de vitesses - pont arrière - réducteurs

Contrôler le niveau de l'huile:

- S'assurer que le relevage hydraulique est entièrement abaissé; dans le cas contraire effectuer cette manoeuvre avant de contrôler le niveau.

ANMERKUNG

Etwaiger Ölaustritt an Leckstellen sollte so schnell wie möglich beseitigt werden, indem man die Verschraubungen anzieht und ggf. beschädigte Dichtungen ersetzt.

Alle 100 Betriebsstunden**• Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

• Frontachse

Den Ölstand prüfen:

- Den Stopfen (1, Abb. 18, Einzelheit A) entfernen.
- Prüfen, ob das Öl bis zur Kante der Öffnung steht. Andernfalls Öl der Sorte AGIP JD/F nachfüllen.
- Den Stopfen (1) wieder aufschrauben.

• Vorderradendtriebe

Den Ölstand prüfen:

- Den Schlepper so verfahren, daß der Stopfen (4, Abb. 18, Einzelheit B) auf der waagerechten Radachse steht.
- Den Stopfen (4) abschrauben.
- Prüfen, ob das Öl bis zur Kante der Öffnung steht. Andernfalls Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F nachfüllen.
- Den Stopfen (4) wieder aufschrauben.

• Getriebe/Hinterachse/Endtriebe

Den Ölstand prüfen:

- Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber ganz gesenkt ist. Andernfalls muß er gesenkt werden, bevor man den Ölstand prüft.

NOTA

Se aconseja eliminar cuanto antes las posibles pérdidas de aceite, cortando los tubos y/o sustituyendo las juntas dañadas.

Cada 100 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

• Puente anterior

Controlar el nivel de aceite:

- Sacar el tapón (1, fig. 18, detalle A).
- Comprobar que el aceite llega al borde del orificio, en caso contrario llenarlo utilizando aceite AGIP ROTRA JD/F.
- Colocar el tapón de nuevo (1).

• Reductores ruedas anteriores

Comprobar el nivel de aceite:

- Desplazar el tractor de modo que el tapón (4, fig. 18 detalle B) se encuentre en la línea de centro horizontal del tractor.
- Sacar el tapón (4).
- Comprobar que el aceite llega al borde del orificio, en caso contrario llenarlo utilizando aceite AGIP ROTRA JD/F.
- Colocar el tapón de nuevo (4).

• Grupo cambio-puente posterior-reductores

Comprobar el nivel de aceite:

- Comprobar que el elevador hidráulico esté completamente bajo, en caso contrario realizar dicha maniobra antes de comprobar el nivel.

I

- Controllare che il livello dell'olio sia compreso fra le tacche di massimo e minimo poste sull'astina di livello.
- Se necessario, rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA JD/F.
- Installare l'astina di livello (6) nella scatola, accertandosi che sia correttamente inserita.

• Batteria

La batteria è del tipo "senza manutenzione" e pertanto non necessita di rabbocchi con acqua distillata. Tuttavia, in casi eccezionali è comunque possibile ripristinare tale livello, togliendo i tappi degli elementi e aggiungendo solo acqua distillata fino al livello prescritto, evitando di superare la linea superiore di riferimento.

AVVERTENZA

QUALORA SI RENDESSERO
NECESSARIE TROPPO FREQUENTI
AGGIUNTE DI ACQUA DISTILLATA,
FAR CONTROLLARE L'IMPIANTO
ELETTRICO DELLA TRATTRICE PER
EVITARE DI ROVINARE LA BATTE-
RIA.

Verificare inoltre il serraggio dei morsetti, proteggendoli, se necessario, con vaselina.

GB

- If necessary top up with AGIP ROTRA JD/F.
- Replace the dipstick (6) and make sure it is firmly in place.

• Battery

The battery is maintenance free and does not need to be topped up with distilled water. In exceptional situations, however, water can be added by removing the caps from the cells and added only distilled water to the required level. Do not exceed the top level indicated.

CAUTION

IF WATER HAS TO BE ADDED TO
THE BATTERY FREQUENTLY, HAVE
THE ELECTRIC SYSTEM CHECKED
TO PREVENT THE BATTERY FROM
SERIOUS DAMAGE.

Check clamp tightening and, if necessary protect them with vaseline.

F

- Retirer la jauge (6, fig. 18, dét. E), de la boîte de vitesses.
- Contrôler que le niveau de l'huile soit compris entre les crans maximum et minimum qui sont sur la tige du niveau.
- Si nécessaire en rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA JD/F.
- Mettre la jauge (6) dans la boîte en s'assurant qu'elle est bien introduite.

• Batterie

La batterie est de type "sans entretien" et ne requiert aucun rajout d'eau distillée. Dans les cas exceptionnels il est possible de rétablir le niveau en enlevant les bouchons des éléments et en rajoutant seulement de l'eau distillée jusqu'au niveau prescrit, en évitant de dépasser la marque supérieure de référence.

RECOMMANDATION

SI LES RAJOUTS D'EAU DISTILLÉE DEVIENNENT TROP FREQUENTS, FAIRE CONTROLER LE CIRCUIT ELECTRIQUE DU TRACTEUR POUR EVITER D'ABIMER LA BATTERIE.

Vérifier aussi le serrage des cosses en les protégeant, si nécessaire, avec de la vaseline.

D

- Den Ölmeßstab (6, Abb. 18, Einzelheit E) aus dem Getriebegehäuse herausziehen.
- Sicherstellen, daß der Ölsatnd sich zwischen der maximum- und Minimummarkierung, die auf dem Ölmeßstab steht, befindet.
- Falls erforderlich, Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F nachfüllen.
- Den Ölmeßstab (3) in das Getriebegehäuse stecken und sicherstellen, daß er korrekt sitzt.
- Dafür sorgen, daß der Entlüftungsschlauch (6) zur Heckseite des Schleppers zeigt, und durch die Schlauchschelle für die Schläuche der hydraulischen Anlage festgehalten wird.

• Batterie

Die Batterie ist wartungsfrei und daher braucht man kein destilliertes Wasser nachzufüllen. In Ausnahmefällen kann es aber dennoch erforderlich werden. Dann sind die Stopfen der Batterie abzuschrauben, um destilliertes Wasser zuzufüllen, bis der vorgeschriebene Säurestand erreicht ist. Die Markierungslinie sollte nicht überschritten werden.

HINWEIS

WENN ZU OFT DESTILLIERTES WASSER NACHGEFÜLLT WERDEN MUSS, LASSEN SIE DIE ELEKTRISCHE ANLAGE DES SCHLEPPERS PRÜFEN, DAMIT DIE BATTERIE KEINEN SCHADEN NIMMT.

Prüfen Sie, daß die Polklemmen fest sitzen und schützen sie ggf. mit Polfett.

E

- Sacar la varilla del nivel (6, fig. 18, detalle E) de la caja de cambios.
- Controlar que el nivel del óleo sea entre las entalladuras de máximo y mínimo que están en el apalo del nivel.
- Si es necesario, llenar con aceite AGIP ROTRA JD/F.
- Instalar la varilla de nivel (6) en la caja, comprobando que se introduce correctamente.
- Actuar de modo que el tubo de respiración (6) esté en dirección al lado posterior del tractor y sujetado por la brida de los tubos flexibles de la instalación hidráulica.

• Bateria

La batería es del tipo "sin mantenimiento" y por ello no necesita más agua destilada. No obstante, en casos excepcionales puede darse la necesidad de ajustar dicho nivel, sacando los tapones de los elementos y añadiendo sólo agua destilada hasta el nivel prescrito, evitando superar la línea superior de referencia.

ADVERTENCIA

SI FUESE PRECISO AÑADIR AGUA DESTILADA DEMASIADO A MENUDO, HACER COMPROBAR LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA DEL TRACTOR PARA EVITAR DAÑAR LA BATERÍA.

Verificar también la sujeción de los bornes, protegiéndolos, si es preciso, con vaselina.

Pneu.-Tyre	Pres.-Druck	
	bar	psi
9.50 - 20"	1,6	23.2
11.2 - 20"	1,6	23.2
320/70 - 20"	1,6	23.2
38x14 - 20"	3,4	49.3
280/70 - 18"	2,4	34.8
320/65 - 18"	1,6	23.2
340/65 - 18"	1,6	23.2
31x15.5 - 15"	1,4	20.3
340/65 - 20"	1,6	23.2
300/70 - 20"	2,4	34.8
8.00 - 20"	2,5	36.3
425/55 - 17"	3,5	50.8
250/80-18"	3,2	46.4
11.5/80 - 15.3"	2,7	39.2

I

• Pneumatici

Controllare la corretta pressione di gonfiaggio, che deve essere uguale su tutte le quattro ruote. I valori della pressione di gonfiaggio per ciascun tipo di pneumatico sono indicati nella tabella della figura 19.

Ogni 150 ore

• Motore

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 300 ore

• Motore

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 500 ore

• Motore

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 600 ore

• Filtro impianto idraulico

Sostituire gli elementi filtranti (1 e 2, fig. 16).

• Ponte anteriore

Sostituire l'olio:

- Rimuovere il tappo (1, fig. 18, dett. A).
- Collocare un recipiente al di sotto del tappo di scarico (2, dett. B), posto sul lato inferiore della scatola del ponte; rimuovere il tappo di scarico stesso e lasciare scaricare tutto l'olio.
- Reinstallare il tappo di scarico.

GB

• Tyres

Check inflation pressure. It must be the same on all four tyres.

The Chart in fig. 19 gives the inflation pressure for each type of tyre.

Every 150 hours

• Engine

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 300 hours

• Engine

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 500 hours

• Engine

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 600 hours

• Hydraulic system filter

Replace the filter cartridges (1 and 2, fig. 16).

• Front axle

Change oil:

- Remove the cap (1, fig. 18, det. A).
- Place a container under the drain plug (2, det. A) at the bottom of the axle box. Remove the drain plug and allow the oil to drain out completely.
- Replace the drain plug.

F

• Pneumatiques

Contrôler la pression de gonflage, qui doit être identique sur les autres roues. Les valeurs de la pression de gonflage de chaque type de pneumatique sont indiquées dans le tableau de la figure 19.

Toutes les 150 heures

• Moteur

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 300 heures

• Moteur

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 500 heures

• Moteur

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 600 heures

• Filtre du circuit hydraulique

Remplacer les éléments filtrants (1 et 2, fig. 16).

• Pont avant

Vidanger l'huile:

- Enlever le bouchon (1, fig. 18, dét. A).
- Placer un récipient sous le bouchon de vidange (2, dét. B), placé sous la boîte du pont; enlever le bouchon de vidange et laisser couler toute l'huile.
- Remettre le bouchon de vidange.
- Ravitailler avec 4,5 kg d'huile AGIP ROTRA JD/F en s'assurant qu'elle effleure le bord du trou, puis remettre le bouchon (1).

D

• Reifen

Den Reifendruck messen, der auf allen vier Rädern den gleichen Wert aufweisen muß. Die Druckwerte für jeden Reifentyp stehen in der Tabelle von Abbildung 19.

Alle 150 Betriebsstunden

• Motor

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 300 Betriebsstunden

• Motor

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 500 Betriebsstunden

• Motor

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 600 Betriebsstunden

• Filter der hydraulischen Anlage

Die Filterelemente ersetzen (1 und 2, Abb. 16).

• Frontachse

Den Ölwechsel vornehmen:

- Den Stopfen (1, Abb. 18, Einzelheit A) abschrauben.
- Einen Behälter unter den Ölablaßstopfen (2, Einzelheit B) unter dem Achsgehäuse setzen. Den Stopfen abschrauben und das Öl restlos abfließen lassen.
- Den Ölablaßstopfen wieder aufschrauben.
- 4,5 kg Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F einfüllen und sicherstellen, daß das Öl bis zur Kante der Bohrung steht. Dann den Stopfen (1) wieder aufschrauben.

E

• Neumáticos

Comprobar la presión, que debe ser igual en las cuatro ruedas. Los valores de la presión de aire para cada tipo de neumático se indican en la tabla de la figura 19.

Cada 150 horas

• Motor

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 300 horas

• Motor

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 500 horas

• Motor

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 600 horas

• Filtro instalación hidráulica

Substituir los cartuchos de filtro (1 y 2, fig. 16).

• Puente anterior

Substituir el aceite:

- Sacar el tapón (1, fig. 18, detalle A).
- Colocar un recipiente debajo del tapón de drenaje (2, detalle B), situado en el lado inferior de la caja del puente; sacar el tapón de drenaje y dejar caer todo el aceite.
- Poner el tapón de drenaje.
- Llenar con 4,5 kg de aceite AGIP ROTRA JD/F comprobando que llegue al borde del orificio, poner el tapón (1).

I

– Rifornire con 4,5 kg di olio AGIP ROTRA JD/F assicurandosi che sfiori il bordo del foro, quindi reinstallare il tappo (1).

• **Riduttori ruote anteriori**

Sostituire l'olio:

- Spostare la trattrice in modo che il tappo (4, fig. 18, dett. D) venga a trovarsi nella parte più bassa, rimuovere il tappo (4) e lasciare scaricare tutto l'olio.
- Spostare la trattrice in modo che il tappo venga a trovarsi sulla linea orizzontale, riempire il riduttore sino a che l'olio sfiori il bordo del foro, reinstallare il tappo (4).

• **Gruppo cambio - ponte posteriore - riduttori**

Sostituire l'olio:

- Assicurarsi che il sollevatore idraulico sia completamente abbassato, in caso contrario effettuare tale manovra prima di scaricare l'olio.
- Rimuovere l'astina di livello (6, fig. 18, dett. E), dalla scatola del cambio.
- Collocare un recipiente al di sotto del tappo di scarico (3, dett. C) sul lato inferiore della scatola cambio; rimuovere il tappo di scarico e lasciare scaricare tutto l'olio.
- Reinstallare il tappo di scarico e la relativa guarnizione.
- Rifornire con 23 kg di olio AGIP ROTRA JD/F attraverso il foro di carico (5, dett. E).

GB

– Refill with 4.5 liters of AGIP ROTRA JD/F. Check that the oil reaches the edge of the hole. Replace the cap (1).

• **Front wheel final drives**

Change oil:

- Move the tractor so that the cap (4, fig. 19, det. D) is towards the bottom, remove the cap (4) and drain the oil and the tractor's horizontal centre line.
- Move the tractor so that the cap is at the tractor's horizontal centre line. Fill with oil to the edge of the oil. Replace cap (4).

• **Gearbox - rear axle - final drives**

Change oil:

- Make certain the hydraulic lift is lowered completely. If not, do this before checking oil level.
- Pull dipstick (6, fig. 18, det. E) from the gearbox.
- Place a container under the drain plug (3, det. C) on the bottom of the gear casing. Remove the plug and allow the oil to drain out completely.
- Replace the drain plug and its seal.
- Add 23 kg of AGIP ROTRA JD/F through the inlet hole (5, det. E).
- Insert the dipstick (6) is inserted correctly in the oil case.
- Start the engine and use the hydraulic lift a number of times and then leave it in its fully lowered position.

F

• Réducteurs des roues arrière

Vidanger l'huile:

– Déplacer le tracteur de manière à ce que le bouchon (4, fig. 18, dét. D) se positionne dans la partie la plus basse, enlever le bouchon (4) et laisser couler toute l'huile.

– Déplacer le tracteur de manière à ce que le bouchon se positionne sur la ligne horizontale, remplir le réducteur jusqu'à ce que l'huile effleure le bord du trou; remettre le bouchon (4).

• Groupe boîte de vitesses - pont arrière - réducteurs

Vidanger l'huile:

– S'assurer que le relevage hydraulique est entièrement abaissé; dans le cas contraire effectuer cette manoeuvre avant la vidange de l'huile.

– Retirer la jauge (6, fig. 18, dét. E) de la boîte de vitesses.

– Placer un récipient sous le bouchon de vidange (3, dét. C) côté inférieur de la boîte de vitesse; enlever le bouchon de vidanger et laisser couler toute l'huile.

– Remettre le bouchon de vidange et le joint.

– Ravitailler avec 23 kg d'huile AGIP ROTRA JD/F à travers le trou de charge (5, dét. E).

– Mettre la jauge (6) dans la boîte en s'assurant qu'elle est bien en place.

– Démarrer le moteur et actionner pendant quelques cycles le relevage hydraulique, puis le laisser dans la position entièrement abaissée.

D

• Vorderradentriebe

Den Ölwechsel vornehmen:

– Den Schlepper so verfahren, daß der Stopfen (4, Abb. 18, Einzelheit D) sich im unteren Radteil befindet. Den Stopfen (4) abschrauben und das Öl restlos ausfließen lassen.

– Den Schlepper verfahren, bis der Stopfen sich auf der waagerechten Linie befindet und Öl in den Endtrieb geben, bis es zur Öffnungskante steht. Dann den Stopfen (4) wieder aufschrauben.

• Getriebe/Hinterachse/Endtriebe

Den Ölwechsel vornehmen:

– Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber ganz gesenkt ist. Andernfalls muß er gesenkt werden, bevor man den Ölstand prüft.

– Den Ölmeßstab (6, Abb. 18, Einzelheit E) aus dem Getriebegehäuse herausziehen.

– Einen Behälter unter dem Ölablaßstopfen (3, Einzelheit C) unter dem Getriebegehäuse stellen. Den Ölablaßstopfen losschrauben und das Öl restlos ausfließen lassen.

– Den Ölablaßstopfen und seine Dichtung wieder aufschrauben.

– 23 kg Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F mittels der Einfüllbohrung einfüllen (5, Einzelheit E).

– Den Ölmeßstab (6) in das Getriebegehäuse stecken und sicherstellen, daß er fest sitzt.

– Den Motor starten und den hydraulischen Kraftheber einigen Takte betätigen, um ihn dann in der ganz gesenkten Stellung stehen zu lassen.

E

• Reductores ruedas anteriores

Substituir el aceite:

– Desplazar el tractor de modo que el tapón (4, fig. 18 detalle D) se halle en la posición más baja, sacar el tapón (4) y dejar caer todo el aceite.

– Desplazar el tractor de modo que el tapón se halle en la línea horizontal, llenar el reductor hasta que el aceite llegue al borde del orificio, poner el tapón (4).

• Grupo cambio-puente posterior - reductores

Substituir el aceite:

– Comprobar que el elevador hidráulico esté completamente bajo, en caso contrario efectuar dicha maniobra antes de sacar el aceite.

– Sacar la varilla de nivel (6, fig. 18 detalle E) de la caja de cambios.

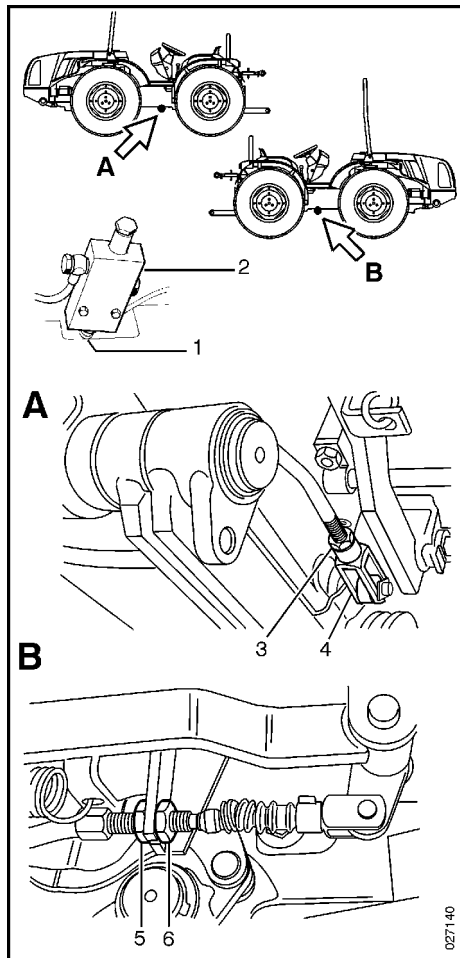
– Colocar un recipiente debajo del tapón de drenaje (3, detalle C) en el lado inferior de la caja de cambios; sacar el tapón de drenaje y dejar salir todo el aceite.

– Instalar el tapón de drenaje y la junta correspondiente.

– Llenar con 23 kg de aceite AGIP ROTRA JD/F a través el orificio de carga (5, detalle E).

– Instalar la varilla de nivel (6) en la caja, comprobando que se introduzca correctamente.

– Arrancar el motor y accionar unos cuantos ciclos del elevador hidráulico, y luego dejarlo en posición totalmente baja.



I

- Installare l'astina di livello (6) nella scatola, accertandosi che sia correttamente inserita.
- Avviare il motore ed azionare per alcuni cicli il sollevatore idraulico, quindi lasciarlo in posizione completamente abbassata.
- Ricontrollare il livello e, se necessario, rabboccare fino al livello massimo.

• Frizione

La frizione, essendo idraulica, non richiede normalmente una registrazione; è bene comunque verificare che, con il pedale rilasciato, la testa del pistoncino (1, fig. 20) del regolatore di pressione (2) risulti a fine corsa verso l'alto. In caso contrario la pressione di comando della frizione è insufficiente a quanto stabilito, con possibilità di slittamento. Per la regolazione, allentare il controdado (3) e regolare la forcilla (4) (vedere dett. A).

Se la frizione trascina, controllare che, con il pedale premuto a fondo, la testa del pistoncino (1) sia staccato dal comando; in caso contrario, regolare la vite di registro (4) (vedere dett. A).

Ver. Reversibili - Una volta effettuata la registrazione sopra descritta, ripetere la stessa procedura con il secondo pedale frizione la cui registrazione deve essere effettuata attraverso i dadi di registro (5) e (6).

GB

- Recheck the level and top up to the max. level if necessary.

• Clutch

Since the clutch is hydraulic, is normally does not have to be registered.

However, it is good operating practice to check that when the pedal is released, the head of the pressure regulating (2) piston (1, fig. 20) is the full travel position at the top. If not, the clutch control pressure is insufficient and the clutch can slip. To

adjust, loosen the locking nut (3) and regulate with the fork (4) (refer to det. A).

If the clutch draws, check if, when the pedal is depressed all the way down, the head of the piston (1) is detached from the control. If it is not, regulate the adjustment screw (4). (Refer to det. A).

Ver. Reversible - After you do the adjustment described above, repeat the same procedure on the second clutch pedal. In this case, the adjustment is performed by use of the adjustment nuts (5) (6), (detail b), located under the right footboard.

F

– Vérifier le niveau, si nécessaire rajouter de l'huile jusqu'au niveau maximum.

• Embrayage

Etant donnée que l'embrayage est hydraulique il ne requiert normalement aucun réglage; il faut toutefois vérifier que, quand la pédale est relâchée, la tête du piston (1, fig. 20) du régulateur de pression (2) est en fin de course vers le haut. Dans le cas contraire la pression de commande de l'embrayage est insuffisante, avec possibilité de patinage. Pour la régler desserrer l'étrier (3) et régler l'étrier (4) (voir dét. A).

Si l'embrayage colle, contrôler que, avec la pédale enfoncée à fond, la tête du piston (1) est détachée de la commande (4). Dans le cas contraire régler la vis (4) (voir dét. A).

Ver. Réversibles - Une fois la registration effectuée décrite ci-dessus, répéter la même procédure avec la deuxième pédale de l'embrayage dont l'enregistrement doit s'effectuer à travers les écrous d'enregistrement (5) et (6).

D

– Den Ölstand erneut prüfen und ggf. Öl nachfüllen.

• Kupplung

Da die Kupplung hydraulisch betätigt wird, braucht sie in der Regel nicht eingestellt zu werden. Man sollte jedoch prüfen, ob der Kopf des Kolbens (1, Abb. 20) des Druckreglers (2) bei losgelassenem Pedal am oberen Anschlag steht. Andernfalls ist der Druck zum Ansteuern der Kupplung unzureichend und die Kupplung kann rutschen. Zur Einstellung die Gabel (3) lockern und die Schrauben (4) einstellen (vgl. Einzelheit A). Wenn die Kupplung zieht, sicherstellen, daß der Kopf von Kolben (1) nicht die Schraube (4) berührt. Andernfalls die Schraube (4) einstellen (siehe Einzelh. A).

Umkehrbares Modell - Wiederhole das gleiche Verfahren nochmals nach der Ausführung der obengenannten Einstellung mit dem zweiten Kupplungspedal, dessen Einstellung mittels Einstellmutter (5) und (6) ausgeführt werden muss.

E

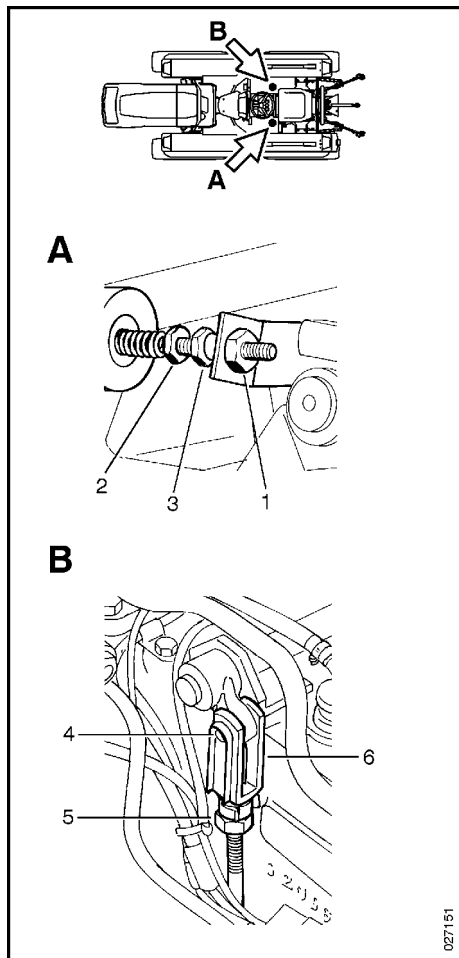
– Comprobar el nivel de nuevo y, si es necesario, llenarlo hasta el nivel máximo.

• Embrague

El embrague, por ser hidráulico, normalmente no requiere ajuste alguno; no obstante, comprobar que, con el pedal libre, la cabeza del pequeño pistón (1, fig. 20) del regulador de presión (2) quede al final de su carrera en posición elevada. En caso contrario la presión de control del embrague es inferior a lo establecido y comporta el riesgo de patinar. Para su ajuste, aflojar la tuerca de inmovilización (3) y ajustar la horquilla (4) (ver detalle A).

Si el embrague se arrastra, comprobar que, cuando el pedal está pisado a fondo, la cabeza del pequeño pistón (1) esté separado del control (4); en caso contrario, ajustar el tornillo de calibrado (4) (ver detalle B).

Ver. Reversibles - Una vez efectuado el registro sobre descrito, repetir la misma procedimiento con el segundo pedal del embrague, lo cual registro se debe de efectuar a través los dados de registro (5) y (6).



I

• Freno di servizio

Controllare che i pedali di comando abbiano una corsa a vuoto di circa 20 mm.

– Se la corsa a vuoto dei pedali è eccessiva, registrare i tiranti (1, fig. 21), allentando il controdado (2) e ruotando come necessario il dado (3).

• Freno di stazionamento

Controllare che con la leva di comando tirata le ruote siano bloccate.

– Se è necessaria la regolazione, sganciare il perno con fermo di sicurezza (4, fig. 21) dalla forcella (5), allentare il controdado (6) e ruotare come necessario la forcella (5).

– A regolazione effettuata, serrare il controdado (6), dopo aver riposizionato il perno con fermo di sicurezza (4).

Ogni 1000 ore

• Motore

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 2000 ore

• Motore

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

GB

• Main brakes

Check if the control pedals have a take up of about 20 mm.

– If the take up is excessive, register the link rods (1, fig. 21) by slackening off the lock nut (2) and turn the nut (3) as needed.

• Parking brake

Check to make sure that when the lever is pulled up, the wheels are braked.

– If they have to be regulated, release the pin with the safety lock (4, fig. 21) from the fork (5), slacken off the lock nut (6) and turn the fork (5) as needed.

– When the registration is correct, tighten the lock nut (6) after replacing the pin and its safety lock (4).

Every 1000 hours

• Engine

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 2000 hours

• Engine

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

F

• Frein de service

Contrôler que les pédales de commande ont une course libre d'environ 20 mm.

– Si la course libre des pédales est excessive, régler les tirants (1, fig. 21) en desserrant le contre-écrou (2) et en tournant l'écrou (3).

• Frein de stationnement

Contrôler que les roues sont bloquées quand le levier de commande est serré.

– En cas de réglage, décrocher l'axe de sûreté (4, fig. 21) de l'étrier (5), desserrer le contre-écrou (6) et tourner l'étrier (5).

– En fin de réglage, serrer le contre-écrou (6) après avoir remis l'axe de sûreté (4).

Toutes les 1000 heures

• Moteur

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 2000 heures

• Moteur

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

D

• Betriebsbremse

Prüfen, daß die Pedale der Einzelradbremsen ein Spiel von circa 20 mm aufweisen.

– Wenn die Pedale ein zu großes Spiel haben, ist das Bremsgestänge (1, Abb. 21) nachzustellen, indem man die Kontermutter (2) lockert und die Mutter (3) soweit wie erforderlich verdreht.

• Feststellbremse

Prüfen, daß die Räder blockiert sind, wenn die Handbremse angezogen ist.

– Falls die Handbremse nachgestellt werden muß, den Bolzen mit dem Sicherheitsanschlag (4, Abb. 21) von der Gabel (5) befreien, die Kontermutter (6) lockern und die Gabel (5) soweit wie nötig verdrehen.

– Wenn die Einstellung richtig ist, die Kontermutter (6) wieder anziehen, nachdem der Bolzen mit dem Sicherheitsanschlag (4) wieder positioniert wurde.

Alle 1000 Betriebsstunden

• Motor

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 2000 Betriebsstunden

• Motor

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

E

• Freno de servicio

Comprobar que los pedales tengan una carrera en vacío de unos 20 mm.

– Si la carrera en vacío de los pedales es excesiva, ajustar los tirantes (1, fig. 21), aflojando la tuerca de sujeción (2) y girando como sea preciso la tuerca (3).

• Freno de estacionamiento

Comprobar que con la palanca de mando tirada las ruedas estén bloqueadas.

– Si es necesario proceder al ajuste, desenganchar el perno con tope de seguridad (4, fig. 21) de la horquilla (5), aflojar la tuerca de sujeción (6) y hacer girar la horquilla (5) según se requiera.

– Una vez efectuado el ajuste, apretar la tuerca de sujeción (6), después de haber colocado de nuevo el perno con tope de seguridad (4).

Cada 1000 horas

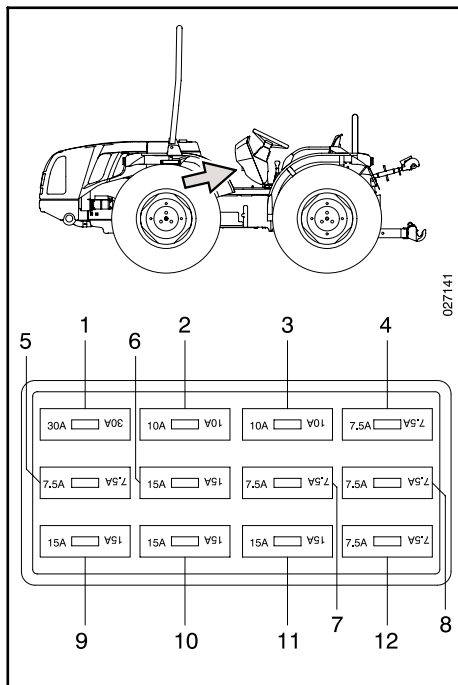
• Motor

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 2000 horas

• Motor

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.



I

FUSIBILI IMPIANTO ELETTRICO

I diversi circuiti elettrici della trattrice sono protetti da fusibili contenuti in una scatola posta sul lato anteriore della scatola del cruscotto.

I circuiti protetti sono i seguenti (vedere fig. 22):

1. (30 A) Fusibile generale.
2. (10 A) Fari abbaglianti.
3. (10 A) Fari anabbaglianti.
4. (15 A) Luci posizione ant. destra e post. sinistra, faro posteriore, luci strumentazione, luce targa.
5. (7,5 A) Luci posizione ant. sinistra e post. destra.
6. (15 A) Avvisatore acustico.
7. (7,5 A) Indicatori di direzione.
8. (7,5 A) Elettrovalvole bloccaggio differenziale e presa di potenza.
9. (15 A) Segnalatori luminosi freno a mano, filtro aria, batteria, candele, pressione olio motore, olio cambio e luci stop.
10. (15 A) Luci di emergenza.
11. (15 A) Presa ausiliaria di corrente - Predisposizione posizione cabina.
12. (3 A) Arresto motore - Temporizzatore preriscaldamento.

GB

ELECTRIC SYSTEM FUSES

The tractor's electric circuits are protected by fuses in a box on the front of the instrument panel box.

The following circuits are protected (see fig. 22):

1. (30 A) Main fuse
2. (10 A) High beams
3. (10 A) Low beams
4. (15 A) Front right and rear left parking lights, rear spot light, instrument panel lights, licence plate light.
5. (7.5 A) Front left and rear light parking lights.
6. (15 A) Horn.
7. (7.5 A) Turn signals.
8. (7.5 A) Differential lock and PTO solenoids.
9. (15 A) Indicator lights for: handbrake, air filter, battery preheater plugs, engine oil and transmission oil pressure and brake light.
10. (15 A) Emergency lights.
11. (15 A) Auxiliary power socket - Arrangement cabin position.
12. (3 A) Stopping engine - Pre-heating timer.

F**FUSIBLES DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE**

Les différents circuits électrique du tracteur sont protégés par des fusibles placés dans une boîte sur le côté avant du tableau de bord.

Les circuits protégés sont les suivants (voir fig. 22):

1. (30 A) Fusible général.
2. (10 A) Phares de route.
3. (10 A) Phares Codes.
4. (15 A) Feux de position avant droite et arrière gauche, phare arrière, éclairage instruments, éclairage plaque.
5. (7,5 A) Feux de position avant gauche et arrière droite.
6. (15 A) Avertisseur sonore.
7. (7,5 A) Clignotants.
8. (7,5 A) Electrovannes de blocage du différentiel et prise de force.
9. (15 A) Témoins de frein à main, filtre à air, batterie, bougies de préchauf., pression huile moteur et huile boîte de vitesses et feux de stop.
10. (15 A) Feux de détresse.
11. (15 A) Prise de courant auxiliaire - Prédiposition pour la cabine.
12. (3 A) Arrêt moteur - Temporisateur de préchauffage.

D**SICHERUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE**

Die verschiedenen Stromkreise des Schleppers werden durch Sicherungen geschützt, die sich in einem Sicherungsbehälter auf der Vorderseite des Armaturenbretts befinden.

Die geschützten Stromkreise sind die folgenden (vgl. Abb. 22):

1. (30 A) Allgemeine Sicherung.
2. (10 A) Fernlicht.
3. (10 A) Abblendlicht.
4. (15 A) Positionsleuchte vorne rechts und hinten links, Heckscheinwerfer, Armaturenbrettbeleuchtung, Kennzeichenbeleuchtung.
5. (7,5A) Positionsleuchte vorne links und hinten rechts.
6. (15 A) Hupe.
7. (7,5 A) Richtungsanzeiger.
8. (7,5 A) Magnetventile für Differentialsperré und Zapfwelle.
9. (15 A) Kontrollanzeigen Handbremse, Luftfilter, Batterie, Glühkerzen, Motor- und Getriebeöldruck. und Bremslicht
10. (15 A) Warnblinkanlage.
11. (15 A) Zusätzliche Steckdose - Kabinenbeleuchtung (wahlweise).
12. (3 A) Abstellen des motors - Zeitschalter für Glühkerzen.

E**FUSIBLES INSTALACIÓN ELÉCTRICA**

Los diversos circuitos eléctricos del tractor están protegidos por fusibles contenidos en una caja situada en el lado anterior de la caja del salpicadero.

Los circuitos protegidos son los siguientes (ver fig. 22):

1. (30 A) Fusible general.
2. (10 A) Faros de carretera.
3. (10 A) Faros de cruce.
4. (15 A) Luces de posición delante, derecha y trasera izquierda, faro trasero, luces instrumentos, luz placa.
5. (7,5 A) Luces de posición delante, izquierda y trasera derecha.
6. (15 A) Indicador acústico.
7. (7,5 A) Intermitentes.
8. (7,5 A) Electroválvulas bloqueo diferencial y toma de potencia.
9. (15 A) Indicadores luminosos freno de mano, filtro de aire, batería, bujías, presión aceite motor y aceite cambio y luces de parada.
10. (15 A) Luces de emergencia.
11. (15 A) Toma de corriente auxiliar - Arreglo para cabina (eventual).
12. (3 A) Parada del motor - Temporizador precalentamiento.

I

MANUTENZIONE STRAORDINARIA

Tutti gli interventi di manutenzione straordinaria (regolazioni, riparazioni e/o sostituzione componenti) devono essere eseguiti da personale qualificato. Allo scopo rivolgersi al Servizio Assistenza Tecnica.

GB

SPECIAL MAINTENANCE

All extraordinary maintenance work (regulations, repairs and/or replacement of parts) must be done by qualified personnel. Contact you nearest Technical Assistance Centre.

F

ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

Toutes les interventions d'entretien extraordinaire (réglages, réparations ou remplacement de composants) doivent être effectués par du personnel qualifié. Contacter notre Service d'Assistance Technique.

D

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

Alle Eingriffe der außerordentlichen Wartung (Einstellungen, Reparaturen und/oder Ersetzen von Bauteilen) müssen durch qualifiziertes Personal vorgenommen werden. Wenden Sie sich zu diesem Zweck an den technischen Kundendienst.

E

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

Todas las actuaciones de mantenimiento extraordinario (ajustes, reparaciones y/o substitución de componentes) deben ser efectuadas por personal calificado. Para ello dirigirse al Servicio Asistencia Técnica.

I

INATTIVITÀ DELLA TRATTRICE

- Se la trattrice deve rimanere inattiva per un periodo di tempo superiore al mese, è opportuno eseguire le seguenti operazioni:
 - Proteggere il motore osservando le istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.
 - Rimuovere la batteria, ricaricarla, pulirla, proteggere i morsetti con vaselina ed immagazzinarla in un locale asciutto e ove non vi sia pericolo di gelo; durante l'immagazzinamento provvedere periodicamente alla ricarica.
 - Pulire e lavare accuratamente la trattrice.
 - Controllare le condizioni della carrozzeria e, se necessario, ritoccare la vernice per evitare la formazione di ruggine.
 - Eseguire un ingrassaggio generale (vedere la figura 18).
 - Controllare il livello dell'olio nei riduttori ruote anteriori, ponte anteriore e gruppo cambio-ponte posteriore-riduttori. Se necessario, rifornire al livello prescritto.
 - Pulire la parte esposta degli steli dei martineti e lubrificarli con l'olio d'impiego.
 - Ricoverare la trattrice in un locale ben aerato ed asciutto.
 - Se possibile sollevare su cavalletti la trattrice e dimezzare la pressione di gonfiaggio dei pneumatici.
 - Se non è possibile sollevare la trattrice, gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta e periodicamente spostare la trattrice stessa in modo da variare la superficie d'appoggio dei pneumatici.

GB

STORING TRACTOR WHEN NOT IN USE

- If the tractor is not to be used for more than a month, do the following:
 - Protect the engine following the instructions given in its Operating and Maintenance manual.
 - Remove the battery; recharge it; clean it; cover the terminals with vaseline and store it in a dry place where there is no danger of freezing conditions. Recharge it from time to time during the storage period.
 - Clean and wash the tractor thoroughly.
 - Check the condition of the bodywork and, if necessary, touch up the paintwork to prevent rusting.
 - Grease the tractor (refer to fig. 18).
 - Check oil level in front final drives, front axle, gearbox, rear axle, rear final drives. Top up to level.
 - Clean the exposed parts of the hydraulic cylinders and lubricate them with suitable hydraulic fluid.
 - Store the tractor in a dry and well ventilated area.
 - If possible lift the tractor on blocks and half the pressure of the tyres.
 - If the tractor cannot be mounted on blocks, inflate the tyres to the correct pressure and from time to time move the tractor to change the part of the tyres in contact with the ground.

F

INACTIVITE DU TRACTEUR

• Si le tracteur doit rester pendant une longue période inactif, il faut réaliser les opérations suivantes:

– Protéger le moteur en observant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.

– Déposer la batterie, la recharger, la nettoyer et protéger les cosses avec de la vaseline et l'entreposer dans un local sec et où il n'y a pas de danger de gel. Pendant l'entreposage recharger périodiquement la batterie.

– Nettoyer et laver soigneusement le tracteur.

– Vérifier les conditions de la carrosserie et, si nécessaire, faire les retouches de peinture pour éviter la formation de rouille.

– Effectuer un graissage général (voir la figure 18).

– Contrôler le niveau de l'huile dans les réducteurs des roues avant, pont avant et groupe boîte de vitesses-pont arrière-réducteurs. Si nécessaire en rajouter.

– Nettoyer la partie exposée des tiges des vérins et les lubrifier avec de l'huile.

– Remiser le tracteur dans un local sec et bien aéré.

– Si possible soulever le tracteur sur des tréteaux et réduire de moitié la pression de gonflage des pneumatiques.

– S'il n'est pas possible de soulever le tracteur, gonfler les pneumatiques à la pression prescrite et changer de place le tracteur périodiquement de manière à changer la surface d'appui des pneumatiques.

D

STILLSTANDSZEITEN DES SCHLEPPERS

• Wenn der Schlepper für mehr als einen Monat nicht gebraucht wird, sind die folgenden Arbeiten erforderlich:

– Den Motor unter Beachtung der Anleitungen im entsprechenden Handbuch schützen.

– Die Batterie ausbauen, sie nachladen, reinigen und die Polklemmen mit Polfett schützen. In einem nicht frostgefährtetem Raum einlagern und in regelmäßigen Abständen nachladen.

– Den Schlepper gründlich reinigen und waschen.

– Den Zustand des Aufbaus prüfen und beschädigte Stellen mit Lack ausbessern, um einen etwaigen Rostansatz zu vermeiden.

– Alle vorgesehenen Stellen schmieren (vgl. Abbildung 18).

– Den Ölstand in der Vorderradendrieben, dem Vorderachshäuse, dem Getriebegehäuse, dem Hinterachshäuse, den Hinteradendrieben prüfen und ggf. Öl der erforderlichen Sorte nachfüllen.

– Den zugänglichen Teil der Schäfte der Hydraulikzylinder reinigen und mit dem verwendeten Öl schmieren.

– Den Schlepper in einem gut gelüfteten und trockenen Raum abstellen.

– Den Schlepper, falls möglich, aufbocken und den Reifendruck halbieren.

– Wenn der Schlepper nicht aufgebockt werden kann, den vorgeschriebenen Reifendruck herstellen und den Schlepper in regelmäßigen Abständen verfahren, damit jeweils eine andere Stelle in der Lauffläche der Reifen belastet wird.

E

INACTIVIDAD DE LA MÁQUINA

– Si el tractor debe permanecer inactivo durante un período de tiempo superior a un mes, es conveniente efectuar las siguientes operaciones:

– Proteger el motor observando las instrucciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

– Sacar la batería, cargarla, limpiarla, proteger los bornes con vaselina y almacenarla en un local seco y donde no haya peligro de congelación; durante el almacenaje cargarla periódicamente.

– Limpiar y lavar a conciencia el tractor.

– Comprobar las condiciones de la carrocería y, si es necesario, retocar la pintura para evitar la formación de oxidación.

– Realizar un engrase general (ver fig. 18).

– Comprobar el nivel de aceite de los reductores ruedas anteriores, puente anterior y grupo cambio-puente posterior-reductores. Si es necesario, llenar hasta alcanzar el nivel prescrito.

– Limpiar la parte expuesta de los vástagos de los crics y lubricarlos con aceite de empleo.

– Proteger el tractor en un local bien ventilado y seco.

– Si es posible elevar el tractor sobre cabalotes y reducir la presión de aire de los neumáticos a la mitad.

– Si no es posible alzar el tractor, hinchar los neumáticos a la presión indicada y periódicamente desplazar el tractor de modo que se varíe la superficie de apoyo de los neumáticos.

I

- Coprire la trattrice con un telo; evitare l'impiego di materiale impermeabile (tela cerata o fogli di plastica) perché trattiene l'umidità favorendo la formazione di ruggine.
- Al termine del periodo d'inattività eseguire le seguenti operazioni:
 - Rimuovere il telo di protezione.
 - Se la trattrice era sollevata sui cavalletti, gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta, quindi riportarla al suolo.
 - Depreservare il motore osservando le istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.
 - Ricaricare la batteria e reinstallarla sulla trattrice.

MOVIMENTAZIONE DELLA TRATTRICE

In caso di trasporto della trattrice, evitare di sollevarla con gru o altri dispositivi di sollevamento.

Movimentare la trattrice dal posto di guida.
In caso di traino non utilizzare funi ma adeguate barre agganciate all'apposito gancio di traino.

AVVERTENZA

A MOTORE SPENTO:

- LO STERZO RICHIEDE MAGGIORE ENERGIA IN QUANTO L'IDROGUIDA È DISINSERITA.
- LA FRIZIONE È DISINSERITA.
- IN CASO DI TRAINO LA LEVA DI SELEZIONE GAMME DEVE ESSERE POSIZIONATA IN FOLLE.

GB

- Cover the tractor with a canvas cover (do not use waterproofed material such as plastic-coated canvas or plastic sheeting) to keep out the damp without stimulating rust.
- When the tractor is to return to work status, follow these steps:
 - Remove the cover.
 - If it was mounted on blocks, re-inflate the tyres to the required pressure and lowered the tractor to the ground.
 - Reactivate the engine following all the specific instruction in its Operating and Maintenance Manual.
 - Recharge the battery and replace it on the tractor.

MOVE THE TRACTOR

If it is necessary to transport the tractor, do not lift it with GRN or other types of loading equipment.

Move the tractor from the driver's seat.
Do not use ropes to tow the tractor, but only suitable tow bars attached to the tractor tow hook.

CAUTION

WHEN THE ENGINE IS SHUT DOWN, GREATER FORCE IS TO BE APPLIED TO THE STEERING BECAUSE:

- THE HYDRAULIC POWER STEERING IS DISENGAGED
- THE CLUTCHES ARE DISENGAGED
- WHEN YOU TOW THE TRACTOR, THE RANGE SELECTION LEVER MUST BE AT NEUTRAL.

F

– Couvrir le tracteur avec un bâche; éviter d'utiliser de la matière imperméable (toile cirée ou film plastique) car elle retient l'humidité et favorise la formation de rouille.

• A la fin de la période d'inactivité effectuer les opérations suivantes:

– Enlever la bâche.

– Si le tracteur était soulevé sur des tréteaux, gonfler les pneumatiques à la pression préconisée, puis le remettre en appui sur le sol.

– Contrôler le moteur en observant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.

– Recharger la batterie et la remonter sur le tracteur.

MOVIMIENTO DU TRACTEUR

En cas de transport du tracteur, éviter de la soulever avec la grue ou d'autres dispositifs de soulèvement. Mouvementer le tracteur de la place de conduite.

En cas de traction, il ne faut pas utiliser des câbles mais des barres accrochées au crochet de traction.

RECOMMANDATION

AU MOTEUR ETEINT:

• L'EMBRAYAGE DEMANDE DE L'ENERGIE PARCE QUE L'HYDRO-CONDUITE EST DEBRANCHEE.

• L'EMBRAYAGE EST DEBRANCHE'.

• EN CAS DE TRACTION LE LEVIER DE SELECTION DES GAMMES DOIT ETRE PLACE' A LA POSITION DE POINT MORT.

D

– Den Schlepper mit einer Plane abdecken. Möglichst kein wasserundurchlässiges Material (Wachstuch oder Plastikfolie) verwenden, weil sonst die Feuchtigkeit zurückgehalten und etwaiger Rostansatz gefördert wird.

• Wenn die Stillstandszeit zu Ende geht, den Schlepper auf die folgende Weise für die neue Saison vorbereiten:

– Die Schutzplane abnehmen.

– Wenn der Schlepper aufgebockt war, die Reifen bis zum vorgeschriebenen Druck aufpumpen und den Schlepper auf den Boden stellen.

– Den Motor wieder betriebsbereit machen, wobei die Anweisungen des entsprechenden Handbuchs zu beachten sind.

– Die Batterie nachladen und im Schlepper montieren.

BEWEGUNG DES SCHLEPPERS

Vermeide den Schlepper mit einem Kran oder andere Hebevorrichtungen zu heben während des Transports.

Bewege den Schlepper von der Fahrerkabine aus. Verwende keine Kabel für das Schleppen, sondern passende Stangen, die an dem Zughaken angehakt werden.

HINWEIS

BEI AUSGESCHALTETEM MOTOR:

• DAS LENKRAD BRAUCHT EINE HÖHERE KRAFT ALS DAS HYDRO-LENKRAD AUSGESCHALTET IST.

• DIE KUPPLUNG AUSGESCHALTET IST.

• BEIM SCHLEPPEN, MUSS DER HEBEL FÜR DIE AUSWAHL IN LOS-POSITION GESTELLT WERDEN.

E

– Cubrir el tractor con lona; evitar el uso de material impermeable (tela encerada u hojas de plástico) porque mantiene la humedad favoreciendo la oxidación.

• Al finalizar el período de inactividad proceder como sigue:

– Sacar la lona de protección.

– Si el tractor estaba alzado sobre caballetes, hinchar los neumáticos a la presión indicada, y ponerlo sobre el suelo.

– Actuar con el motor de acuerdo con las instrucciones del correspondiente manual de uso y mantenimiento.

– Cargar la batería y reinstalarla en el tractor.

MOVIMIENTO DEL TRACTOR

En caso de transporte del tractor, evitar de levantarlo con la grúa o con otros dispositivos de levantamiento.

Movimentar el tractor del lugar de guía.

En caso de tracción no utilizar cables pero barras enganchadas al enganche de la tracción.

ADVERTENCIA

CON EL MOTOR APAGADO:

• LA DIRECCION PIDE MAYOR ENERGIA PORQUE LA HIDROGUIA ES DESCONECTADA.

• EL EMBRAGUE ES DESCONECTADO.

• EN CASO DE TRACCION LA PALANCA DE SELECCION DE LAS GAMAS DEBE DE SER PUESTA AL PUNTO MUERTO.

I

CARICHI MASSIMI AMMESSI

F

CHARGES MAXIMUM ADMISES

E

CARGAS MÁXIMAS ADMITIDAS

GB

MAXIMUM PERMITTED
OPERATING WEIGHTS

D

HÖCHSTZULÄSSIGE LASTEN

Pneumatico Tire Pneu Reifen Neumático	Assale anteriore Front axle Essieu avant Vorder-achse Eje anterior	Assale posteriore Rear axle Essieu arrière Hinter-achse Eje posterior	Totale Total Total Ingesamt Total
	Kg	Kg	Kg
8.00-20	1570	1570	3140
31x15.5-15	1690	1690	3380
250/80-18	1700	1700	3400
9.5-20	1850	1850	3500
320/65-18	2000	2060	3500
11.2-20	2000	2160	3500
280/70-18	2000	2160	3500
340/65-20	2000	2160	3500
320/70-20	2000	2160	3500
340/65-18	2000	2160	3500
11.5/80-15.3	2000	2160	3500
38x14-20	2000	2160	3500
300/70-20	2000	2160	3500
425/55-17	2000	2160	3500

BCS S.p.A. Divisione Pasquali

Viale Mazzini, 161 • 20081 Abbiategrasso (Milano) • Italia
Tel. +39 02 94 821 • Fax +39 02 94 96 08 00 • E-mail: bcs@bcs-ferrari.it
Internet: www.pasqualiagri.it